



DOCUMENTATION PROJECT

A cooperative research project at the Universities of
Athens, Bielefeld, Bremen, and Potsdam
(funded by the Latsis Foundation)

TEXTS

Urum Narrative Collection

Stavros Skopeteas, University of Bielefeld

(conception)

Violeta Moisiđi, Tbilisi

(data collection, transcription, and translation)

February 2011

Manuscript, University of Bielefeld

Table of Contents

Table of Contents 3

Introduction 5

The story of the ancestors..... 7

Path description 35

Modern life 59

Traditional activity 95

Pear story 123

Introduction

Two major paradigms of linguistic evidence are used as sources for linguistic generalizations: experimental data and naturalistic data. Experimental data have the advantage that they are controlled for the hypothesis at issue. Sampling persons and items allows to estimate the speaker-related and item-related variation in the findings. The disadvantage of this type of data is that it involves a manipulation of the communicative event by the observer: we will never be able to estimate the amount of variation that is due to the artificial communicative setting. Naturalistic data, i.e., data resulting from spontaneous communication, does not have this disadvantage. The value of naturalistic data is underlined in studies on non-previously described languages, since spontaneous data may reveal linguistic properties that the observer/linguist would not predict in hypothesis-driven data collection (see Bower 2008: 115, Crowley 2007: 121, Chelliah and De Reuse 2011: 422). The major difficulty in dealing with naturalistic data is that they involve many sources of variation due to the different speakers, different discourse situations, different topics, different lexical-constructional configurations that may interact with the research object. Exactly this limitation of the naturalistic data is addressed by the design of the text collection in the following. Our aim is to establish a type of naturalistic dataset that allows for repeated-observations studies that control the random factor 'speaker'. Thus, we created a parallel dataset of spontaneous language production that allows us to calculate speaker variation.

In order to eliminate text type variation, our dataset is restricted to monological texts in which the speaker has considerable control over the communicative event in planning the production of a coherent text (see Himmelmann 1998: 179). We collected four spontaneous narratives from a sample of 16 native speakers of Urum. Each speaker produced four narratives on topics that are typical for text collections in language documentation: (a) the ancestor story, (b) a path description, (c) an account of conditions of life in the recent years, and (d) a description of a traditional activity of the people in Tsalka (namely cheese production). Furthermore, we elicited by each speaker a version of the *Pear Stories*, based on a six-minutes film made at the university of California in 1975 by Wallace Chafe. There is an established research tradition on narratives elicited by means of this film in several languages (see Chafe 1980, ed.), which will be a useful comparative basis for the Urum data.

The data collection, transcription, and translation has been made by Violeta Moisidi within the framework of the research project "Documentation of Urum" which is a collaborative

initiative of the University of Athens, the University of Bielefeld, the University of Bremen and the University of Potsdam (funded by the Latsis foundation). The recordings took place in Tsalka and in Tbilisi, October-December 2011.

In the following, the obtained data is given in a native speaker transcription, accompanied by a word-to-word translation as well as a free translation. There is not yet established orthography of this language nor a standard of morphemic segmentation and transcription. The transcriptions given in the following are part of the primary linguistic evidence: they represent the intuition of a native speaker about the sounds and meanings of her language and are not the product of the meta-linguistic reflection of a linguist. The development of a systematic convention for phonological transcriptions and glossing is a future aim.

Grateful thanks are due to Concha Höfler (Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder), who contributed with suggestions about the text collection and the instructions, and to the native speakers that participated to the elicitation sessions and agreed to produce narratives for our documentation project: Anastas, Liana Angelova, Dimitri Chitlov, Foti Chitlov, Varvara Christoforidi, Elena Demurcheva, Vitaly Demurchiev, Adelina Karagezova, Petya Karagezov, Gerakl Konstantinidi, Yannis Muradov, Soslan Sariev, Sergei Surailov, Agafangel Turshiev, Alexey Yagubov, and Dimitri Yagubov.

References

- Bowern, Claire 2008, *Linguistic Fieldwork: A practical Guide*. London: Palgrave.
- Chafe, Wallace 1980 (ed.), *The Pear Stories: Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood, New Jersey: Ablex.
- Chelliah, Shobhana L. and Willem J. de Reuse 2011, *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. Dordrecht etc.: Springer.
- Crowley, Terry 2001, *Field Linguistics: A Beginner's Guide*. Oxford: Oxford University Press.
- Himmelman, Nikolaus P. 1998, Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics* 36: 161-195.

Berlin, 28.2.2011

Stavros Skopeteas

The story of the ancestors

The story of the ancestors is a narrative about the history of the language community. Apart from the linguistic value, these stories are of considerable ethnological value, since they present the speaker's perception of the remote past of the community and their identification against other linguistic or ethnic groups. The stories presented in the following have been collected by means of the following instruction.

- (1) *dein bänä nasul urum xalx gyäldi kavkasa.*
tell me how urum people came caucasus_to
problema dagul esli uvereni dagilsus padrobnostlyärda.
problem is_not if sure aren't_you details
tak dein bänä istoriai sizun xalxa öchüri, näsil qi siz büliersus.
only tell me history your people about how that you know
'Please tell me the story of how the Urum people came to the Caucasus. It is not a problem if you are not sure about the historical details. Just tell me the story of your ancestors as far as you know it and include all the details you consider necessary.'

Speaker: 21

Date: 10.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-AN-00000-21.mp3

- (1) *bizum xalx gyaldi kavkaza vasesnadsati vektya*
our people came caucasus_to eighteenth century
'Our people came to the Caucasus in the eighteenth century.'
- (2) *gyaldux, shindi onida diyamyam tochnii sochiya yadya syxyrna, pamoemu suxuma gyaldux*
came_we now that say_couldn't exactly sochi_in or sukhumi probably sukhumi came_we
'We came, but I couldn't say where exactly we came to Sukhumi or Sochi, probably we came to Sukhumi.'

- (3) *suxumda, soram general passkeevich gyaturdi tzialgaya*
 sukhum_i_in then general paskevich brought tsalka_in
 'In Sukhumi, then general Paskevich brought them in Tsalka.'
- (4) *gyaldulyar tsalkada baxtulyar burda varudi chai, gyol*
 came_they tsalka_in looked_they here was river lake
 'They came to Tsalka and saw that there were river and lake.'
- (5) *dedulyar qi burda uje yashamax olur, burda avlyari yapax, gyol oradya, chai oradya, yapax yapulyari da yashiyax*
 said_they that here already live could here houses build river there lake there build_let_s_we houses and live_let_s_we
 'They said that it's already possible to live here, to build houses, river and lake is near, let's build houses and live.'
- (6) *elyadyandya ishtem gyaldulyar beshtasha*
 that_s_how so came_they beshtasheni_to
 'That's how they came to Beshtasheni.'
- (7) *beshtashtanda sora airlyandi oldi baiburt¹, oldi gyaryaq, hadiq-madiq, uje o gyolun dyortbiryanda oldi o yapular*
 beshtasheni after separated became baiburt became garaq hadiq already that lake_s around became those houses
 'After Beshtasheni separated, it became Baiburt, Garaq, Hadiq and already around that lake became those houses.'
- (8) *da anbelyada ishtem gyolun dyortbiryanda eyuldi urum xalxi, ishtem chai varudi, shei varudi, xalxta yaldi*
 and thus so lake_s around gathered urum people so river was it was people_and stayed
 'And thus around lake gathered Urum people, it was river there and something and people stayed.'
- (9) *do, biz gyalyandya, ama burda yashierdi, burda varudi ellyar, an shindi elya erlyar var, orda gurjulyar yashierdi alya biz gyalmyazdyan burya, burda gurjulyar varudi*
 before we coming_while but here lived here were strangers here now such places are there georgian_s lived yet we coming_before here here georgian_s were
 'Before our coming there were strangers here, now there are such places where Georgians lived before our coming here, there were Georgians here.'

¹ *Baiburt, yaryaq*: names of villages.

- (10) *erlyarida alya, shindi getsyax gyorsyax, gyalsunnyar gyorsyadem o erlyarida*
 places yet now go_if_we see_if_we come_let_s_they show_will_i those places
 'If we go now and see those places, let them come and I will show them those places.'
- (11) *yapularun erlyari yanulier*
 houses_s places noticeable_is
 'Places of houses are noticeable.'
- (12) *burda biz (mm) dashta buldux gyurjyujya yazuli shei etmyaya, burda gyurjulyar yashierdulyar*
 here we (mm) stone_on found georgian_in written it do_to here georgians living_were
 'Here we found a stone that was written in Georgian, here were living Georgians.'
- (13) *sora burdan gurjyulyar gettulyar, biz gyaldux burda*
 then here_from georgians went_they we stayed here
 'Then Georgians left, we stayed here.'
- (14) *an belyada gyaldux chuxtux ishtem beshtasha, da shindiadya yashierux*
 thus so came_we went_we so beshtasheni_from and not_till live_we
 'Thus we came to Beshtasheni and live till now.'

Speaker: 22

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-AN-00000-22.mp3

- (1) *byan o ishi byulieram byanim iryalqi dyadyamdyan, abyamdyam, babalarumdan, nyasil gyaldular turtsiadan burya, gruziaya,*
 I that thing know_i my earlier grandfather_from grandmother_from fathers_from how came_they turkey_from here georgia_to
 'I know it from my ancestors how they came to Georgia from Turkey.'
- (2) *sora ordan nyasil gyaldi, onnari gyatirdi burya general paskevich, urus generali*
 then there_from how came, them brought here general paskevich, Russian general
 'then how they came from there, they were brought here by Russian general Paskevich.'
- (3) *gyaldux ishtem burya, tdzalgaya, gyurjistana, burda yashierdular gruzinskie knyazi*
 came_we well here, tsalka, Georgia, here living_were Georgian kings
 'Well we came here, to Tsalka, Georgia, here were living Georgian kings.'

- (4) *onnardan torpaxi byulmerum pulunan alduular, yuzulunan alduular, nyainyan alduular*
they_from land know_don't money_with bought, gold_with, with what
'I don't know they bought the land with money, with gold, with what.'
- (5) *aldular ishtem, baxtular*
bought_they so, looked
'So they bought, looked.'
- (6) *birinji gyaldular burya, bizum beshtasha*
first came-they here, our beshtasheni
'First they came here, to our Beshtasheni.'
- (7) *soradan dayulduular say bu raiona*
then divided whole this region
'Then divided to whole of this area.'
- (8) *baxtular nerdya olur natyavyur selskoxozaistvoinyan yashamax*
looked_they where could how farming_by live
'They looked where and how they could live by farming.'
- (9) *bashladular aqmaya, bichmaya, zemlyankalar.*
started_they sowing, mowing, dugouts
'They started sowing, mowing, dugouts.'
- (10) *burda bishe yoyudi*
here nothing not_was
'Here was nothing.'
- (11) *nya av varudi, nya bishe varudi*
not house was, nor anything was
'There were no houses, nor anything.'
- (12) *ap gyandi urum xalxi burda zemlyankalarda ashti, etti, yaptular*
all own urum people here dugouts dug, made, built
'All Urum people dug here dugouts, made, built.'
- (13) *anelyaluyunan da bashladular burda yashamaya*
so and began_they here living
'And so they began living here.'
- (14) *anelyadya gyaldular bizum urumlar burya*
so came_they our urum_people here
'So our Urum people came here.'

Speaker: 23
 Date: 11.10.2010
 Place: Tsalka
 Sound: UUM-TXT-AN-00000-23.mp3

- (1) *byanya nyaxulettulyar birdya kniga yazdular qi nyasul bizum urumlux gyaldi buralara.*
 i_for told_they and book wrote_they that how our urum_people came here
 'I was told and it's written in a book how our Urum people came here.'
- (2) *bizum urumlux gyaldi yashierdulyar bizum dyadyalyarumiz dyadyalyarumuzuun dyadyalyari olaqi 3 4 pokolenie iryali bizdyan turtsiada yashierdular*
 our urum_people came living_were_they our grandfathers gradfathers_' grandfathers about 3 4 generation before us turkey_in living_were_they
 'Our grandparents have lived in Turkey about 3 or 4 generation before.'
- (3) *turtsiada yashierdular orda oldi dyogyush urumlarnan*
 turkey_in living_were_they there became war urum_with
 'They were living in Turkey, there was a War with Urum people.'
- (4) *soram znachit bizum yari urumlar yachtular greciaya, yari urumlari general paskevich varudi, o gyaturdi bizum geri yyalan urumlari bu kavkazuun torpayunya*
 then nso our half urum_people run_they greece_to half urum_people general paskevich was he brought our back coming urum_people this caucasus_' land
 'So a half of our Urum people ran to Greece and there was a general Paskevich he brought the second half to the lands of the Caucasus.'
- (5) *torpayin sra² arqyash gyandi aradi neryadya yaxshi olabyulyur*
 land_s sra everyone own searched where good be_could
 'They searched a place where they could be well.'
- (6) *biryaz soyuyudi burda, choy soyuyudi iryaldyan, shindi biryaz dyuzyaldi pogoda burda*
 little cold_was here very cold_was earlier now little changed weather here
 'Earlier it was a bit cold here, very cold, now the weather has changed a bit.'

² sra... (not complete)

- (7) *ere³ iryalqiqimun nyasun iryaldyan soyuyudi elya soyuydail*
ere earlier_like how before cold_was so cold_isn't
'It's not as cold now as it was before.'
- (8) *yuushun choy yar yayierdi, soyuy olierdi*
winter very snow snowing_was cold was
'In winter it was snowing, it was cold.'
- (9) *da soram ar kyov eyuldi, birunji gettulyar marneul tyaryafunya oralar sujayudi*
and then every village gathered first went_their marneuli side there hot_was
'And then all the villages gathered and went to Marneuli, it was hot there.'
- (10) *aradulyarda istadulyar yashialar oqi qi yaz oldi choy sujayudi, bizum xalx daanamadi oyani*
searched_they_and wanted_they live_to when that summer became very hot_was our people stand_couldn't_they there
'And they wanted to live there, but when summer came, it was so hot that they couldn't stand it.'
- (11) *chuxti gyaldi bu tsa saildi burai tsalka etot olaqi oznachaet (ee) po gruzinski etot sulka*
went came this xxx thought here tsalka this maybe seems (ee) in georgian this link
'They came to Tsalka, in Georgian it means the link.'
- (12) *da gyalduylyar dedulyar qi buranun sui eidur, avasi eidur, dayi vardur, dyuz erlyari vardur*
and came_they said_they that local water good_is weather good_is mountain was plain places was
'They came and saw that the water here is good, xxx good, there were mountains, plains.'
- (13) *bashladular, chyatun yashierduylyar, fuxara yashierduylyar, belya boyuq yapular yoyudi iryaldyan, qyuchyuq yapular edierduylyar*
started_they difficult living_were_they poorly living_were_they such big houses were_not before small houses did_they
'They were living difficult and poorly, there were not such big houses, there were small houses before.'

³ *ere* (not complete)

- (14) *o onnarda da yavash yavash yashierdulyar, malda saxlierdulyar, onyuchyun qi buralar mal eridur, torpaxlar choydur, ottayan er choydur, aqyanyaq choydur da sora bashladuular yashamax*

it there and slowly slowly living_were_they animals kept_they because that here animals place_is lands much_is field place much_is plant_place much_is and then started_they live

'They were living slowly, they kept animals, because this land is for animals, lands, fields and plant places were many, so they started to live.'

- (15) *yashadular yavash yavash yalxti oqmyat, xalx yaxshi bashladi yashamaya da elyada bizum xalx yaldi buralarda*

lived_they slowly slowly rise_it state people good started_they live_to and so our people stayed here

'They were living and little by little the state has risen and people started to live and so our people stayed here.'

Speaker: 24

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-AN-00000-24.mp3

- (1) *bizum urumlar dierlyar qi tsalkaya gyaldulyar turtsiadan*

our urum say_they that tsalka_to came_they turkey_from

'It's said that our Urum people came from Turkey.'

- (2) *dvadtsat sedmoi 27 tam tridsat pyatue godi gyaldular turtsiadan bizum nashi dedu prodedu*

twenty seventh 27 there thirty fifth years came_they turkey_from our our grandfathers grand_grandfathers

'In 27-35 our grandparents came from Turkey.'

- (3) *gyalyandyan onnar burya, burda bishe yoyudi*

coming_while they here here nothing wasnt

'When they were coming, there was nothing here.'

- (4) *bizum gyaldulyar beshtasha, tsintxaro, santa*

our came_they beshtasheni_to tsintskharo_to santa_to

'They came to our Beshtasheni, to Tsintskharo, and to Santa.'

- (5) *buralarda bishe yoyudi voobshe, avlyar yoyudi, takie doma.*
here nothing wasn't at_all houses weren't such houses
'There was nothing here at all, there weren't any houses, such houses.'
- (6) *soramda bashladular yavash yavash ishtem yaptular ettular*
then_and started_they slowly slowly so built_they did_they
'And then they slowly slowly started building.'
- (7) *choyi dayanamadi burda, gettulyar tsintskharoya, ordan getti bazu kazaxstana, arbirbiryanya dayuldi getti*
more stand_couldn't here went_they tsintskharo_to there_from went some Kazakhstan_to everywhere divided went
'Most of them couldn't stay here, they went to Tsintskharo and from there some of them left for Kazakhstan, they went everywhere.'
- (8) *beshtashtada, byan beshtashliyam, beshtashta yaldux burda, burda yaptux biz ai nikola v tussyachi devya vosemsot sorok sedmom godu*
beshtasheni_in_and i beshtasheni_from_am beshtasheni_in came_we here here built_we we saint nicolas in thousand nin eight_hundreds forty seventh year
'I am from Beshtasheni, we came to Beshtasheni and in 1847 we built here Saint Nicolas church.'
- (9) *ai nikolada byogyunachatta funktsianirovat edier ishlier*
saint nicolas_and today_till function does_it workes
'And nowadays the Saint Nicola's church is functioning.'
- (10) *anbelyada byogyunachatta yaldux buralarda*
so_and today_till stayed_we here
'And so we stayed here till now.'
- (11) *shindida doldi buralar choy xalx*
now_and filled here many people
'And now it's crowded here.'
- (12) *uje gyalier yuraxqi xalxlar*
still coming_are_they outside people
'And still outsiders are coming.'
- (13) *gyalierlyar, bizum xalx qyochdi choyi gretsiaya getti*
coming_are_they our people moved most greece_to went
'They are coming, most of our people moved to Greece.'

(14) *palajeniamuzda anbelya gyunnyarya yaldux*

situation_and such days stayed_they

'And we are in such a situation.'

(15) *nyablem daa*

don't_know more

'I don't know more.'

Speaker: 25

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-AN-00000-25.mp3

(1) *18 goda qi urumlar turqlarunan bashladular dyogyushi, ruski afitser urum xalxuni usul_usul gyurjistana tyaryaf gyaturdiidi*

18 year that urum turks_with started_they war, russian officer urum people little_by_little georgia_to side brought_he

'In the year 18 when Urum started the War with Turks, Russian officer little by little brought Urum to Georgia.'

(2) *da orda byanum (bab..) dedushkamunda anasi gyalmier, babushkasi gyalier*

and there my (fath..) grandfathers mother becomes_not, grandmother becomes

'And there my grandfather's mother no, grandmother.'

(3) *ordan gyaldi iqi ushax, iqityanyada oylannan*

there_from came_she two children, two boys_with

'She came from there with two children, with two boys.'

(4) *iqi oylan, iqi yuz gyaldiidi*

two boys, two girls came

'Two boys and two girls came.'

(5) *gyaldulyar, burda onnar avlandi etti, boyudyulyar ushaxlar*

came_they, here they married did, grew_up children

'They came, they got married here, the children grew up.'

(6) *birunum 10 ushaxi oldi, birunun ech ushayi olmadi*

one ten children has, one no child has

'One has ten children, other doesn't have any.'

- (7) *ondanda oldi byanum babamun dedushkasi*
she_from became my father's grandfather
'From her is my father's grandfather.'
- (8) *babamun dedushkasi oldi, dedushkamunda sora byanum dedushkam oldi*
father_my grandfather born, grandfather_my after my grandfather born
'My father's grandfather was born, after his grandfather was born my grandfather.'
- (9) *an ordan getti bizum familya*
from there went our surname
'From there went our surname.'
- (10) *bizum, bizum familya bir avdyan chuxtular, bir avdyan chuxtular*
our, our surname one home went, one home went
'Our surname went from one family.'
- (11) *ban uje syaqkizunji pakaleny, byan buralarda iashierum*
I yet eighth generation, I here live
'I am the eighth generation that lives here.'
- (12) *uu daa nyablem nyasil*
and else know_don't how
'I don't know how else.'

Speaker: 26

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-AN-00000-26.mp3

- (1) *turtsiadaidi bizum xalx*
turkey_in_were our people
'Our people were in Turkey.'
- (2) *dyadyamdyan, abyamdyan duidum, yashli adamlardan duidum, qi yashiamierdular uje, qyotiidi yashamax, obrashatsa ettulyar general paskevicha*
grandfather_from grandmother_from heard old people_from heard that live_couldn't_they any_more bad_was life contacted_they did general paskevich_to
'I heard from my grandfather, grandmother and old people that they couldn't live there anymore, the life was bad and they asked for help to general Paskevich.'

- (3) *oda qomyag etti gyaturdi gruziaya*
 he_and help did_he brought_he georgia_in
 'And he helped them and brought them to Georgia.'
- (4) *gruziadan ishtem tsalkaya*
 georgia_from so tsalka_to
 'So from Georgia to Tsalka.'
- (5) *tsalkada bishe yoyudi*
 tsalka_in nothing not_was
 'In Tsalka there was nothing.'
- (6) *yaptular xalx ishtem bajalar, bajamaja yaptular, ishtem bulan mulan, qim nya edyabulierdi edierdi*
 built_they people so huts huts built_they so garden garden who what do_could did_they
 'So people built huts, huts they built and so gardens, what they could do they did.'
- (7) *kalxoz ettulyar*
 farm made_they
 'They made farm.'
- (8) *xalx topladi ainoin ettulyar kalxoz*
 people gathered things made_they farm
 'People gathered things and made farm.'
- (9) *de soram usul usul ishtem yashierdular*
 and then slowly slowly so living_were_they
 'And then they were living so slowly and slowly.'
- (10) *yavash yavash ish achuldi*
 slowly slowly work opened
 'Little by little everything worked out.'
- (11) *achtular ish, ges ettulyar*
 opened_they work hydro_electric_station made_they
 'They opened works, they made hydro electric station.'

Speaker: 27
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-AN-00000-27.mp3

- (1) *bizum urumlux gyaldular kavkaza imenno vot gruziaya gyaldulyar, armeniaya bizum urumlux gyaldi chyoqti*
our urum_people came_they caucasus_to exactly behold georgia_to came_they armenia_to our urum_people came_they settled_they
'Our Urum people came to the Caucasus exactly to Georgia and to Armenia.'
- (2) *vot yarumuz chyoqtuy rasiaya, tam gorod nevinomisk est, krasnodarskii krai, no bizi gyaturdi vot general paskevich, niya gyaturdi?*
behold half settled-we rossia_to there city nevinnomisk is krasnodar territory but us brought_he behold general paskevich why brought_he_us
'So half of us settled in Russian, in Krasnodar territory but general Paskevich brought us here.'
- (3) *biz yashierdux orda gyandi erumuzdya, gyandi torpayumuz saelierdi i vot biz istoriadan byulierux vot dyadyamuzdyan, abyamuzdyan, babamuzdyan, o atamuzdyan airi jyurya dierux, byulierux qi nyaxul edierdulyar qi orda yashierdulyar, byogyunya achandya orda vardur bizum adamlarun myazyarlyari*
we lived there our_own place_in our_own land considered_was and so we history_from know_we behold grandfather_from grandmother_from father_from that ancestor_from another way say_we know_we that telling did_they that there lived_they today till there were our people_'s graveyard
'We lived there in our place, in our lands as it was considered and from history of ancestors we know that they lived there and till now there are graveyards of our people.'
- (4) *biz byulierux angi konkretno qyovdyan gyalmyaix, daje familyamuz o qyovlyarun, o shayarlyarun, o chailarun adundyan yuruldi*
we know which exactly village_from come_we even surname_our those villages_' those cities_' those river_'s names_from called_was
'We know exactly where we came from even our surnames are given from those villages, cities, rivers.'

- (5) *elya biz yanierux qi daje bizum familyamuz, adumuz familyalarumuz airi jyuryaidi, yoidular vot dyadyalyarumuz dyadyalyarumuzun babalari gyalysura, onyuchyun yoidular o familyalari qi chtobu biz byulyax qi biz nerdyan gyalmyaix*

so we understand that even our surname name surnames another way_was put_they behold grandfather grandfather_'s fathers coming_while because put_they those surnames that to we to_know_we that we where_from come_from

'And we even understand that our surnames were different before, our ancestors gave themselves these surnames to know where we came from.'

- (6) *i niyadya gyaldux biz byulierux istoriadanda byulierux dyadyalyarumuzdanda byulierux qi orda oldiidi byoyug dyogyush*

and why_and came_we we know history_from know_we grandparents_from_and know_we that there was big war

'And why we came we know it from history and from our grandparents that there was a big war.'

- (7) *o vaxut xalx konechno dikiidi, bir bir milyatun razvitiyasi biryaz choyudi, birunun biryaz azuudi*

that time people of_course savage_were one one nationality development little much_was ones little less_was

'That time of course people were savage, one nationality was quite more developed than others.'

- (8) *i arqyash byulier, evropa byulier i mir byulier aptya byulier qi turklar nerdyan gyalduylyar i nu zaman elya gyaldi qi oldi byoyuq dyogyush, biz yachtux ordan, ermyanilyar yachtu, gyurjilyar yachtular, potomu chto ar adam istierdi qi yashiya, ushayuni saxliya, oldyurmiyalyar shei etmiyalyar, nu zaman elyaidi*

and each know_they europe knows and world knows all knows that turks where_from came_they and well time so came_it that happened_it big war we ran_we there_from armenians ran_they georgians ran_they because that every people wanted to live child_his to_save kill_wouldn't_they that do_wouldn't_they so time such_was

'And everyone knows, all Europe knows and the world knows where the Turks are from and the time was such that there was the big war, we, Armenians, Georgians we all ran from there because everyone wanted to live and to save the lives of their children.'

- (9) *nu shindi biz niasul gyorierux, niasul bizya atamuzdyadyamuz dedi qi nya olierdi, no shindi biz niasul gyorierux, shindi konechno turklarun ichundyadya sovsem choy vot razvitu oldi onnar da vot urovnoveshennue axulli, bashli adamlar vot daje vot uvajeniem otnosyatsya bizlyarya*

well now we how see_we how us_to ancestors said that what going_on_was but now we as see_we now of_course turks_' inside_and quite many behold developed became they and behold balanced clever wise men behold even behold respect_with treat us_to

'Well we know what was going on then, but as we see now the Turks became more balanced, clever, and wise and they are respectful towards us.'

- (10) *vot biz gidierux gyalierux evropaya, gretsiaya, kipra, krita i gyorierux qi bizya otnosyatsya sovsem yaxshi*

behold we go_we come_we Europe_to greece_to cypros_to crete_to and see_we that us_to treat_they quite good

'We go to Greece, to Europe, to Cyprus, to Crete and see that they are quite good with us.'

- (11) *dillyarunidya byulierux, yoldashlyuyumuzda var, dosluyumuzda var, torgovlyada qimiadam edier onnarunnan*

language_their know_we friendship_us have_we friendship have_we trade_and some do_hsi them_them

'We also know their language and have friendship with them and there are some people who have trade with them.'

- (12) *gidup gyalierux da aptya shindi bizum yaxshi nu o vaxut vidimo elya zamanudi, yoyudi yanur*

went came_we and all now our good well that time apparently such time_was was_not understanding.

'We used to go and come and everything is good now, at that time apparently there was no understanding.'

- (13) *shindi sovsem airi jyurya i dyushyunierux qi daxa ei olajax bu ish*

now quite different way and think_we that at_all good be_will this thing

'Now it is quite different and we suppose that it will be better.'

- (14) *i nya diem genya shindi bundan soram byan elya yanierum qi dyunya vobshem ap birbirunya yarushier, ap millyat birbirunya yarushier i elya moment olajax qi bizum daje otlichat olaqi etmiajayun qi syan urum, o musurman, o ermyani, o tam gyurji i tak dalee*

and what to say more now this after i so understand that world at_all all each_other mix all nationality each_other mix and so time be_will that our even differ maybe do_will_not_we that you urum he azerbaijani he amenian he there georgian and so then

'And what to say more, I suppose that the world is mixed, all nationalities mix and it will come the time when we maybe can't differentiate between Urum people, Azerbaijani, Armenian, Georgian etc.'

- (15) *onuchyun qi bizum obradlarumuzyadya uje qimsya baxmier qi urumdur, gyurjidur, ermyanidur, musurmandur alierlyar birbirlyaruni, verierlyar yuzlaruni, ushaxlaruni*
because that our rites_our already nobody look_doesn't that urum_is georgian_is armenian_is azerbaijani_is take_they each_other give_they daughters_their children_their

'Because no one pays attention to our mentality now, that he is Urum, or Georgian, or Armenian, Azerbaijani they marry each other, they give them their daughters, children.'

- (16) *shindi airi zaman i ola byulyur qi belya daxa eidur*

now other time and may be that so more good_is

'Now it is different and it may be better like this.'

- (17) *oni da allax rassudit etsun*

that and god judge to_do

'And let God judge it.'

Speaker: 28

Date: 12.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-AN-00000-28.mp3

- (1) *eto bilo znachit 1829-30 godi kogda mu syuda priexali, gyaldux burya*

it was well 1829-30 years when we here came here

'Well it was in 1829-30 when we came here.'

- (2) *bizidya ordan gyaturdi general paskevich*

us_and there_from brought_he general paskevich

'And general Paskevich brought us here.'

- (3) *birunji gyalduyuudi biz ordan burya*
 first came_we we there_from here
 'First we came from there.'
- (4) *nu tam dyogush gidierdi voznya bilo oyani buyani ishtem nyaisya yachan yachti yachmian yaldi*
 well there war was romp was there here so something runaways ran runaways_not stayed
 'Well, there was the War so those who could run they ran away, those who couldn't stayed.'
- (5) *ordada choy yaldular bizumqilyar xya*
 there_from_and many stayed_they our yes
 'And many of us stayed there.'
- (6) *gyaldux buria, buryadya gyaturdulyar ashaxqi juzyarosa, syan juzyaroslisun?*
 came_we here here_and brought_they lower_to gizgharos_to you gizgharos_from_are
 'We came here, they brought us to the lower Gizgharos, are you from Gizgharos?'
- (7) *ashshaxqi juzyarosa, ora sborni punktudi ora, burada (emm) sibirudi pochti, avyalqi suralar*
 lower gizgharos_to there assembly point_was there here (emm) Siberia_was almost those times
 'There was an assembly point and here was almost Siberia in those days.'
- (8) *xya, ishtem ordan ii gyaliedulyar bu bur alya do etogo gyalmyazdyan, bizum xalx gyalmyazdyan, genya varudi orda, juzyarosda onuch semya varudi, onuch semya varudi genya urumlar*
 yes, well there_from and_and coming_were_they thi this yet before this came_before our people
 came_before already were there gizgharos_at thirteen family were thirteen family were already urum_'s
 'Before our Urum people came there were already 13 families of Urum in Gizgharos.'
- (9) *ishtem gyalduulyar soram biryach adam chuxtular ishlyarundyan, yolladular buralara qi alya gedun baxun nerya byagyanyajaxsus, angi (qii) mestnosta byagyanyajyaxsus*
 well came_they then some man went_they works_from sent_they here that to go_you look_you where
 like_would_you which (qii) locality like_would_you
 'So they came, then some men were sent here to look which locality they would like.'
- (10) *nu gyalduular bizumqinnyar bizum qyovun xalxi*
 so came_they ours our village_'s people
 'So people from our village came.'

- (11) *biryach adam gyaldi an burya byagyandulyar mol sular vardur, am ordan axier am ordan axiex*
 one_some man came here here liked_they like waters were and there_from flows and there_from flows
 'Some of them liked this place, like there is water, it flows and from there and from there.'
- (12) *dyagirmannyyar yapmax olur, ettmyax olur, chai chimyan ap gyuzyallux*
 mills built can do can river swim all beautiful
 'Mills can be built, there is a river and all is beautiful.'
- (13) *ishtem byagyandulyar burya*
 so liked_they here
 'So they liked this place.'
- (14) *gyaldulyar biryach semya gyaldulyar yaptularidi zemlyanka*
 came_they one_some family came_they built_had dugout
 'Some families came and built dugouts.'
- (15) *zamyankada yashierdular yoyudi bishedya*
 dugout_at lived_they wasn't nothing
 'They lived in dugouts, there was nothing.'
- (16) *zemlyanka ettulyar da ishtem durierdular orda*
 dugout made_they and so stayed there
 'They built dugouts and lived there.'
- (17) *ishtem am birunji oxunmushda, am birunji bu dzalgada oxunmushda chuxti beshtashda, yanaxliidi chuxti dya*
 so the first educated the first this tsalka_in educated became beshtahseni_in woman_was became and
 'So the first educated person from Tsalka was the woman from Beshtasheni.'
- (18) *istem gyaldi an elya postepenno postepenno, an elya ishtem semyalar choyaldi choyaldi qyovlyarya gettular, obyur qyovya, obur qyovya, obur qyovya, dayulduullar ishtem ar erdya chyoqtyulyar*
 so came so that little_by_little little_by_little so that so families more_bacame more_bacame villages_to went_they other village_to another village_to another village_to divided_they so all place sat_they
 'So little by little they came, the families became more and more, they went to one village, to another village, everywhere they were.'

(19) *an belaydya yaldular*

so that_and stayed_they

'So they stayed here.'

Speaker: 29

Date: 12.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-AN-00000-29.mp3

(1) *nu ia eto samoe oi iz predkov duiduyum var qi vot chto, voina bila, dogush olierdi mejdu gretsiei i turtsiei*

well i this that oh from ancestors heard_have_i is that this what war was war was between greece and turkey

'Well, I have heard from my ancestors that there was the War between Greece and Turkey.'

(2) *i to chto, onnara chatinudi*

and that what them_to difficult_was

'And that it was difficult for them.'

(3) *xoteli gyalyalyar burya*

wanted_they come_to_they here

'They wanted to come here.'

(4) *i eto sami, kakoi to general paskeevich im qomag etti, pereselyatsa suda, v storonu gruzii*

and this that which that general paskevich them help did_he move_to here to side georgia_'s

'And one general helped them to move here to Georgia.'

(5) *i gruzia videlila kakoi to, verdi, eto samoe, vot eta vot uchastok zemli*

and georgia allocated which that gave this that this this this area land

'And Georgia gave them this area of land.'

(6) *etot ychastok zemli (a, nu) torpax voobshe sheiidi, ravnina bila*

this area land (a, nu) ground at_all that_was plain was

'This area of land was the plain.'

(7) *ni domov, nichego*

no houses nothing

'There were no houses, nothing.'

(8) *bishe yoyudi*

nothing was_not

'There was nothing.'

(9) *kak bi mojno olur demax qi pustunya bila*

like it can can say_to that desert was

'We can say that it was like a desert.'

(10) *i ludi so svoim, gyandi qyomagiinyan, svoim kak bi (mmmm)*

and people with their their help_with their like it (mmmm)

'And people got by with their own help.'

Speaker: 30

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-AN-00000-30.mp3

(1) *axa, byan diem syan dinnya byani*

well i tell_will you listen me

'Well, I will tell you and you listen to me.'

(2) *har gejya palatka yurierdular bunnar*

every night tent set_they they

'Every night they set tents.'

(3) *sabaxtan yalxierdulyar genya yayan gyalierdulyar*

morning stood_up_they again foot_by coming_were_they

'Early morning they stood up and were coming on foot.'

(4) *varudi mallari ara⁴ araba varudi avyaldyan o arabalara skolko pomeshalo yoidular,
ap imushestvolari yaldi orda*

were animals_their ca car was before those cars how fit put_they all belongings stayed there

'They had animals, there were cars earlier, they put in them as much as they could fit but all the belongings stayed there.'

⁴ *ara*: she wanted to say *araba*

- (5) *zoloto yuzullaruni qim bashardi gyaturdi qim basharamadi ayachlarun dibunya gyomduulyar deduulyar mojet but nu balqi geri dyonyabyulyurux*
 gold gold_theit who could brought who couldn't woods under hid_they said_they may be well maybe
 back come_could_we
 'Those who could bring gold with them they brought, those who couldn't they hid them under woods, as they thought they could go back.'
- (6) *no u nix ne poluchilos geriya dyonyamyadulyar*
 but to them don't worked_out back go_couldn't_they
 'But it didn't work out, they couldn't go back.'
- (7) *an elya yavash yavash yavash yavash gyaldulyar*
 like so slowly slowly slowly slowly stayed_they
 'So slowly and slowly they stayed.'
- (8) *togda gospodstvoval irakli vtoroi gruziada*
 then ruled irakli second georgia_in
 'At that date Georgia was ruled by Irakli II.'
- (9) *o prinimat etti ama urusetun byoyugi oni gyaturdi ya ego familiyu zabula, no xorosho ya znayu chto urusetyan qyomyag ettulyar da gyaldulyar bunnar dyushtyulyar burya*
 he took did but Russian_s governor him took i his surname forgot but well I know that russia_from help
 did_they and came_they they got here
 'He took them to Georgia, but Russian general, I forgot his surname, but I know that there was help from Russia, brought them here, so that they got to Georgia.'
- (10) *qimusi dyushti armeniyaya, qimusi yachti getti germaniyaya, qimusi amerikaya, angliaya, avstraliaya, shvetsariyaya, kamu kuda papalo*
 some got Armenia_to some ran went germany_to some america_to england_to australia_to
 Switzerland_to who where got
 'Some of them went to Armenia, to Germany, America, England, Australia, Switzerland wherever they could.'
- (11) *axa bunnar gyaldulyar burya, bunnar gyaldulyar*
 well they came here they came
 'So they came here.'

Speaker: 31
 Date: 21.10.2010
 Place: Tbilisi
 Sound: UUM-TXT-AN-00000-31.mp3

- (1) *urum xalx gyaldi kavkaza, dierlyar byan nyasulqi atadan _ anadan duimishum, 1829_30 gadax*
 urum people came Caucasus_to say_they i how ancestors heard_i 1829_30 years
 'It said that Urum people came to Caucasus in 1829-30 years.'
- (2) *kharstan gyaldulyar, turtsianun shyaarlyarundan*
 khars_from came_they, turkish cities_from
 'They came from Khars, from Turkish cities.'
- (3) *gyaldilar onuchunqi orda dyogush varudi, uje orda duramierdular,*
 came_they because there war was, yet there stay_could_not_they
 'They came because there was the War, they couldn't stay there anymore.'
- (4) *azar azar bu xalx gyaldi qyochti bu tsalka tyaryafuna.*
 little_by little these people came moved this tsalka side
 'Little by little these people moved towards Tsalka.'
- (5) *onnara kyomyaqetti birtyana general, angusiqi gyaturdi gyorsyatti bu tsalkaya, tsalkanun yollaruni.*
 them helped one general, who brought showed this tsalka, tsalka's roads
 'The general who showed them this Tsalka, Tsalka's roads, helped them.'
- (6) *bazusi qyochti bashkyovya, bazusi qyoshti beshtasha, santaya, juzyaroya.*
 some moved bashkov_to, some moved beshtasheni_to, santa_to, gizgharo_to
 'Some of them moved to Bashkov, some to Beshtasheni, to Santa, to Gizgharo.'
- (7) *bizum urum millyat bashladi uje azar azar choyalmaya, yapulari yapmaya*
 our urum nationality start yet little_by little increase, houses build
 'Our Urum people started increasing little by little, build houses.'
- (8) *nu, fluxara yashierdulyar bashtan, azar azar bashladular iashamax*
 well, poorly lived_they first, little_by little started_they live
 'Well at first they lived poorly, little by little they started to live.'
- (9) *jivatnavodstva razmnojat*
 livestock increase
 'They increase the livestock.'

(10) *da soram uje bashladular biryam epeim yashamaya*

and then already started_they little enough live

'And then they started to live a little better.'

Speaker: 32

Date: 28.10.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-AN-00000-32.mp3

(1) *oqi bashlandi yarushuyluy o erzyuryudya, gharsta, iranda bizum yashian xalx chuixti ordan*

when started disorder that erzuru_in khar_in iran_in our living people went there_from

'When the disorder started in Erzurum, Khars and in Iran our people went from there.'

(2) *gyaldulyar er arierdulyar nerdyia ei dinj yashiaidular, dyogyush olmiaidi*

came_they place searching_were_they where good calm live_to war be_wouldn't

'They came and were searching for good and calm places where they could live without War.'

(3) *o zamanda gyaldular choyi kavkaza*

that why came_they many caucasus_to

'That's why many of them came to the Caucasus.'

(4) *kavkazdada bashladular yapi yaptular, av yaptular, mal mul ettular*

caucasus_in started_they house built_they house built_they animal animal did_they

'They started building houses and breeding animals in the Caucasus.'

(5) *oyulushayi byoyuldi da bashladular yashamay*

children grew_up and started live_to

'The children grew up and started to live.'

(6) *soram (o,ee) sovet (ee) myamlyaqyati qi oldi, oxumaxta ei oldi*

then (o,ee) soviet (ee) state when became studying_and good became

'When the Soviet Union became the studying became good.'

(7) *har o shkolyada gettulyar*

all that school_and went_they

'And all went to school.'

(8) *ushaxlarda byoyuldyulyar*

children_and grew_up

'And the children grew up.'

(9) *hap alduular (em) har (mm) uruchcha dilundy, gyurjyujya dilundy bizum dili eto elenika dilunda oxierdulyar*

all take_they (em) all (mm) Russian language_and georgian language_and our language this greek language_and studying_were_they

'They were studying in Russian, Georgian, Greek and in our language.'

(10) *ei oldi*

good became

'It became better.'

Speaker: 33

Date: 2.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-AN-00000-33.mp3

(1) *nyasul bizum xalx gyaldi kavkaza byan shindi sizya diaram*

how our people came caucasus_to i now you tell_will_i

'How our people came to the Caucasus I will tell you now.'

(2) *1818 elda (hm) turkiada oldi dyogyush*

1818 year_in (hm) turkey_in became war

'In 1818 there was the War in Turkey.'

(3) *bizum xalx ordan yachtular*

our people thre_from ran_they

'Our people ran from there.'

(4) *gyaldulyar kavkaza*

came_they caucasus_to

'They came to the Caucasus.'

(5) *verdulyar o xalxumuza dzalgada er*

cave_they those people_our_to tsalka_in place

'They gave our people a place in Tsalka.'

- (6) *xalxumuz bashladi aramax gyandulyara yaxshi erlyar*
people_our started searching themselves good places
'Our people were looking for good places for themselves.'
- (7) *gyandi xusumlariinyan, gyandi qyovlyulyariinyan bashladular etmyax qyovlyari*
their relatives_with their villagers_with started_they make_to villages
'With their relatives and villagers they started making villages.'
- (8) *bashladular yapmax yapular*
started_they build houses
'They started building houses.'
- (9) *i arqyash gyandi qyovyundya yapti yapi*
and all their village_in built house
'And all of them have built houses in their villages.'
- (10) *verdi o qyovlyarya ad*
gave that villages_to name
'And they gave them names.'
- (11) *i elyadya yalduular dzalgada yashamaya*
and so stayed tsalka_in live_for
'And so they stayed to live in Tsalka.'

Speaker: 34

Date: 4.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-AN-00000-34.mp3

- (1) *bizum xalx bashtan yashierdi turtsiada*
our people first lived turkey_in
'First our people lived in Turkey.'
- (2) *razni informatsia vardur nyavax qi bizum xalx bashladi gechmaya burya gyurjistana, kavkaza*
different information was when that our people started moving here georgia_to caucasus_to
'There is different information about when our people started moving to Georgia, to the Caucasus.'

- (3) *birunji 1425 elda biryach semyalar gyalmushti burya gyurjistana*
 first 1425 year one_some families have_been here georgia_in
 'First some families came here in 1425.'
- (4) *a massovi xalx bashladi gyalmaya gyurjistana 1823 elda*
 and massive people started coming georgia_to 1823 year
 'But massively they started moving here in 1823.'
- (5) *birunji gyalynnyar bashladular yashamaya (emm) qetabulayun rayonunda*
 first arrivals started_they live_to (emm) qetabulag region_in
 'First arrivals began to live in the region Qetabulag.'
- (6) *(mmm) qyov varudi tsintsxaro*
 (mmm) village was tsintskharo
 'There was the village Tsintskharo.'
- (7) *orda eddi syaqkiz av bashlandi, birunji onnarudi*
 there seven eight house began first they_were
 'There were 7 or 8 houses.'
- (8) *sora uje usul usul 28 elda navax qi ch⁵ xalx choy bashladi gyalmaya*
 then already slowly slowly 28 year_in when that ch people many began coming
 'Then little by little in 28 year people began coming here.'
- (9) *onnar uje bashladular yashamaya tsalkada, dmanistya, tetrtsxaroda, kaxetta*
 they already started_they living tsalka_in dmanisi_in tetrtskharo_in kaheti_in
 'They had already started to live in Tsalka, Dmanisi, Tetrtskharo, Kakheti.'
- (10) *soradan uje 30 ellarda uje bashladular batumdy, suxumdy, qobuleta birdya oralarda*
 then already 30 years_in already started batumi_in sukhumi_in, qobuleti_in and there
 'Then in 30^s they have also started to live in Batumi, Qobuleti, Sukhumi and in those places.'

⁵ *ch*: he wanted to say *choy*

Speaker: 35
Date: 29.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-AN-00000-35.mp3

- (1) *1829 elun sonyundya (ee) xalx eyuldi i bashladular qyochmaya burya*
1829 year end (ee) people gathered and started moving here
'In the end of 1829 people gathered and started moving here.'
- (2) *gyaldulyar burya (ts) sesia vardur (yo) tetrtskharo rayoni var qyov var, qyov, tsintsxaro njni tsintsxaro, ashshaxqi juzyaro*
came_they here (ts) sesia is (yo) tetrtskharo region is village is village tsintskharo lower tsintskharo lower tsintskharo
'They came here, there was the village of Tsintskharo it was lower Tsintskharo.'
- (3) *vot ashshaxqi juzyaroda bizum xalx tsalkanun qimi orya getti, yaldular orda (ya) yazbashuna*
behold lower tsintskharo_in our people tsalka_'s who there went stayed there (ya) autumn_for
'There was lower Tsintskharo and our people went there and stayed there until autumn.'
- (4) *i yazbashi massovo choxluy birdyan ap tyoqyuldyulyar sheya tzalkaya*
and autumn massive many at_once all came_they that_to tsalka_to
'And in autumn they all massively came to Tsalka at once.'
- (5) *a tzalkaya tyoqyulmayada xalx uje byulierdi ordan birunji galyanya achet, yolladular shei gyandi sheilyaruni delegat*
and tsalka_to coming_to people already knew there_from first coming before sent_they that their those_men delegate
'And before coming to Tsalka they already knew about it, as they had sent their delegates to Tsalka.'
- (6) *bash alti adam gyaldi tzalkaya gyazdulyar i tzalkaya byagyandulyar*
five six men came tsalka_to walked_they and tsalka liked_they
'There were 5 or 6 men and they walked around in Tsalka and they liked it.'
- (7) *avasi, dayi, dashi byanzier turkiada nerdya qi onnar yashierdulyar*
atmosphere_its mountains_its stone_its looks_like_it turkey_in where that they lived_they
'Air, mountains, stones were similar to those places in Turkey where they had lived before.'

- (8) *onuchyunda onnar razioldulyar gyaldi orda erlyashtulyar*
 because_and they agreed_they came there settled_they
 'And therefore they agreed about coming and they settled there.'
- (9) *birunji onsyakiz qyov yapuldi onsyakiz*
 first eighteen village built_was eighteen
 'First there were 18 villages built.'
- (10) *soram usul usul usul chuxti igirmialtiya*
 then little little little went twenty_six_up
 'Then little by little up to 26 villages.'

Speaker: 36

Date: 9.12.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-AN-00000-36.mp3

- (1) *urum xalx (ee) choxtan yashierdi kastantinopolyun teritoriasunda, angusiqiidy shindi turtsiadur*
 urum people (ee) long_before living_were constantinople_'s territory_in which now turkey_is
 'Long before Urum people were living in the area of Constantinople which is now Turkey.'
- (2) *oldi dyogyush, urum xalxnan turklar dyogyushtulyar*
 was war urum people_with turk war_had
 'There was war between Urum people and the Turks.'
- (3) *yarusi yachti urumlarun gretsiaya*
 half ran urum_'s greece_to
 'Half of them ran to Greece.'
- (4) *yarusi yachti gyurjyustana*
 half ran georgia_to
 'Half ran to Georgia.'
- (5) *gyalduular bu tyaryaflyarya, gyordyulyar qidya yashamax olur*
 came_they this sides saw_they that live could_they
 'They came here and saw that they could live here.'

- (6) *erlyari yaxshi torpaxlari yaxshi*
lands_their good grounds_their good
'Their land and grounds were good.'
- (7) *yaldular tsalkan rayonunda*
stayed_they tsalka_'s region_in
'They stayed in Tsalka.'
- (8) *yashadular, gyordulyar, ishlyadulyar*
lived_they saw_they worked_they
'They lived, they saw and they worked.'
- (9) *shindiaachat yashierlyar*
nowadays_until live_they
'And nowadays they live there.'
- (10) *az yaldular, ama genya yashierlyar bu teritoriada*
few stayed_they but still live_they this territory_in
'Only a few stayed but they still live in this territory.'

Path description

A path description is an narrative containing instructions to the addressee in order to reach a known place in the environment of the language community. These texts contain spatial descriptions, salient landmarks, and directions. We elicited the path descriptions by means of the following instruction:

- (1) *pajalusta yandurun bänä na yolunan lazum getmäx beshdashtan hädiqä.*
please describe me what road_with must go beshtasheni_from hadiq_to
düz yandurun elyä qi yanax angi yolunan gidäx.

correct describe so that understand_we which road_with to_go

'Please describe the path to go from Beshtasheni to Hadik to me. Please give exact descriptions, so that we can recognize the path that we have to follow.'

Speaker: 21

Date: 10.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-21.mp3

- (1) *byan yashierum beshtashta*

i live beshtasheni_in

'I live in Beshtasheni.'

- (2) *beshdashtan getmaya hadiga, bizum burda transport yoxtur qi transporta bindun, gettun pryamo hadiga, o yoxtur*

beshtasheni_from go hadiq_to we here transport no_is to transport_in sit go straight hadiq_to that no_is

'To go from Beshtasheni to Hadiq, we have no transport here to sit in and go straight to Hadiq.'

- (3) *biz galasavat edierux*

we hitchhiking do

'We are hitchhiking.'

- (4) *chuxierux oraya*

go_we there

'We go there.'

- (5) *shindig an o momentarily oldi qi, marshutka erkyandyan pol devyatogo, elya tyaqtyoq giddier tolko po voskresenyam*
 now behold that moments became that marshrutka morning_in half nine_of so alone goes_it only on sundays
 'Now is the time that on Sunday morning 8:30 there is a bus.'
- (6) *ama getmaya hadiga burda galasavat edyajan orya qi (pex) yayanda chuuxierux tax tiqya, orda golosovat edierux*
 but to_go hadiq_to here hitchhiking do_should_you there to (pex) on_foot move_we up top_to there hitchhiking do_we
 'But to go to Hadiq you should hitchhike there we walk up to the top, there we are hitchhiking.'
- (7) *mashina aglyadi*
 car stopped
 'The car stopped.'
- (8) *mashina gidyandya, orda biz gidierux orya, qyorpibashi, orda ziarat var*
 car while_driving there we go there bridge there church is
 'The car while driving we go there where are bridge and church.'
- (9) *o ziarati gyachierux gidierux tsentura*
 that church pass_we go centre_to
 'We pass that church and move to the centre.'
- (10) *agyar mashina getmyadi hadigya achen, nu enierux tsalkada, tsalkada enierux, orda tyazyadyan galasavat edierux, binierux mashinaya, ordan mosti gyachier mashina ishtem*
 if car go_willn't hadiq up so go_down_we tsalka_to tsalka_to go_down there again hitchhiking_we do sit car_to there_from bridge pass car so
 'If the car won't go up to hadiq, so we go down to Tsalka where we hitchhike again, sit in the car and from there the car passes that bridge.'
- (11) *yaxlashier hyadigya, tsentrunya, nerya lazum ordada enierux da*
 comes_close_it hadiq_to centre_to where need there go_down_we so
 'It comes closer to the centre of Hadiq, we get out where we want.'
- (12) *anbelyadya gidierux*
 so go_we
 'we go so.'

- (13) *ato yoxtur burdan beshtashtan bindux pryamo gettux hadigya, elya yoxtur transport*
 so no_is here_from beshtasheni_from sit straight go_we hadiq_to so no_is transport
 'So there is no transport from here, from Beshtasheni to sit and go straight to Hadiq.'
- (14) *an belya galasavat etmyainyan chuuxup gidierux.*
 like so hitchhiking do reach go_we
 'So we move by hitchhiking.'

Speaker: 22
 Date: 11.10.2010
 Place: Tsalka
 Sound: UUM-TXT-PA-00000-22.mp3

- (1) *beshtashtan chuuxierux, qyovdyan, yurayundan*
 beshtash_from go_we, village_from, edge_from
 'We go from Beshtasheni, from the edge of the village.'
- (2) *dyuz gidierux yoxari*
 straight_we go top
 'We go straight to the top.'
- (3) *ordan giddier tflisa yana yol, birdya giddier dzalgaya yana yol*
 there_from goes tbilisi one road and goes tsalka one road
 'There is a one road that goes to Tbilisi and another road that goes to Tsalka.'
- (4) *dyonierux say tyaryafya, usul gidierux dzalgaya*
 turn right side, slow go tsalka_to
 'We turn to the right side and slowly walk to Tsalka.'
- (5) *dzalghanun ichunya girmyadyan, orada var qissy, urum qissyasi, urumlar yapti*
 tsalka inside enter_before, there is church, urum church, urum built
 'Before entering Tsalka, there is a church, that was built by urum people.'
- (6) *biryaz durierux orada, namazumuuzi edierux*
 little stay there, pray do_we
 'We stay there a little, pray.'
- (7) *soradan gidierux tsentura, dzalgaya*
 then go_we center_to tsalka_to
 'Then we go to the center of Tsalka.'

- (8) *tsenturdanda sora gidierux yoxari*
center_from then go_we top
'Then from the center we walk up.'
- (9) *yoxari dyonierux say tyaryafya*
top turn right side
'At the top we turn to the right.'
- (10) *say tyaryafyan gidierux hadigya*
right side go_we xadik
'From the right side we go to Hadiq'
- (11) *orada urum qyovidur*
there urum village
'And that village is also Urum.'
- (12) *agyar genya istyasyax oyani getmaya, var sora orda yala, diellyar.*
if more want there go, is then there ghala⁶, say_they
'If we want to walk further, then there is Ghala, it's said.'

Speaker: 23

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-23.mp3

- (1) *beshtashtan getmax olur hadigya iqi taraftan*
beshtasheni_from go_to can hadiq_to two sides
'There are two ways how you can get from Beshtasheni to Hadiq.'
- (2) *bir taraftan gidien bu etot tsentralni yola chuuxier angusiqi manglisiya giddier, birda tsalkaya giddier raion tsalkadur bizum*
one side_from go_you this this central road_to go which manglisi⁷ goes one_and tsalka_to goes region tsalka_is our
'From the one way you go to the central road which goes to Manglisi, another way goes to Tsalka, we call it Region of Tsalka.'

⁶ Ghala: village name.

⁷ Manglisi: village name.

-
- (3) *bizdyan tsalkaya, beshtashtan tsalkaya besh alti kilomertadur*
 here_from tsalka_to beshtasheni_from tsalka_to five six kilometres_is
 'From here to Hadiq, from Beshtasheni to Hadiq it's 5 or 6 km.'
- (4) *soram tsalkaya girien*
 then tsalka_to enter_you
 'Then you enter Tsalka.'
- (5) *tsalkadan gyalier hadiq*
 tsalka_from comes hadiq
 'After Tsalka there comes Hadiq.'
- (6) *hadiq gyalier, znachit biryaz yoxushlidur, hadigya yoxusha chuxajayun barmaxsuzdan tsalkadan, gidierlyar ishtem hadigya ordan*
 hadiq comes so little elevation hadiq_to top go_shold_we barmahsIs_from tsalka_from go_they so hadiq_to there_from
 'There comes Hadiq, we have to walk up a little, move straight to Hadiq from Tsalka, so they go.'
- (7) *var iqunji put, gidier burdan airi yol var bizum ai ilianun dayi dierux, yoli dierux*
 is second way goes here_from other road is our saint ilia_s hill call_we road call_we
 'There is a second way that goes to Saint Ilia's hill or road we call it.'
- (8) *bu yol giddier birunji santavar, santaya giddier, soram var juzyaros, juzyarosa gidier, juzyarostan soram var dyaryaqvov, dyaryaqvovya⁸ giddier*
 this road goes first santa_is santa_to goes then is jIzGaros jIzGaros_to goes jIzGaros_from then is dyaryaqvov dyaryaqvov_to goes
 'This road goes first to Santa, to Gizgharos and to Darakhov.'
- (9) *soram orda var qyorpi, angusiqi chai axier gyolya,*
 then there is bridge which river flows lake_to
 'Then there is the bridge, where the river flows into the lake.'
- (10) *gyolda bizum, bu ishshux verier geszdaniadan orda sheilyar var, ges var ordan verier ishshux*
 lake our this light gives hydro_electric_station_building there it is hydro_electric_station is thre_from gives light
 'It's our lake, there is the hydro electric station that gives us electricity.'

⁸ *Santa, GIzgaros, Dyaryaqvov* village names.

- (11) *o mosti gyachien soram gidien orya eddikissaya gidien, tyaqqissaya gidien, eddikissaya gidien, yalaya gidien, soradamda dyushien hadigya*

that bridge pass_you then go_you there eddikissa_to go_you takkissa go_you eddikissa_to go_you ghala_to go_you then_and get_you hadiq_to

'You pass that bridge then you go to Eddikisa, to Takkissa, to Ghala and then you get to Hadiq.'

Speaker: 24

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-24.mp3

- (1) *burdan, toest beshtashtan getmyaya hadigya lazumdur: chuuxmax birunji cenrtalnii yola*

here_from that_is beshtasheni_from go_to hadiq need go_out first central_to road

'From here, from Beshtasheni to get to Hadiq first you need to go to the central road.'

- (2) *tsentralnii yol, bu beshtashtan centralnii yola achat uch kilomertdur.*

central road this beshtasheni_from central road_to till three kilometres_are

'From Beshtasheni to the central road it's 3 km.'

- (3) *ordan tsalkaya eddi kilomert*

there_from tsalka_to seven kilometres

'From there to Tsalka it's 7 km.'

- (4) *genya gidien yayan*

more go foot_on

'You walk more.'

- (5) *agyar gyaldi centra kakoi nibud mashina poputnii binup gidien*

if comes centre some sort car passing get_in_you go

'If some car passes you, you get in and go.'

- (6) *bindurier dobrii adam gyaldi, gyalmyadi genya yayan*

takes kind man came come_didn't_if still foot_on

'If a kind man comes he picks you up, if not you walk again.'

- (7) *gidien tsalkaya*

go_you tsalka_to

'You go to Tsalka.'

- (8) *tsalkadanda hyadigya iqi kilomert yuch kilomertdur tochno byulmierum*
 tsalka_from hadiq_to two kilometre three kilometre exactly know_don't_i
 'From Tsalka to Hadiq it's 2km or 3km I don't know exactly.'
- (9) *orda genya toje samoe elya*
 there again again same so
 'And there is the same.'
- (10) *axnayax gidyajyan ya yayan gidyajyan, yada genya biri, agyar qi var tanush adam, yoldash adam belya gyotyurya adam, dobrii adam binup gidyajyan hadigya*
 necessary go_should_you or foot_on go_should_you or again one if that is acquaintance man friend man
 so take_to man kind man get_in go_you hadiq_to
 'You must go by foot or if there is some kind man that can pick you up, so you can get to Hadiq.'

Speaker: 25

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-25.mp3

- (1) *buradan enierux beshtashun tsentruna*
 here_from walk_down beshtasheni's center
 'From here we walk down to the centre of Beshtasheni.'
- (2) *tsenturdan durup galasavat edierux*
 center_from stay_we hitch_hiking do_we
 'From the centre we do hitch-hiking.'
- (3) *agyar mashina oldi beshtashun tiqunya tax gidierux*
 if car is beshtasheni's edge up go_we
 'If there is a car we go up to the edge of Beshtasheni.'
- (4) *gidierux orya tax*
 go_we there up
 'We go up there.'
- (5) *ordanda usul usul yayan*
 there_from slowly slowly on_feet
 'From there slowly go by foot.'

- (6) *agyar mashina oldi tsalkaya tax gyotyurier*
if car is tsalka up takes
'If there is a car it takes you up to Tsalka.'
- (7) *agyar olmadi da genya usul yayan gidien*
if no and again slowly on_feet go_you
'If there is no car and again you go by foot.'
- (8) *agyar tsalkanun ichunya girsay, tsalkanun ichundya ya avtobusi gyoziyajayun sayat
birdya gyalier, yada usul usul orda 2 km yol*
if tsalka inside enter_we tsalka_'s inside either bus wait_shold_we hour one comes_it or slowly slowly
there 2 km road
'If we enter Tsalka, in Tsalka we either should wait for a bus that comes at one o'clock,
or slowly walk 2 km.'
- (9) *chuxierux*
go_out_we
'We go out.'
- (10) *da hadigya gyalup chuxierux*
and hadiq_to came went
'And we reached to Hadiq.'

Speaker: 26

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-26.mp3

- (1) *beshtashun qyovyun ichundan mashina oldi binien mashinaya gidien*
beshtasheni_s village_s in car be_if get_in_you car_in go_you
'If there is a car in Beshtasheni you get in and go.'
- (2) *olmadi, gidien iqiyuz metr, dyonien sax tyaryafa*
be_if_not walk_you two_hundreds meters turn_you right side
'If there is not a car you walk 200m and turn to the right.'
- (3) *yuz metr gidien dyonien sol tyaryafa*
hundreds meters walk_you turn left side
'You walk 100m and turn to the left.'

- (4) *gidien soram tiq gyalier*
walk_you then mountain comes
'You walk then comes a mountain.'
- (5) *tiqi chuixien, trassadur*
mountain walk_up_you road_is
'You walk up the mountain and there is a road.'
- (6) *trassadan dyonien saga, gidien calkaya*
road_from turn right_to go tsalka_to
'From the road you turn to the right and go to Tsalka.'
- (7) *tsalkadanda tsenturunan gechien duz gidien sheya hadigya*
tsalka_from_and centre_from pass_you straight go_you there hadiq_to
'From the centre of Tsalka you go straight to Hadiq.'
- (8) *sola dyonien*
left turn_you
'You turn to the left.'
- (9) *soram tyazdyan saya da xadiq*
then again right_to and hadiq_is
'Then again to the right and there is Hadiq.'
- (10) *xadiga gidien, baxien qim balux dutier qim dutmier*
hadiq_to go_you look_you who fish catches who catche_don't
'You go to Hadiq and you see who is fishing or who isn't.'

Speaker: 27

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-27.mp3

- (1) *beshtashtan chtob gid yax hadigya biz chuixierux tsentura, patamu chto avtobuslar ar gyun yoxtur*
beshtasheni_from to go_we hadiq_to we go centre_to because what buses every day no
'To go from Beshtasheni to Hadiq we go to the centre as there are no buses every day.'

- (2) *biz chuxierux tsentra, tseन्द्रa gyoзlierux paputni mashina*
 we go centre_to centre_from wait_we passing car
 'We go to the centre and wait there for a passing car.'
- (3) *poputni mashinainan chuxierux gidierux tsalkaya achen*
 passing car_with go_we go_we tsalka_to till
 'By passing car we get to Tsalka.'
- (4) *tsalkadada, ordada genya gyoзlierux vot poputni mashina*
 tsalka_in_and there_and also wait_we here passing car
 'And there in Tsalka we wait also for a passing car.'
- (5) *agyar qi buldux bishe binup gidierux*
 if that find_we something sit_we go_we
 'If there would be something we sit in it and go.'
- (6) *agyar qi bulamaduxsya zatte chuxierux yayan tam tsalkadan hadigya yalier biryach kilometr, iqi uch kilometr*
 if that find_couldn't_we xxx go_we foot_on there tsalka_from hadiq_to stays some kilometres two three kilometres
 'If we can't find anything we go on foot from Tsalka to Hadiq it is some km, 2 or 3.'
- (7) *chuxierux yayan*
 go_we foot_on
 'We go on foot.'
- (8) *chyatunnux vardur*
 difficult was
 'It's difficult.'
- (9) *yoxtur qi elya qi nyavyax istyadun bindun getting, nyavax istyadun bindun gyaldun*
 no that so that when want_you sit_you went_you when want_don't sit_you came_you
 'You can't go and come back whenever you want.'
- (10) *sheidyan ochyuri avtobusdan ochyuri chyatunnux vardur*
 there_from for bus_for for difficult is
 'About buses it is difficult.'
- (11) *xalxun chyatunnuyi vardur*
 people difficult is
 'This is difficult for people.'

(12) *etyar olaqi bu*

enough maybe this

'I think it's enough.'

Speaker: 28

Date: 12.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-28.mp3

(1) *beshtashdan hadigya getmyax olur uch jyurya*

beshtasheni_from hadiq_to go can three ways

'There are three ways how you can go from Beshatsheni to Hadiq.'

(2) *iqi jyurya getmyax olur torpayunan yolunan, bir jyuryadya suyun uziinyan*

two ways go can ground_on road_with one way_and water with

'There are two ground ways and one water way.'

(3) *burdan torpaynan yolunan shoshunan getmyax olur gidien santaya*

here ground_with road_with xxx go can go_you santa_to

'From here you can go by ground way, you go to Santa.'

(4) *santadan gyachien juzyarosa*

santa_from pass_you gizgharos_to

'From Santa you get to Gizgharos.'

(5) *juzyarosdan adlien dyaryaqvovya*

gizgharos_from move daraqov_to

'From Gizgharos you move to Daraqov.'

(6) *dyaryaqvovdyan, qyorpidan gyachien, adlien tyaqqisyaya*

daraqov_from bridge pass_you move taqqisa_to

'You pass the bridge in Daraqov and move to Taqqisa.'

(7) *tyaqqisyadan dyonien sol tyaryafya yalaya*

taqqisa_from turn_you left side ghala_to

'From Taqqisa you turn to the left to Ghala.'

(8) *yaladanda artux gidien hadigya*

ghala_from so go_you hadiq_to

'And so from Ghala you go to Hadiq.'

- (9) *a burdanda beshtashtan getmyaya, burdan gidien dzalgaya dyushien*
and here_from_and beshtasheni_from go_to here_from go_you tsalka_to get_you
'And to go from Beshtasheni, from here, you get to Tsalka.'
- (10) *dzalgadan chuxien yoxusha, yoxari dyuz hadigya*
tsalka_from go top_to top straight hadiq_to
'From Tsalka you move to the top and then straight to Tsalka.'
- (11) *suinan getmayada burdan binien lodkayadur, kateradur dyuz hadigun yustyunya*
chuxien
water_by go_to here_from sit_you boat_is cutter_is straight hadiq_'s top get_you
'To go by water you sit on a boat or a cutter and straight get to Hadiq.'

Speaker: 29

Date: 12.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-29.mp3

- (1) *znachit enien nado eto samoe, tsentralni yola*
well go_down_you need this that central road
'Well you go down to the central road.'
- (2) *nu eto sami, ili esli, agyar varsa marshytkainyan⁹ gidiersin*
well this that or if if is marshrutka_with go_you
'If there is a marshrutka you go with it.'
- (3) *esli net, tam poputkainan gidiersin*
if not there passing_car go_you
'If there is not, you hitchhike.'
- (4) *do povorota, beshtashin povorotuna*
before turning beshtasheni_'s turning
'You go before the turning to Beshtasheni.'
- (5) *a ottuda toje esli est (ee), varsa marshytkainyan gidien*
and there_from too if is (ee) is_if marshrutka_with go_you
'And if there is a marshrutka you go by it.'

⁹ *marshrutka*: 'mini bus'.

- (6) *esli net esli yoxsa, to yayan ili popytkoi toje*
 if is if no then on_foot or hitchhiking_with too
 'If there is, if not you should go on foot or hitchhike.'
- (7) *giden dushien tsalkaya*
 go_you get_you tsalka_to
 'You get to Tsalka.'
- (8) *tsalkadanda esli po vazmojnosti, est var taksistlar*
 tsalka_from_and if by possibility is is taxi_drivers
 'In Tsalka there is taxi and if you have enough money you can go to Hadiq from Tsalka.'
- (9) *po vazmojnosti, binien, zahirayut*
 by possibility sit_you take_away_they
 'If you have enough money, they drive you.'
- (10) *govorish, dien, goturierlar tsalka oi hadigya*
 speak_you say_you take_away_they tsalka oh hadiq_to
 'You tell them and they take you to Hadiq.'
- (11) *nu vot tak chto*
 well that so what
 'Well that is.'

Speaker: 30

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PA-00000-30.mp3

- (1) *avdyan chuxierum, qyovun ichiinyan yavash yavash chuxierum qyovi*
 house_from go_i village_s in slowly slowly go_from_i village
 'I go out of the house and slowly go out of the village.'
- (2) *orda var ayachlar*
 there are woods
 'There are woods.'
- (3) *o ayachlarun yoliinyan yavash yavash orda var qyorpi*
 that woods_ road_with slowly slowly there is bridge
 'You move slowly to the woods' sideway and there is a bridge.'

- (4) *o gyorpiidya yavash yavash chuxierum uje padyom*
 that bridge slowly slowly go_i already ascent
 'And slowly I move up to that bridge and there is already an ascent.'
- (5) *o padyomnan uje dyushierum tsentralni yola*
 that ascend_with already get_i central road_to
 'Then I get to the central road.'
- (6) *ordanda yavash yavash gidierum genya bir gyorpi var, dibuandyan gyachier poezd*
 there_from_and slowly slowly go_i again one bridge is below_from passes_it train
 'And from there I walk slowly and there is another bridge, from below passes train.'
- (7) *ordandya yavash yavash gidierum enierum tsalkaya orda bir qislya var na levoi storone tsenturda yapuldi*
 there_from_and slowly slowly go_i descend_i tsalka_to there one church is on left side centre_in built_was
 'And from there I slowly descend to the central road of Tsalka and there is a church that was built on the left side in the centre.'
- (8) *o qislyadyandya yavash yavash yavash yavash tsentura*
 that church_from_and slowly slowly slowly slowly centre_to
 'And from that church I move slowly to the centre.'
- (9) *tsenturdanda genya chuxierum yoxari, o avtostantsianun yoliinyan*
 centre_from again move_up top_to that auto_station road_with
 'From the centre I still move up to that auto station road.'
- (10) *axa elya gidierum chuxierum uje qyovuun yurayunya*
 well so go_i ascend_i already village edge_to
 'Well so I get to the village edge.'
- (11) *ordan uje hadiq gyoryunier*
 there_from already hadiq seen_is
 'From there Hadiq can already be seen.'
- (12) *ordandya yavash yavash syan deduyun hadigya*
 there_from_and slowly slowly you said_as hadiq_to
 'And from there you get to Hadiq, as you said.'

Speaker: 31
 Date: 21.10.2010
 Place: Tbilisi
 Sound: UUM-TXT-PA-00000-31.mp3

- (1) *beshtashtan hadigya nyasul getmyax lazum byan shindig sizya naxuledyarum*
 beshtasheni_from hadiq_to how go should I now you tell_will
 'Now I will tell you how you should go from Beshtasheni to Hadiq.'
- (2) *beshtashdan gidien, chuxien*
 beshtasheni_from go_you, go_out_you
 'You go from Beshatsheni, you go out.'
- (3) *sax tyaryafya dyonien, orda vardur bir chyuchyuyq qyorpi*
 right side turn, there is one small bridge
 'There is one small bridge as you turn to the right side.'
- (4) *qyorpii gechien, chixien tyapyaya*
 bridge pass_you, go top_to
 'You pass the bridge, walk to the top.'
- (5) *tyapyai genya chuxien bir yach metr*
 top more walk_you one some meters
 'You walk some more meters.'
- (6) *gyalien dyushien dzalganun trasasuuna*
 come_you get tsalka's road
 'You get to the Tsalkas road.'
- (7) *trasaya chuuxtuxtan soram lazum gechmyax*
 roadway get after need cross
 'After you get the road you need to cross it.'
- (8) *dyuz dyuz erien*
 straight straight walk_you
 'You walk keep going straight.'
- (9) *dyuz gechien, ordan birtyanya var most, angusiqi gyorsyadier nerya lazum dzalganun ichunya girmyax*
 straight cross_you there one is bridge, which shows where need tsalka's inside enter
 'You cross it, there is a bridge which shows where you have to enter Tsalka.'

- (10) *dzalغانun ichunya girduxtan soram, gidien pryamo, genya chox usqyq erdur*
tsalka inside enter after, walk_you straight, still very high place_is
'After entering Tsalka, you walk straight, there is still a very high place.'
- (11) *usqyaq eri qi chuixien, say tyaryafya dyonien, bir gach kilometr gidien ,gyalien -hadiq*
high palce when walk_up, right side turn_you, one more kilometres go, come_you, hadiq
'When you walk up that hill, you turn to the right side, you walk one more kilometre,
you reach – Hadiq.'

Speaker: 32

Date: 28.10.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-PA-00000-32.mp3

- (1) *beshdashdan yoxari chuixiersun biryaz yoxushtur*
beshatsheni_from top walk_up_you little top_is
'From Beshtasheni you walk up a bit to the top.'
- (2) *chuixiersun dyuz yola*
go_up_you level road
'You go to the level road.'
- (3) *o yoldan da eniersun ashayi kazarmalar dierlyar, orya*
that road_from and go_down down caserns say_they there
'From that road you go down where the caserns are, they say.'
- (4) *o kazarmalardan eniersun biryaz gidiersun qyorpi var*
those caserns_from go_down_you little go_you bridge is
'You go a little down from the caserns and there is a bridge.'
- (5) *qyorpii gechien*
bridge pass_you
'You pass that bridge.'
- (6) *ashayi gidiersun giriersun barmaxsuzuun ichunya*
down go_you enter_you barmahsis inside
'You go down and enter Barmahsis.'

- (7) *barmaxsuzuun ichunya qi gidiersun bir bir kilometr ondan soram bazar vardur*
 barmahsis inside when go_you one one kilometre it after marke_place is
 'When you go 2 km to Barmahsis there is a market place.'
- (8) *o bazarun eryandyan chuixiersun yoxari*
 that market_place_'s palce_from go_up_you top
 'You go up from the place where the market is.'
- (9) *yoxari chuixiersun yoxushdur, ordan dyuz yoldan chuixiersun, soram orda dyuzyalier yol*
 top go_up_you top_is there_from straight road go_up_you then there straightens road
 'You go up to the top, from there you get to the level road.'
- (10) *gidiersun dyuz hadigya, uch kilometr chyaqier*
 go_you straight hadiq_to three kilometre takes
 'You go straight to Hadiq, it takes 3 km.'

Speaker: 33

Date: 2.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-PA-00000-33.mp3

- (1) *beshtashtan chuixeram*
 beshtasheni_from go_out_i
 'I go out from Beshtasheni.'
- (2) *gidierum dzalgaya dyuz yolunan uch kilometr*
 go_i tsalka_to straight road_with three kilometres
 'I go to Tsalka on a straight road for 3 km.'
- (3) *sora gyalierum qyorpinun bashunya*
 then come_i bridge_'s top_to
 'Then I reach the bridge.'
- (4) *girierum dzalgaya*
 enter_i tsalka_to
 'I enter Tsalka.'

- (5) *dzalganun ichundyä*
tsalka_'s inside
'I enter Tsalka.'
- (6) *tseurturunda var bazar*
centre_in is market_place
'There is a market place in the centre.'
- (7) *yanundyä qislyä*
near church
'Nearby is a church.'
- (8) *o qislyäi gyachieram*
that church pass_i
'I pass that church.'
- (9) *gidieram dyuz*
go_i straight
'I walk straight.'
- (10) *iqi kilometrđan sora dyushierum hadiga*
two kilometres_from after get_i hadiq_to
'After two kilometres I get to Hadiq.'

Speaker: 34

Date: 4.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-PA-00000-34.mp3

- (1) *beshtashtan (eem) hadigya getmaya (ee) znachit chuxiersun beshtashtan*
beshtasheni_from (eem) hadiq_to go_to (ee) well go_out_we beshtasheni_from
'To go from Beshtasheni to Hadiq we have to go out from the Beshtasheni.'
- (2) *ordan (mm) gidiersun tseñtralnii yola*
there_from (mm) go_you central road_to
'From there you go to the central road.'
- (3) *chuxiersun barmaxsusun yolunya, glavnuu yola*
go_out_you barmahsis_'s road_its main road_to
'You get on the Barmahsis road, to the main road.'

-
- (4) *ordan giriersun barmaxsuza*
 there_from enter_you bamahsis_to
 'From there you enter Barmahsis.'
- (5) *barmaxsuzuun tsestrundyan gidiersun orda bazar var*
 barmahsis_'s centre_from go_you there market_place is
 'From the centre of Barmahsis you go to the market place.'
- (6) *bazardan yoxari chuxier yol*
 market_place_from top goes_it road
 'From the market place there is a road that goes up.'
- (7) *o yolunan dyuz gidiersun*
 that road_with straight go_you
 'You go straight on this road.'
- (8) *soradan say tyaryafya yol dyoner*
 then right side_to road turns
 'Then the road goes to the right.'
- (9) *ordan say tyaryafya dyonersun*
 there_from right side_to turn_you
 'And you turn to the right.'
- (10) *soram orda most vardur*
 then there bridge is
 'Then there is a bridge.'
- (11) *mostun dibuundyan gechersun*
 bridge_'s under pass_you
 'You pass under the bridge.'
- (12) *i dyuz gyotyurier oni, hadigya gider chuxersun*
 and straight takes that hadiq_to go_you get_you
 'And it takes you straight to Hadiq.'
- (13) *hadig choy uzax dyael (laughing)*
 hadiq very far is_not (laughing)
 'Hadiq is not very far.'
- (14) *onbir olur olaqi on kilometr*
 eleven be_can maybe ten kilometre
 'It might be 10 or 11 km.'

Speaker: 35

Date: 29.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-PA-00000-35.mp3

- (1) *beshtashdan hadigya iqı yolnan getmyax olur: biri yaxun, biri biryaz uzax*
beshtasheni_from hadiq_to two road_on to_go can one closer other little far
'From Beshtasheni to Hadiq you can go by two roads – one is closer and the other is a bit further.'
- (2) *angisi eidur? –yaxun eidur*
which good_is closer good_is
'Which is better? Closer is better.'
- (3) *choy vaxut gechmyaz tez gidyar*
much time pass_will_not fast go_will
'It will not take much time, it will go fast.'
- (4) *beshtashtan chuxiersun*
beshtasheni_from go_out_you
'You go out from Beshtasheni.'
- (5) *beshtashun yoli bir yoli gyalier sol tyaryafya chuxier trassaya*
beshtasheni_'s road one road comes left side goes_it route
'Beshtasheni's road goes to the left side and goes to the route.'
- (6) *trassa angisiqi myanglistyan, tflizdyan myanglisya giddier, myanglistyan tsalkaya*
route which manglisi_from tbilisi_from manglisi_to goes_it manglisi_from tsalka_to
'The route goes from Tbilisi to Manglisi and from Manglisi to Tsalka.'
- (7) *vot ano trassai byan dierum, o trassaya gyalup chuxajax, orda gyorsyadier shei strelka say tyaryafya, say yola dyonyajax, sol yolda yaler day, dayun ustyundyada ziarat var, ziarat medamorfos*
behold that route i say_i that route_to come comes_and there shows_it that pointer right side_to right hand_to turn_should left hand_and_to stays hill hill_'s top_on church is church medamorfos
'I am speaking about this route, he should go to this route and there is a pointer that shows to the right and on the left there is a hill with a church of the saint Medamorfos.'

- (8) *vot ano vot elya vot na etom urovne dyoner say tyaryafya i yayan dopustem yayan giden dyuz chu xen tzalkanun ichunya*
 behold that behold so behold on this level turns_he right side_to and foot_on suppose_we foot_on go_you straight get tsalka_'s inside
 'So there he turns to the right and you walk straight up to Tsalka on foot.'
- (9) *nu tzalka byoyuqtur qyorpi bashi dierlyar*
 well tsalka big_is bridge head say_they
 'Well Tsalka is big, they call it Qorpibashi.'
- (10) *bu tyaryafdyan beshtash tyaryafdyan gidyandyan birunji gyal er qyorpi bashi dierlyar*
 this side_from beshtasheni side_from going_while first comes bridge_head say_they
 'While coming from that direction, first comes Qorpibashi.'
- (11) *qyorpi eto most, i qyorpi, qyorpi bashida znachit etot posyolok nazuvaetsya qyorpi bashi*
 qorpi this_is bridge and bridge qorpi bashi_and means this village called_is qorpi bashi
 'Qorpi means bridge and Qorpibashi is the name of that village.'
- (12) *vot etot most perexodish po trasse edish, chu xersun shein ortyasunya tzal ganun, orada say tyaryafya yaler bazaar, stadion*
 behold this bridge pass by route go_you get_you its middle tsalka_'s there right side stays market stadium
 'You pass this bridge and go get to the centre of Tsalka, there on the right side is the market and the stadium.'
- (13) *dyonen avtostanciya var orda, dyuz chu xersun yoxari*
 turn_you auto_station is there straight go_up_you top_to
 'You turn to the auto station and you go up to the top.'
- (14) *yoxari qi chu xersun elya dyuz dyuz gidersun soram say tyaryafya yol dyoner*
 top when go_you so straight straight go_you then right side_to road turns
 'When you go to the top you go straight and then turn to the right.'
- (15) *sol tyaryafya yaler boyuq sur zavod varudi peiner zavodi boyuq oqmyat, sur zavodi choy boyuq, yaxshi*
 left side_on stays big cheese factory used_to_be cheese factory big state cheese factory very big good
 'On the left side there is a very big, good state cheese factory.'
- (16) *nu oni peinuri soram diyajayun*
 well that cheese then say_will_we
 'Well about cheese we will speak later.'

- (17) *i sol tyaryaftya yaler syan chuxiersun saya, elya bir beshuz metr chuxiersun soradan dyonersun sol tyaryafya*
 and left side stays you move_you right_to so one 500 metres move_up_you then turn_you left side
 'Then you move to the right, you move up about 500 metres and then turn to the left.'
- (18) *say tyaryaftadya (qyo) (a) yapular var ora saelierdi avyaldyan mexanicheski uchastok*
 right side_and (qyo) (a) houses are that_place considered_was before mechanical area
 'On the right side there are houses, it was considered before as a mechanical area.'
- (19) *nya var shindi mexanicheski uchastok, mexanizmu tam est, shei var orda ozero da platina tzalkanun xramun platinasi, platinanun*
 what is now mechanical area machinery there is that is there lake and platinum tsalka_'s hram_'s platinum platina_'s
 'There are machinery, the lake and Tsalka's platinum.'
- (20) *(eem) qim qi o xalx ishlier orda platinaya yulayaser orda mexanizmu var*
 (eem) who that those people work there platinum_to look_after there machinery is
 'Those who work there they look after platinum, there is machinery.'
- (21) *acherlyar qitlierlyar sui, yorlyar pyarderlyar sheya sui gechmiya choy su qi oler pyardelyar chaya, az qi oler eyuler da soram tunehunyan gider xram ges odin*
 open_they close_they water put_they leave_they there water to_pass_will_not much water when is throw_they_it lake_to less when is collect and then tunnel_with goes hram hydro_electric_station one
 'They open and close water, when there is much water they put it into the river, when it is little they collect it and then it goes to the tunnel Hram GES.'
- (22) *xram gessdya chuxer trialetun dibundya chuxer su*
 hram hydro_electric_station_in goes_it trialeti_'s below goes water
 'From the hydro electric station goes water.'
- (23) *vot o pasyoloki dya gechersun znachit nazuvaetsya shei adidur mexanicheski posyolok, mex uchastok*
 behold that village and pass_you so called_is that name_is mechanical area mechanical area
 'So you pass also that village that is called Mechanical area.'
- (24) *mex uchastoknanda dyuz giderson elya bir kilometr genya iryali gidiersun bashlier hadiq*
 mechanical area_from_and straight go_you so one kilometre still towards go_you starts hadiq
 'From Mechanical area you go straight one more km and there starts Hadiq.'

Speaker: 36
 Date: 9.12.2010
 Place: Tbilisi
 Sound: UUM-TXT-PA-00000-36.mp3

- (1) *tak, (ee) beshtashtan hadigya byogyunqi gyundy (ee) choy chyatundur getmyax, onuchun qida yollar qyoti, transport yox*
 well (ee) beshtasheni_from hadiq_to nowadays day_in (ee) very hard_is to_go because that roads bad transport no
 'Well, from Beshtasheni to get to Hadiq is hard nowadays because roads are bad and there is no transport.'
- (2) *(ee) beshtashtan (ee) lazum uch kilometr getmyax yayan (ee) tsentralnii yolaachet*
 (ee) beshtasheni_from (ee) have_to three kilometres to_go foot_on (ee) central road_till
 'You have to walk 3 km from Beshtasheni to the central road.'
- (3) *ondan soram, ondan soram, lazum durmax gyuvmax poputnu transporti*
 it_from after it_from after have_to to_stay to_wait passing transport
 'After that we have to stay and wait for a passing car.'
- (4) *biruni agliersun soroushersun agyar o tyaryafya gidiersa syani gyotyurur, agyar getmiersya gyotyurmyaz*
 first stop_you ask_you if that direction goes_it you take_will_he if go_doesn't_he take_will_not_he
 'First you stop it and ask if they go to that direction, if yes they will pick you up, if not they won't.'
- (5) *choy gyuviersun*
 long wait_you
 'You wait for it for a long time.'
- (6) *nu birtyanya xeirli adam dyushier (laughs) binien mashinasuna ili avtobusuna raznitsasi yoxtur gidien (ee) yolunan*
 well one useful man meet (laughs) sit_you car_to_his or bus_his_to difference no go_you (ee) road_with
 'So you met a kind person and you get into his car or bus, it doesn't matter and you follow the road.'
- (7) *znachit (ee) choyi qyaryan gyotyurierlyar elya (ee) gidierlyar birunji barmaxsuza*
 well (ee) many times take_they so (ee) go_they first barmahsis_to
 'Many times they take you that way, first they go to Barmahsis.'

- (8) *soram barmaxsuzdan (ee) dyonierlyar airi yola*
then barmaksis_from (ee) turn_they ther road_to
'Then from Barmahsis they turn to the other road.'
- (9) *o airi yolunan (ee) uje gidien, hadigun yoli chuxier*
that other road_with (ee) already go_you hadiq_'s road appears
'By that road you go and Hadiq's road appears.'
- (10) *hadigun yoliinyan gidien hyadigyaachax*
hadiq_'s road_with go_you hadiq_up
'On Hadiq's road you go up to Hadiq.'

Modern life

The Modern Life story is a narrative about the situation of the language community in the recent years. The collected texts contain valuable information about the recent history of the people in the point of view of the individual speakers. These narratives have been elicited by means of the following instruction.

- (1) *pajalusta naxuledun nä dägishländi urum xalxda sonyi bu*
please tell_you what changed_has urum people last these
20 elun ichundä.
20 years in
apsundän eidur qi bashliasus naxuletmäx sizyä ochüri/
everything_from better_is that to_start tell you about
sizun odzhaya ochüri, o vyädädän, navax qi yürjistan
your family about that time_from when that georgia
nezavisimi oldi.
independent became
pastaratsa edun axluza gyälä da dein bänä nasul arish
please try memory to_come and tell me how everything
gidierdi bögünqi günä.
going_was until today
evmäin, naxuledun o ishlyäri, nyäiqi sizä glavnidur.
don't_hurry tell those things that you_for important_is.
onuchin qi bänä interesnidur ärish näiqi sizä vajnidur.
because that i_for interesting_is everything that you_for important_is
'Please tell me about the changes in the situation of the Urum people in the last twenty years. The best way to do this is to start by telling me about your and/or your families experiences at the time Georgia became independent. Try to remember those events and tell me about the course of events until today. Please take your time in doing this and give me all the details you consider important, because I am interested in everything that is important for you.'

Speaker: 21
Date: 10.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-LI-00000-21.mp3

- (1) *navax qi nezavisimaya gruzia oldi, yollar qi achuldi, xalx getti gretsiaya*
when that independent georgia became roads that opened people went greeec_to
'When Georgia became independent, when roads opened, people went to Greece.'
- (2) *birunji vaxutlar chyatunnmuyudi*
first time difficult_was
'It was difficult at first.'
- (3) *biz bu tsalkada chox chatunnmux gyordyux birunji vaxutlarda*
we this Tsalka_in many difficulties seen_have first time
'We have seen many difficulties in Tsalka at first.'
- (4) *olierdi qi, yapularumuzida zamok edierdux, yorxierdux qi yapiya chuxax, elya vaxutlar varudi*
happened that doors key did_we afraid_were_we to out go such time was
'It has happened that we locked our doors, we were afraid to go out, such times were.'
- (5) *sora, oqi saakashviliqi gyaldi, shindi an bu militsia, shei mei, paryadok oldi*
then when saakashvili came now here this police it it order became
'Then when Saakashvili came with this police the order came.'
- (6) *shindi yaxshulashti bu tyaryafryan uje yorxmierux, shei etmierux, daa svobodnu yashierux*
now better_became this side_from no_longer afraid_aren't_we that to_not_do_we more freely live_we
'Now is better from this point we are no longer afraid, we live more freely.'
- (7) *ama bu oqi yol achuldi, gettulyar gyaldulyar gretsiaya, bu bizum xalxtan byan yanamierum nya oldi bu bizum xalxa, soyxlandulyar*
but this that road opened went_they came_they greece_to these our people I understand_can't what happened_have these our people_to colder_became_they
'But when the road opened they went, came to Greece, but what happened with our people is that they became colder.'

- (8) *ola gyal bir avian, de utanier qi avyadya girya, ola de gyalna ishtem avumdyar ar bir ishumdya var, demyax, nya var avdya, gyal otur e, bunnar yox, gyalamyazuux*
 hey come one home_to_your so shy_is to home enter hey so come so home_at_my every one thing
 have_i so what is home_at cme sit_down eat they no come_can't_we
 'Hey come home, he is shy to come to your house, at home I have everything I need so
 come sit and eat, they say no, we can't.'
- (9) *ola de nya gyalamyazuus, bunnar nerdyan orgyandi bu ishlyari nya ettulyar byan yanameram, belya nu soyuxlandulyar*
 hey so what come_can't_we they where_from learned these things what did_they I understand_can't so
 so colder_became_they
 'Hey why can't you come, where they got these things from I can't understand, so they
 became colder.'
- (10) *an o yol achuldi achlali, bu xalx belya oldi*
 this that road opened opened these people so became
 'When this road opened these people became like this.'
- (11) *bizum ozgyajyurya ishummuz varudi*
 our different work was
 'We were different.'
- (12) *bunnar shindi orya gettulyar ozgya zakonnar orgyandulyar, burda uje ozgyajyurya, yanem qi byan, byan gyurjistanda yashierum, byanumqimunya onnar shei etmierlyar, onnarum uje ozgyajyurya, bizum ozgyajyuryaidi, shindi onnar ozgyajyura oldulyar*
 they now there went other law learned here already different suppose that i i georgia_in live like_me they
 it don't_do they already different our different_was now they different became
 'Now they went there and learned other rules, here it is different, suppose that I live in
 Georgia, they don't behave like me, they are different now, we were different, but now
 they became different.'
- (13) *dyagishlyandi uje, bizum xalxta uje dyagishlyandi, uje ozgya stilunyan gettulyar, gretsianun stiliinyan (hm hm) anbelya*
 changed_has_it already our people_and already changed_have already other style_with went_they greek
 style_with (hm hm) so
 'It has changed already and our people have already changed, they lead another way of
 life, they lead a Greek way of life.'

Speaker: 22
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-LI-00000-22.mp3

- (1) *igirmi elun ichindya choy ish dyagishlyandi*
twenty years during many things changed
'During these twenty years many things have changed.'
- (2) *iryaldyan biz yashierdux rasiainan*
earlier we living_were russia_with
'Earlier we were living with Russia.'
- (3) *urus dilundadya oxuduxda shkolai yurtuldux*
russian language studied_we_and school finished
'We studied in the Russian language and finished school also.'
- (4) *slujili v savetskoi armii, savetskomu sayuzu*
served in soviet army, soviet union
'We served in the Soviet Army, to Soviet Union.'
- (5) *ap svyazanniidux onnan*
all related with
'We were all related.'
- (6) *ordada ishlierdux, rasiada*
there_and working_were_we russia_in
'We were also working there, in Russia.'
- (7) *nu nekotorie shli na zarabotki, nu nekotorie uchilis, tak rabotali tam*
so some going_was on earnings, so some studies_for, so worked there
'So some were going on earnings, some for studies, so they worked there.'
- (8) *soradan qyasuldi, nu uje savetski vlast bozuldi v devyanostue godi, 89-ue, 90-ue godu yashamax dyondi ogzyatavyurya*
then stopped well already soviet power collapsed in 90th years 89th 90th years life changed
opposite_direction_to
'Then it stopped, well, Soviet power had already collapsed in the 90^s, 89^s, 90^s life has changed to the opposite direction.'

- (9) *soradan verdulyar xalxa torpaxlari, nu tam po g 20 (pss) birunji po 50 sotux, soradan genya po 50, oldi po g 25 sotux.*
 then gave_they people territories well there about ha 20 (pss) first on 50 hundredth then again on 50 thus on ha 25 hundredth
 'Then they gave territories to people, well there was ha 20, first it was half a hector then again half a hector thus quarter of hector.'
- (10) *soradan ishtem xalx bashladi uje yashamaya ogzyatavyur*
 then in_general people started yet live differently
 'Then people in general started living differently.'
- (11) *yashamax nyatavyur, dapustim qim bashariedi gidierdi zagranitsaya, orda ishlierdi, gyalierdi*
 life how, well who could going_were abroad, there working_were, coming_back
 'How is the life, well those who could they were going abroad, were working there, coming back.'
- (12) *qim choyi, nu vasnavnom bizum an urumlux ap getti, burda az yaldux*
 who more, well mostly our here urum_people all went, here little left
 'More, well, mostly our urum people have left, there are little left here.'
- (13) *shindi dapustim ordada yashamax yox, gretsiadada krizis i say evropadada*
 now well there life no, Greece crisis and whole Europe
 'Now well there is no life, in Greece is crisis and in whole Europe.'
- (14) *soradan ishtem bashladux yashamax gyandi xazyaiствomuzunan, nyatyavyur diax, apta elya yashierlar*
 then in_general began_we live own farm, how say, all so live
 'Then in general we began to live with our farming, how to say, everyone lives so.'
- (15) *xazyaiство, selskoe_xazyaiство*
 farming, farming
 'Farming, farming'
- (16) *no selskoe_xazyaiство, shindi burda v asnavnom xalxun yox vazmojnosti*
 but farming, now here in general people have_don't opportunities
 'But farming, here now in general people don't have opportunities.'

- (17) *mexanizma, nya bir traktor, nya bir kombain, nya bir bishe, chtob narmalno aqyasun, bichyasan, an syanya yaxshi ola, anda gasudarstvoya, oqmyatya veryasun xeir, anelya*
 mechanism, not one tractor, nor one combine_harvester, nor one thing, to normal sow, mow, and you_for
 good be, and government, government give benefit, so
 'Mechanism, no tractor, nor combine-harvester, nothing, to sow normally, to mow and
 to be good for you and to government, to government give the benefit, like so.'
- (18) *nu ishte (fshsh) sheidya qyoti qi shindi bizum xalxtan ottyuri azlux biz galdux burda, hee. ano ishlyar*
 well so (fshsh) that bad is now our people for few we remain here, hee, that is
 'Well so (fshsh) and bad is that few of us remain here, (hee) that is.'
- (19) *ishtem yashamax daa nyablem nyatyavyur izmenitsa olajax, kaneshno izmenitsaetti*
 well, life more don't know how change will_be, of_course changed_has
 'Well, I don't know how life can change more, of course it has changed.'
- (20) *iryaldyan ishlierdix gasudarstvoya, arqyashun varudi gyandi ishi*
 earlier working_were_we government, each had own work
 'Earlier we were working for the government and everyone had their own work.'
- (21) *gidierdun ishlierdun, nu gyandi saatlarun, gyalierdun*
 went_you worked_you well your_own hours came_back_you
 'You went to work, your own hours, and you came back.'
- (22) *ailux alierdun, yashierdun*
 salary took_you, lived
 'you took salary, lived.'
- (23) *shindig uje ozgyatavyur ishtem, ambelya xazyastvoinyan*
 now already differently well, so farming
 'Well now is differently already, so with farming.'
- (24) *selskoe xazyastvo ili yada gidyajan zagranitsaya*
 rural farming or or go_would abroad
 'Either farming or you should go abroad.'
- (25) *zagranitsadada yox ish*
 abroad_in no work
 'Abroad there is no work.'

Speaker: 23
 Date: 11.10.2010
 Place: Tsalka
 Sound: UUM-TXT-LI-00000-23.mp3

- (1) *igirmi elun ichuundya dyagishlyandi: ish yoyudi xalxa*
 twenty year in changed_have work was_not people_to
 'During these 20 years has changed that there was no work.'
- (2) *xalx yoyurdi avlyaruni, torpaxlaruni, mallaruni gettulyar rassiaya gettulyar russetya toest gettulyar greetsiaya gettulyar*
 people left houses_their lands_their animals_their went_they russia_to went Russia_to that_is went_they greece_to went_they
 'People left their houses, lands, animals and went to Russia and to Greece.'
- (3) *qimusidya yaldi burda.*
 some stayed here
 'Some of them stayed.'
- (4) *soram avlyar yaldi bosh*
 then houses stayed empty
 'Then the houses stayed empty.'
- (5) *ajarlyar gyalduulyar burya, svannar gyalduulyar burya (aa)*
 adzharians came_they here svans came_they here (aa)
 'Adzharians and Svans came here.'
- (6) *saxladular mal, yapularumuza girdulyar ech sormamush*
 save_they animals houses_in_your enter_they at_all ask_without
 'They kept animals, they entered our houses without asking.'
- (7) *da biryazdya zakonda onnara (ee) deistvovat edyamyadi*
 and little_and law them (ee) effect do_couldn't
 'And the law didn't have any effect on them.'
- (8) *daa nya diem (ehehe) (hhm)*
 else what say_will_i (ehehe) (hhm)
 'What else to say.'
- (9) *voobshem xalx chyatun yashier burda*
 so people difficult live_they here
 'So people live difficult here.'

- (10) *onyuchyun qi gyandi millyati ap burdadyagul, ap urumlar burdadyagilux, airi millyat gyaldi ichunya girdi*
because that their nationality all here_aren't all urum here_aren't_we other nationality came in enter
'That's because our nationality is not all here, not all Urum people are here, others came.'
- (11) *o nacionalnii vopros reshat olmiajax, ama nu birbirlyarunyan yaxshi dutmier ishlyari*
that national question solve should_not_be but well each_other good keep_don't work
'This national question shouldn't be solved but they don't get on well with each other.'
- (12) *byan istierum qi znachit qi ras onnarda gyaldulyar, bizum xalxda burda, urum xalxi burdadur beshtashun xalxi, yaxshi yashasunnar, myoibyatli yashasunnar birbirlyaruni yansunlar*
I want that well that if they_and came_they our people_and here urum people here_are beshtasheni_s
people good live_to_they friendly live_to_they each_other understand_to_they
'If they came here, I want them to get on well with each other, to live well and be friendly.'
- (13) *soram byulyurux dyunyanun sorasi nyatyavyur olajax*
then find_will_we word end how be_will
'Then we will see what will happen.'

Speaker: 24

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-LI-00000-24.mp3

- (1) *gruzia qi oldi nezavisimuu. birunji ellar choy qyoti ishlyar oliardi*
georgia when became independent first years mane bad things happening_were
'When Georgia became independent, the first years were very difficult.'
- (2) *choy qyoti yashierdux*
very bad living_were_we
'We were living very poorly.'

- (3) *postepenno postepenno, choʻy chalierdulyarda choʻy qyoti ishlyarda olierdi, no postepenno postepenno choʻy uje normalizovat olundi obstanovka*
 little_by_little little_by_little many stealing_were_they_and many bad things_and happening_were but little_by_little little_by_little many already normal became situation
 'There was stealing and many bad things were happening, but little by little the situation has adjusted.'
- (4) *shindida uje biryaz yaxshidur*
 now_and already bit good_is
 'And now is a bit well.'
- (5) *shindi eidur*
 now good_is
 'Now is well.'
- (6) *bizum, ichno byanum semyamda byan, shindi yashierux sovsem yaxshi ech nya chalmx var, nya bishe var, fakticheski elyadya var*
 our private my family_in i now live_we quite good at_all not stealing is nor nothing is actually so is
 'Personally in my family we live well, there is no stealing any more, nothing.'
- (7) *tut ech qyoti ishlyar shindi olmier, no ranshe avyaldyan engi qi oldiidi choʻy qyoti ishlyar olierdi gruziada*
 here at_all bad things now happening_aren't but earlier earlier now that became many bad things happening_were georgia_in
 'Now bad things do not happen at all, but earlier when Georgia became independent many bad things happened.'
- (8) *oni demyax tyaryafetmyax oxartana syoz bulmax olur, ech demyax syoilyamyax yurtulmax, nyalyar olierdi*
 that talk discuss so_much word find can at_all say speak finish what happening_was
 'To speak about it you can find so many words that you couldn't stop.'
- (9) *dyogyush qi olierdi am bizum ushaxlar burda gettulyar, bizum ushaxlari burda oldyurdyulyarudi*
 war when was and our children here went_they our children here killed_were
 'When there was the War our children were killed here.'
- (10) *tsalkanun beshtashun choʻy ushaxlarda oldiidi gettulyaridi*
 tsalka_s beshtasheni_s many children_and happened went_they
 'Children from Tsalka and from Beshtasheni also went.'

(11) *shindi sovsem yaxshulashti*

now quite good_became

'Now it's quite well.'

Speaker: 25

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-LI-00000-25.mp3

(1) *bu nasilqi svabodnii oldi gyurjistan, urumlar choyi gettulyar*

this as_soon_as free became georgia, urum many left

'As soon as Georgia became independent, many Urum have left.'

(2) *an shindi byanum yonshumda yox qi gidya oturasun birundy*

right now my neighbour have_don't_i to go sit someone's_house

'There are no neighbours right now to visit.'

(3) *chuxierum sovsem yoxarqi ulitsaya, martasovgillyara, kumbatovgillyara, oturierum, byan byani uspakaivat edierum.*

walk_up_i very top street, martsov's_family, kumbatov's_family, sit_i, i myself calm_down do

'I walk up to the top of this street, to Martasov's or Kumbatov's family, I sit there, calm down myself.'

(4) *yox, navax qi yonshum yox qi gidyasun, svan, onnar yonshularum birdya ajar*

no when that neighbour_my have_don't_i to visit svans they neighbours_my and adzharians

'No, when there is no neighbour to visit, Svans are my neighbours and Adzharians.'

(5) *a_tak byan byanya gardofunan, mallarunan, ishtem nu vyadyami shei edierem*

so I myself potato_with, animals_with, so that time it do_it

'So I am with my potatoes, with animals, so to spare time.'

(6) *erqyandyan gidierum shkolama, shkoladan gyalierum, yox gonshuluy, bir tolko yoxari gidierum*

morning go_i school, school_from come_back, no neighbours, just only top go_i

'In the morning I go to the school, come back from the school, there are no neighbours just I go to the top.'

- (7) *a_tak mashinadur, gyaturier ainoin, satier ainoin ,alierux*
so car_is, brings things, sells things, buy_we
'So there is a car that brings and sells things and we buy them.'
- (8) *biz-bizya, byan, babam, anam ishem, ano problema qi biryam pensia verierlyar, ano dyarmyan-myarmyani ortierum*
we_ourselves_by, I, father_my, so mother_my, so problem is small pension give_they, that medicine cover_i
'We are by ourselves, me, my father, so my mother, so the problem is that they give a small pension, I cover the medicine costs.'
- (9) *a tak bishedya olsa, ishem vinujdeni malumi satajam qi qyoti ishlyarumi ortem*
and so something happen_if_will so forced_i animals sell_will to bad things cover
'And so if something will happen I will be forced to sell my animals to cover expenses.'
- (10) *da burdya nya, birina gidyajyan pul istyamaya, qim verur, agyar chox lazumsa*
and here what, someone go__should_you money ask, who give_will, if much need
'And what, you should go ask money from someone, who will give it if you need much.'
- (11) *bajum yollier urusetyan, xusumlarum yollier gretsiadan ishem da shei edierux, yashierux.*
sister_my sends Russia_from, relatives send Greece_from so and it do_we, live_we
'My sister sends from Russia, relatives from Greece and so we do it, we live.'
- (12) *nyablem byanya ech, alya biza ech bishe olmadi, bir yarumi pxartum, anodur*
don't_know_i me_for at_all yet us_for at_all nothing happened just wife_my left_i that_is
'Don't know for me, for us has not happened anything yet, I just got divorced, that's it.'
- (13) *a_tak, bishemizda yox, yarimi pxartum bir oqlan banda, iqi yuzda onda*
so nothing don't_have_we, wife_my left_i one boy me_with two girls_and her_with
'So we don't have anything, I am divorced, one boy is with me and two girls are with her.'
- (14) *gyalierlyar: baba buni al, galierlar baba oni al, alup ushaxlari yola vurierum.*
come_they dad this buy, come_they dad that buy, buy_when_i children way show_them
'They come: dad, buy this, buy that, when I buy show the children the way out.'
- (15) *bogyunda ushayun denrajdenyasi, pozdravitetti, ushaxlari, yuzlar pazdravitetti oylani, a tak nya.*
today_and child's birthday_is, congratulated_she, children, girls congratulated a boy, so what..
'And today is child's birthday, she congratulated him, children, girls congratulated him, so what.'

- (16) *nu, iryaldyan daa yaxshiidi chem shindi, patamu_ chto iryaldyan arish varudi, traktor varudi shei varudi*
 well, earlier more good_was then now, because earlier everything was, tractor was it was
 'Well, earlier it was better then now, because it was everything earlier, there were tractors, that was.'
- (17) *shindi bir adamun avundaya tyaq dur, nasul istyadi elyadya gyalup edier*
 now one man's house just stay, how wants so comes does
 'Now just stay at man's house, he does it the way he likes.'
- (18) *gardofi chiyartmaya, shei etmaya*
 potatoes get_for, it do_for
 'For getting potatoes, for doing it.'
- (19) *nu iraldya iaxshiidi, shindi qyotidur, patamu_ chto ap saapsus pxardierlyar*
 well earlier good_was, now bad_is because all looking_without leave_they
 'Well earlier was good, now is bad because they all leave without looking.'
- (20) *qimun gardofi var, qimun yox, byan banum tyarlyaqumdy*
 who potatoes has, who have_doesn't, I my field_in
 'Who has potatoes, who doesn't, I am on my own field.'
- (21) *tarlamdan bishe alamadum, patamu_ chto ap gyaldulyar onun-bunun danalari edi gurtaldi*
 field_from_my nothing take_couldn't_i because all came their calves ate finished
 'I couldn't take anything from my field because all their calves came and ate everything.'
- (22) *an, banum var, byan byana otarierem, danalarim, eddityana danalarum var, otarierem*
 well, I have, I myself graze_them, calves, seven calves have_i, graze_them_i
 'Well, I have, I graze them by myself, calves, I have seven calves I graze them.'
- (23) *ama onnar ech, priejular ech otarmier, pxardierlyar saapsus*
 but they no, newcomers at_all graze_don't, leave looking_without
 'But they don't, newcomers don't graze them at all and leave them without looking after them.'
- (24) *qimin ogoroddan, qimin sheindan, byan an shindi poleda sobstvennii gardof vardur*
 whose garden, whose that_from, I right now field own_my potato have
 'Whose garden, whose is it, now I have my own potatoes on the field.'

- (25) *bir bu eli aqem, galyan eli byana nerdyan?*
 just this year sow_i, next year I where_from?
 'I sow just this year, next year from where?'
- (26) *bishe alamierum, bu traktarista pul ver, ona pul ver , ona ver*
 nothing buy_can't_i this tractor_driver money give him money give him give
 'I can't buy anything, give money to the tractor-driver, give money to other, give to other.'
- (27) *a_tak iryaldan choyudi traktor, s udavolstviem gyalup edierdulyar*
 so earlier many_were tractor, with pleasure come do_they
 'So there were many tractors, they came and did it with pleasure.'
- (28) *yoyurmierdi xalx danadur oyani gidya, obyuri oyani gidya*
 allow_didn't people calf there go, another there go
 'People didn't allow one calf to go there, another to go there.'
- (29) *da nablem daa*
 and know_don't_i more
 'And I don't know more.'

Speaker: 26

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-LI-00000-26.mp3

- (1) *igirmi eldan iryali urumlar yavash yavash gidierdulyar*
 twenty years before urum_people slowly slowly went_by
 '20 years before Urum people got by.'
- (2) *gamsaxyrdianun surasunda, dyogyush gidierdi, avlyarya girierdulyar, xalx gidyamierdi, tiflizia gidyamierdular, yolda dutup alierdulyar allyarundyanya nya qi varudi*
 gamsaxurdia_s times war was houses_in coming_were_they people go_couldn't tbilisi_to go_couldn't_they road_on catch took_they hands_from what that was
 'During Gamsahurdia's time there was a War, robbery, people couldn't go to Tbilisi, on the road they were robbed.'

- (3) *yavash yavash xalx yachan yachti gretsiaya, yalan yaldi*
 slowly slowly people leave_who_wanted left greece_to stay_who_wanted stayed
 'Little by little those who wanted to leave left for Greece, those who wanted to stay stayed.'
- (4) *ishtem gidup gyalierdulyar momentom*
 so go come_back_they sometimes
 'So they go and come back sometimes.'
- (5) *bir moment yollarda yarierdulyar edierdular, xalx gyalmierdi*
 one moment roads_on robbed_they did_they people come_didn't
 'One time there was robbery on roads, people couldn't come here.'
- (6) *shindi o saakashvilimun surasunda, dyagup dolashmierlyar*
 now that saakashvili_s times touch touch_don't_they
 'Now Saakashvili's time they don't touch people anymore.'
- (7) *xalx uje chox gidup gyalabyulierlyar, qyovyadya gyalabulierlyar, otduxatda edierlyar*
 people already many go come_back_can village_to come_can_they vacation_and do_they
 'People now can go and come back, they can go to the village and rest there.'
- (8) *gyahup avlarunyada saaplux edabyulierlyar*
 come_when houses_they look_after can_they
 'When they come they can look after their houses.'
- (9) *gyalandya olier qi gyalier uje burda na postoyanni yashamayada*
 come_when happens that come already here for permanent living
 'If they come they come sometimes for permanent living.'
- (10) *gyana chox xalx var istierlyar gyalalyar tyazyadyan geri yashialar burda*
 still many people are want_they come again back live_they here
 'There are many people that want to come back here to live.'
- (11) *ishtem ambelya yashierux, urumlux az yaldux ama gyala¹⁰ gyanya istierlyar geri gyalmyaxda, yashamaya*
 so so live_we urum_people few stayed_we but stil still want_they back come_and live_to
 'That's how we live, a few Urum stayed here, but still they want to come back and live here.'

¹⁰ *gyala* he wanted to say *gyanya*

- (12) *yavash yavash xalx achier ishtem magazindur, bishe edup, mal mul arturierlyar, xazyavstvoinyan zanimatsya edierlyar chox xalx bashladi*
 slowly slowly people open so shop something do animals animals breed_they farming do do_they many people started
 'Little by little people open shops, they do something, they breed animals and do farming, many people started.'
- (13) *tayuy saxlierlyar, induq (laughs) an elya ishtem yavash yavash yashierux*
 chicken save_they turkey (laughs) so that so slowly slowly live_we
 'They have chickens, turkeys and so we get by.'

Speaker: 27
 Date: 11.10.2010
 Place: Tsalka
 Sound: UUM-TXT-LI-00000-27.mp3

- (1) *bu poslednii igirmi elun ichundya bizum sovsem choy oldi izmenenialar*
 this last 20 year inside our quite many became changing
 'During these last 20 years it has changed a lot.'
- (2) *gruziada pochti tri ili chetvyorti president dyagishlyandi uchtyanya ili dyordyunji president dyagishlyandi*
 georgia_in almost three or fourth president changed three or fourth president changed
 'Almost 3 or 4 presidents in Georgia have changed.'
- (3) *gyaldi vlastya gamsaxurdiya, neurovnoveshenu adam*
 came_he power Gamsakhurdia unbalanced man
 'Gamsakhurdia came to power, the unbalanced man.'
- (4) *choy yalabaluy etti yuryuntulux, dyogyush, dava*
 many disorder did_he chaos war dispute
 'He made lots of disorder, chaos, war and dispute.'

- (5) *bizum xalxa sovsem ech yaramadi xotya bizum urumluya bishedya demyadi elya qyoti syoz, no dyogyush ajluy chyatunnux daje xalxun yoyudi vot shyaqyari qi chainyada yatta*
 our people_to at_all at_all fit_he although our urum_people_to nothing say_didn't_he such bad word but war hunger difficulties even people_'s didn't_have like sugar to tea_to add
 'He was not good for our people though he didn't say to our people anything, but there was the war, hunger, difficulties and even people didn't even have sugar for tea.'
- (6) *xalx vunuuden chuusti getti gretsiaya ishlyamaya, daje turtsiaya gidierdulyar alver etmaya, satmaya*
 people forced became went greece_to work_for even turkey_to went_they trade do_to sell_to
 'People were forced to go to Greece for work they even went to Turkey for trade.'
- (7) *soram elya moment gyaldi qi xalx orda yazanup gyalierdi burya qi edurya ushaxlarunya yazanduxlaruni, no genya problema varudi yolda qyasmyax soimax, gyolya atmax*
 then such moment came_it that people there earned came_they here to feed children_to earnings but still problem was road_at kill peel lake_to throw
 'Then the time came when people were coming back from Greece to feed their children but on the road there were still people killed and thrown into the lake.'
- (8) *i xalx diqsundi fakticheski o momentdan choyi xalxun bizum urumlux chuusti burdan*
 and people aversion_had_they actually that moment_from many people our urum went here_from
 'And people had an aversion and actually from that time most of our people went from here.'
- (9) *yaldux sovsem azlux*
 stayed_we quite few
 'We are quite a few.'
- (10) *ondan soram gyaldi shevardnadze*
 he_from after came shevardnadze
 'After him came Shevardnadze.'
- (11) *shevardnadzeda poryadok edyamyadi tak kakoi to bul vot biryaz xaos*
 Shevardnadze_and order make_couldn't_he so what that was here little chaos
 'And Shevardnadze couldn't make an order it was a bit chaotic then.'

- (12) *genya chyatunnux varudi ish yoyudi gyuj yoyudi gyuvyanmax bisheya yoyudi nya gyuvyanya dya nya edyasun*
 again difficulty was work wasn't work wasn't hope something_to wasn't what hope_to and what do_to
 'It was still difficult, there were no jobs, and there was no hope.'
- (13) *i onychyundya okonchatelno pochti bizum ap exuldi yaldux cherezchur az*
 and that's_why finally almost pur all collapsed stayed very few
 'And that's why almost everything collapsed finally, we are very few.'
- (14) *sora ondan soram gyaldi nyavax qi saakashvili president oldi, bashladi gyurjistan dyuzlyalmaya*
 then he_from after came_he when that saakashvili president became started_it georgia rearrange_to
 'Then after him Saakashvili became and Georgia started rearranging.'
- (15) *sovsem choy o adam etti gyurjistandan ochyuri dyuzlyadi yollari, navyol shei chistotu tyamuzlux etti ish peidyax oldi, bashladi xalx ishlyamaya, xalxun yashamasi choy choy yalxti sravnivat etsyax birunji ellar vot gamsaxurdianun surasunda*
 quite many that man did georgia for straightened roads brought that cleanness cleanness did job appeared
 became started people work people_'s life very very raised compare do_if_we first years now
 gamsakhurdia_'s time
 'He has done quite much for Georgia, he straightened roads, brought cleanness, jobs appeared, people started working, and people's life has risen compared with Gamsakhurdias time.'
- (16) *i konechno biz choy raziix saakashvilidan, o podderjivaet ar millyatida, ona lazumdur burda ishlian adam, ona lazumdyael bandit, julik*
 and of_course we much like_we saakashvili_from he supports_he all nationalities_and he needs here
 working person he needs_don't_he bandit rogue
 'And of course we like Saakashvili, he supports all nationalities, he needs working people, doesn't need bandits and rogues.'
- (17) *o onnari ap o paqladi i choy biz raziix i gyorierux qi choyidya ona razidur*
 he them all he cleaned and very we like_we and see_we that many_and him like_they
 'He has cleaned them up and we like him and see that others also like him.'

(18) *evropadandya duierux syaslyar qi vot udivlyatsya edierlyar qi nyasul bu adam poryadok bu yussa shei vaxtda dyuzlyadi etti*

europa_from_and hear_we voices that behold surprised do_they that how this man order this short that time corrected did_he

'And from Europe we hear that they are surprised how this person in such a short time could make order here.'

(19) *i bizum yashamamuzda da vot ar adamun yashamasundadya vot eto yanuldi zametno, iryaldyan agyar qi pul bulamerdux bir unda alax aqmyaq edyax iyax, shindi unada bulierux, atyada bulierux, meivayadya ar bisheyada*

and our life_and and behold every man_'s life_in_and behold this noticeably noticeably earlier if that money find_couldn't_we one flour_and buy_we bread make_to_we eat_to_we now flour_and find_can_we meat_for find_can_we fruit_for_and all things_for

'Earlier we couldn't find money to buy some flour to bake bread, now we can find money also for flour, for meat, for fruit and for everything.'

(20) *apta yaxshi oldi yashamamuzdya normalizovalsya daje biryazdya ei oldi chem shei evropada*

all good became life_and_our normal_became even little_and good became than that europa_in

'All became good and our life became normal and even a bit better then it's in Europe.'

Speaker: 28

Date: 12.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-LI-00000-28.mp3

(1) *bu igirmi elun ichundaya urum xalxta dyagishlyandi bir tyaryaflyan yaxshi, onyuchyunqi gettular gretsiaya, achuldi yol, svoboda*

this twenty year in urum people_in changed one side_from good because went_they greece_to opened road freedom

'During these 20 years on the one hand it changed for the better, as they went to Greece, roads opened, was freedom.'

(2) *gettular tam orda pensia alierlyar neskolko raz bolshe burdaqundyan*

went_they there there pension take_they several time more here_from_than

'There they get several times more pension than here.'

- (3) *kvaltira alierlyar*
flat buy_they
'They buy flats.'
- (4) *yanaxlular ishlierlyar avara durmierlyar*
women work_they lazy aren't
'Women work, they are not lazy.'
- (5) *xya shindi trudnii polojenie oldi dya argishilyar biryaz (ee) ish shei oldi chyatunnyashti*
yes now difficult situation became and men little (ee) job it became difficult_became
'So now there is a difficult situation in Greece and for men it's difficult to work.'
- (6) *a tak aptya ishlierdulyar, aptya yazanierdulyar, yaxshida yashierdulyar*
so that all working_were_they all earning_were_they good_and living_were_they
'Well all were working, were earning money and were living well.'
- (7) *qyomyaq etti ora: aldular danio, kvartiralar aldular*
help did that_place took_they credit flats bought_they
'Greece helped them, they took credits, bought flats.'
- (8) *xya burda etmierdulyar, orda edierdulyar*
well here do_didn't_they there do_they
'Well, here they didn't do it but there they do.'
- (9) *a byandyan ochuri, byandyan ochuri, byan naoborot lazumdyaguldi getmyax gretsiaya*
and me for me for i vice_versa need_didn't go_to greece
'And for me it's vice versa, I didn't have to go to Greece.'
- (10) *byan xozyaistvomi burda bozdum dya chuxtum gettum gretsiaya, sattumda*
i household_my here dissolved and went_i went_i greece_to sold_and_i
'I dissolved my household here, sold it and went to Greece.'
- (11) *byan satan surada sovsem ujuzudi o sura*
i sell time quite cheap_was that time
'When I was selling it was very cheap that time.'
- (12) *shindi qi bir inyaguun axi o sura dyort inyaguun axiidi*
now that one cow_'s price that time four cows_' price_was
'Now the price of one cow is four times what it was then.'
- (13) *yoyurdumdy, sattumdy, gettum peshqyash verdumdy, gettumdy*
left_i sold_i went free gave_i went_i
'I went from here, left everything and sold it.'

- (14) *shindi dya gyal dum vostonavit edyamierum, trudno*
 now and came_i restore do_can't difficult
 'And now I came back and can't restore it, it's difficult.'
- (15) *ishliajan, olajax biryandya bishen gyalumun olajax qi, de istyadux edyax aqtux gardof mardof, ainoyun mainoyun edyax, aanda gyal di yuraxlux getti, sora yayushlux getti*
 work_sould_you be_should hand_on_the_one something incoming be_should that like wanted_we do
 seat potato potato things things do_we xxx came_it xxx went_it then rain went_it
 'You should work, you should have some income to do something, we planted potatoes but there was a downpour.'
- (16) *sorada etti aqyamyadux, olmadi bishemuzdya yox, yaldux ambelya*
 then did_it plant_couldn't didn't_work_out nothing no stayed so
 'Then we couldn't plant anything, now we have nothing.'
- (17) *shindig baxax galyan eli nya olajax allax yoisya, ama bu elluya bishemuzda yoxtur*
 now see_will_we next year what happen_will god put_if but this year nothing no
 'Now we will see what will happen next year, if God helps us, but this year we have nothing.'
- (18) *biryandan bir gyalumuz yoxtur*
 one_side one income no
 'There is no income at all.'
- (19) *syana o yuraxqularuna baxma, qyovyun ichundaya bir besh alti adam yashier, obyurlyar yashamierlyar*
 you those other look_don't_you village_'s in one five six men live others live_don't_they
 'You don't look at others, in this village about 5 or 6 men live well, others don't live.'
- (20) *obyurlyar yashamax saimax olmaz*
 others live think can't
 'We can't say that others live.'
- (21) *burada diyax qi an budur yashier, biryachtanada vardurlar fermerlar onnar yashierlyar*
 here say_let_'s that behold he_is lives some_and are farmers they live
 'He is living well here and some farmers.'
- (22) *obyurlyar yashamirlyar, obyurlyar prosto sushestvovat edierlyar yuzuum vot tak*
 others live_don't others just exist do_they girl_my so that
 'Others don't live they just exist, that is my girl.'

Speaker: 29
 Date: 12.10.2010
 Place: Tsalka
 Sound: UUM-TXT-LI-00000-29.mp3

- (1) *dagishlyanmaya bishedya dagishlyanmadi v asnovnom, kak xalx i ranshe yashierdulyar genya elya yashierlyar*
 changed nothing changed in general as people and before lived still so live
 'It has not changed anything people still live like they lived before.'
- (2) *(eem) trudyta trudyatsya tsa xozyaistvoinan var, trudyatsa ze torpayunan ishlielar*
 (eem) difficult work_they tsa livestock_with is work_they ze ground_with work_they
 'They work, they have livestock and work the ground.'
- (3) *a tak (mmm) bisheda izmenyatsa etmadi, tolko diyabyulyuryum qi bolshoe izmenenya oldi chto grabeji, ubiistvo netu, yoxtur*
 but so (mmm) nothing changed didn't just say_can_i that big change became what robberies murder no
 no
 'But so it hasn't changed anything just I can say that the big change is that there is no robbery and murder any more.'
- (4) *ranshe i oldurierdulyadar i girierduular avlara, chaliardular nasilno i utiinanda shei yorxudierdilyar, utiinan da daje utulierdilar, chto yizilin var, chto, chto tebe, nya var avuzdya*
 earlier and killing_were_they and enter_they houses_to stealing_were_they force_by and iron_with that
 frightened_they iron_with and even iron_they what golden_your have what what you_to what have
 house_at
 'Earlier they were killing and stealing and with an iron they frightened us and even they have ironed people to give them gold or something they had at home.'
- (5) *vot, eto ochen, chox chatin i strashno i vot eto podumat chto (mmm) adamun mozgi dyushuna dyushuna bulur qi, vot kak chelovek chto gidya utiinyan gida yorxuda qi, eto samoe, nyain var dostan, ver byanya, nyain varsa chixart*
 here this very very difficult and horribly and here this think what (mmm) man_'s brain think_to think
 could that here like human what go_to iron_with go_to frighten that this that what have_you get_you give
 me what have_you get_you
 'This is very difficult and horrible to think that human being can think about such things like ironing people for some things.'

- (6) *i chestno, duzuni diem, ya daje svoi utug, gandum utumi, ban guzlattumudi, daje guzladierdum*
 and honestly honestly say_to_i i even my iron my iron i hid even hiding_was_i
 'Honestly I even hid my iron.'
- (7) *i byan anamnan yashierdum, byan daje mamam ochen yorxierdi ano ishlyardyan (hm)*
 and i mother_with living_was_i i even mother very scared_was such things_from (hm)
 'I was living with my mother and even my mother was very frightened.'
- (8) *ona govo dierdi (hm) po vecheram, axshamlardan, ona ochen gorxierdi, oi, nado (mmm) tez lazuum yapii qitlyamax, lazuum utii gyuzlatmax, kajdi den vot eto, kajdii den ano ishlyari biz kak robotu delali*
 shen govo said (hm) in evenings evenings_from she very frightened_was oh need (mmm) quickly need door lock_to need iron hid_to every day here this every day that things we like robots do_we
 'She was very frightened in the evenings and she said that we must lock the doors we must hide the iron, every day we were like robots.'
- (9) *a shas shindi shas xorosho, vo vremia saakashvili, kak gyaldi vlasta, vot eto u nego bolshoi pribolshoi plus, bolshoi plus chto grabejei netu, xurxuzlux yoxtur, chalmax yoxtur*
 but now now now good in time saakashvili how came_he power here is he he big very_big advantage big advantage that robbery no robbery no stealing no
 'As soon as Saakashvili came to power, now is very good, it's his very big advantage that there is no robbery, no stealing any more.'
- (10) *i te ludi, angi xalx qi gettiidi gretsiayada oni boyalis suda pri gal boyalis priejat, gyalmaya gyandi qyovuni avina gyalya, xotya gyandi myazaruuna gyala, chto nya olier burda*
 and those people who people that went greece_to_and they afraid_were here pri gal afraid_were_they come_to come_to their village house come_to although their graveyard come_to what what happens here
 'And those people who moved to Greece they were afraid to come here, to their villages, to their houses, to the graveyard or to see what happens.'

- (11) *i avtobuslarda grabej edierdular i kogda vixodili iz samolyotov kto kuda ne ezdil, toje gra chalierdular, chto est v sumke, sumkalarida praveryat edierdular, vsyo vsyo chto bilo xalxda ap chalierdular*

and buses_in robbery did_they and when went_they from planes who where don't travel also gra stole_they what is in bag bags_and check_they did_they everything eeverything what had people everything stole_they

'There was robbery on the planes also, they were checking bags and all they had they were taking.'

- (12) *eto ochen strashno, ochen, sovsem qyoti*

this very horrible_is very real bad

'It was horrible, it was really bad.'

- (13) *nu to, chto on prishel, gyaldi vlastya, eto u nego bolshoi pribolshoi plus, chto vot eto u nego, dobilsiya chegoto, chto sdelal*

well that what he came came_he power this in he big very_big advantage what here it in he achieved something what did

'It's a great advantage that he came to power and he has achieved something.'

Speaker: 30

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-LI-00000-30.mp3

- (1) *bu igirmi elun ichundaya, birunji urumlar yashiedulyar normalnoi jizni*

this twenty years in first urum_people living_were normal life

'During these twenty years Urum people led a normal life.'

- (2) *surra stroikalar ishlierdi, stroikalarda xalx ishlierdi, zavod ishlierdi, fabrikalar ishlierdi, ar er ishlierdi*

slra constructions working_were construction_at people working_were plant warking_was factories working_were all places working_was

'There were constructions and people were working there, plant was working, factories were working, everything was working.'

- (3) *urum daruxmierdi elyasi varudi qidya na dvux mestax ishlierdi pervii vtoroi smena diyax qidya bu zavodda ishlierdi posle peti ishlierdi obyur zavodda*
 urum_people worry_weren't_they such was that at two places working_was first second shift suppose that he factory_in working_was after five working_was another factory_in
 'Urum people didn't worry, there were people who were working 2 jobs, like a half part job at one work, and a half part at second.'
- (4) *u nix buulo uje normalnoi jizni*
 in they was already normal life
 'They had normal life.'
- (5) *nyavyadya qi souz bozuldi im stalo ochen trudno*
 when that union collapsed them_to became very difficult
 'When the Union collapsed it became very difficult for them.'
- (6) *fabrikalar aglyandi, zavodlar aglyandi, ech stroikalar ishlyamier urumlarun eridya oraidi*
 factories stopped plants stopped nothing constructions work_didn't urum_'s place_and there_was
 'Factories have stopped, there is no construction work, were Urum people used to work.'
- (7) *azuudi urumlara qidya gruziada ishlialyar vushim obrazovaniem, azuudi, potomu chto gyurji byulien nya edierdi bizum bashumuza, naprimer, podajdi podajdi, diyax qidya gyaldi ishya bir adam urum dierdi qi mesta netu.*
 few_was urum_to that georgia_in work_they high education_with few_was because what georgian know_you what did our head_with for_example wait wait suppose that came work_at one man urum said that space no
 'There were a few Urum that could work in Georgia with the higher education, because suppose that when Urum was applying for a work, Georgian was refusing him, as he has no vacancy.'
- (8) *onuchyun qidya shindi ar er durdi, zavod durdi, fabrika durdi, stroika durdi*
 because that now all places stopped plant stopped factory stopped construction stopped
 'Because all the factories have stopped now.'
- (9) *lyudi nervnichayut, ne znayut kuda devatsya*
 people worry don't know_they where go_to
 'People worry and don't know where to go.'
- (10) *biri yachier o tyaryafya biri yachier bu tyaryafya ochen nervnu oldi bizum urum xalxi*
 one runs that side another runs this side very nervous became our urum people
 'One runs there another there, our people became very nervous.'

- (11) *bizum urumlara saaplux edyan yox*
our urum_to looking_after do no
'No one is looking after Urum.'
- (12) *malo stalo ix*
few became they
'They became few.'
- (13) *arusi bir tyaryafya yachti, vot takoe polojenie bizum utumlarun*
all one side ran so that situation our urum_'s
'All ran to one direction, this is our Urum's situation.'
- (14) *qyovlyardya yashianlarda jayallar ap getti, yojalar yaldi*
villages_in live_who young all went olds stayed
'All young people from villages left, old people stayed.'
- (15) *yojalarda nervnichayut gyaldulyar airi dinnyar, molodyoj vse ubegal*
olds_and nervous_are came_they other nationalities youth all ran
'And old people are nervous as other nationalities came here and all our youth ran.'
- (16) *vot takoe polojenie seichas u grekov*
so that situation now to greeks
'This is the situation of Greek people.'
- (17) *elyasida var jivvyot normalnoi jizni*
such are live_he normal life
'There are people who lead a normal life.'
- (18) *qimqi zyangyundur mnogo skot imeet, bogatstvo imeet, zemli imeet oni uje jivut xorosho*
who rich_is many livestock has wealth has lands has they already live well
'Those who are rich and have many livestock and lands they already live well.'
- (19) *a kto starue, naprimer ya i moi muj, nam uje nemnogo trudnovato*
but who old_are for_example i and my husband we_for already little difficult_is
'But those who are old, like me and my husband, it's a little difficult for us.'
- (20) *muu postareli torpayumuzda oxyartyanya yox, nam uje ne tak trudno net muu toje jivvyom normalnoi jizni.*
we older_got land_our so no we_for already not so difficult no we too live normal life
'We got older and we don't have enough lands, it's not difficult yet, we also live normal life.'

Speaker: 31
Date: 21.10.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-LI-00000-31.mp3

- (1) *sonyi igirmi elun ichundaya choy ish dyagishlyandi yaxshi tyaryafya*
during twenty years in many things changed_have good side
'During these twenty years many things have changed in a good way.'
- (2) *bu bizum urumlar choyi getti gretsiaya yashamaya*
these our urum_people many went greece live_to
'Many of our Urum went to live in Greece.'
- (3) *qyocthi savsem buralardan, yaxshi yashierlyar gretsialarda*
moved_they at_all here_from good live_they greece_in
'They completely moved from here and they live well in Greece.'
- (4) *ishlierlyar jaallar, yojalarda pensialar alerlyar, torunnaruni baxerlyar*
work_they young old_people pension take grandchildren_their look_after
'Young people work, old people take pension and look after their grandchildren.'
- (5) *bu qyovlyarda bishe elya edyamierduulyar, udobstvalar yoyudi*
these villages_in nothing so do_couldn't_they amenities was_not
'In these villages they couldn't do anything, there were no amenities.'
- (6) *choyi bashladi orda ishlyamaya, ailuyklaruni almaya*
many began there working salaries take
'Many of them began working, taking salaries.'
- (7) *yaxshi yashamax gyordulyar, daa ech buralara dushyunmazlar daje gyalyalyar*
good life saw_they and at_all here think_would_not_they even come_they
'They saw the good life and they wouldn't even think about coming here.'
- (8) *genya nya diablyuryum, nu yaldi buralarda genya urum xalxi gyurjistanda, qimlyarqi dapustim, byan yaldum, byanumqimun xalx yaldi*
else what tell_can_i so stayed here yet urum people Georgia who let's_say I stayed like_me people stayed
'What else I can tell, so Urum people still stayed here in Georgia, who let's say, I stayed, people like me stayed.'

- (9) *qimun ishi var, gyuji var, onnar gidyamierlyar onuchunqi ishliasidurlyar*
 who work has work has they go_couldn't because work_have_to
 'Those who have work they couldn't leave as they have to work.'
- (10) *ishliandyan bishelyar ailux alierux biz*
 when_work some salary take we
 'When we work we take some salary.'
- (11) *qimqi ishlyamyadi, qimunqi ishi yoyudi aptya qyochtyulyar*
 who work_didn't who work has_not all left
 'All those who didn't work left, who had no work.'
- (12) *bizdya shindig ushaxlarum var burda, iqi yuzum arya getti, torunnarum var*
 we now children have_i here two daughters married got grandchildren have_i
 'There are my children here, my two daughters got married, I have grandchildren.'
- (13) *(ee) byan uje birerya qyochamyam, onuchunqi ushaxlar ap burdadur*
 (ee) i anymore nowhere move_couldn't_i because children all here_are
 'I couldn't move anywhere anymore because all my children are here.'
- (14) *ushaxlarda qyotsyalyar byandya barabaruna gidyarum*
 children_and move_if_will_they i together go_will
 'And if children will move I will move also with them.'
- (15) *ama nerya qyochajaxlar, ushaxlar obyur dili byulmierlyar*
 but where move_will_they children_their other language know_don't
 'But where will they move, their children don't speak another language.'
- (16) *urum dilundya syoilierlyar plyus uruchcha dilundya*
 urum language speak_they plus Russian language
 'They speak Urum and Russian language.'
- (17) *oxierlyar buralarda, shkolalari burda gidyajaxlar*
 study_they here school here go_will_they
 'They study here, they will go to school here.'
- (18) *soram baxax alya na olur bunnaruun ishi*
 then see_we_will so what happen_will their case
 'Then we will see what will happen.'
- (19) *agyar istasyalyar qyochmaya, qyochyarux bizdya barabaruna*
 if want_will_they move move_we_will we together
 'If they will want to move, we will move together.'

Speaker: 32
Date: 28.10.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-LI-00000-32.mp3

- (1) *bu igirmi elda gyurjistan qi oldi gyandi gyanduunya patishaxlux, ech qimsyadyan asuli dyagil, urumlardan ochyuri bizdyan ochyuri choy ei oldi*
this twenty year georgia when became itself itself reign no noone hand is_not urum for us for very good became
'During these 20 years when Georgia became independent for Urum people the life became very good.'
- (2) *nya ochyun qi biz uje oldi bizya yol getmaya bizum myamlyaqyatumuzya*
what for that we already became us road go_to our country_our
'Because now there is the road and we can go to our country.'
- (3) *iryaldya gidyanryaruni gettux gyorduux, angislyar qi gechurdular, onnarun gettux myazyarlyarunya dya gyorduux*
earlier gone_they went_we saw_we which that passed their went_we grave_their and saw_we
'We met people who left before and visit their graves.'
- (4) *choyi qyomyag verdi bizya unanista*
many help gave us greece_in
'We were helped by many people in Greece.'
- (5) *bizum xalxi aldi (elada_xya) elenika elenika, elenika*
our people took_they (greece_yes) greek greek greek
'Greece took our people.'
- (6) *bizum xalxi gyanduunya aldi, verdi er, verdi yapi*
our people itself took_it gave place gave house
'Greece received our people and gave them territories and houses.'
- (7) *choyuna yojalara verdi pensiya*
many old_people gave_it pension
'And to many old people it gave a pension.'
- (8) *choy choy qyomyag etti*
many many help did_it
'It has helped very much.'

- (9) *igirmi eldan iryali getmyax olmazdi, choy chyatunudi*
 twenty year before go_to can't many difficult_was
 '20 years ago it was very difficult to go to Greece.'
- (10) *ama shindi yol achuux, istien sabaxtan chuux get, get gyor gyal, genya geri dyon*
 but now road opened want_if tomorrow come_out_you go_you go_you see_you come_you again back
 come_you
 'But now the road is opened, if you want you can go tomorrow to visit someone and
 come back again.'
- (11) *bu yaxshuluyi oldi bu igirmi elun ichundy a bizum urumlardan ochyuri*
 this good_thing happened this twenty year inside our urum_for for
 'These good things happened during these 20 years for our Urum people.'

Speaker: 33

Date: 2.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-LI-00000-33.mp3

- (1) *oqi gruziamuz oldi nezavisimui ap xalxummuza oldi chyatun*
 when georgia_our became independent all people_our_to became difficult
 'When Georgia became independent for all our people it became difficult.'
- (2) *yashamax gyurjistanda choy chyatuan oldi*
 life georgia_in very difficult became
 'Life in Georgia became very difficult.'
- (3) *yoyudi svet, gaz*
 no electricity gas
 'There was no electricity, no gas.'
- (4) *xalxumuzuun choyi dyushyundi nya edyalyar*
 people_our more thought what do_to
 'Many of them thought about what to do.'
- (5) *qimusi getti ruseta*
 some went russia_to
 'Some of them went to Russia.'

- (6) *qimusi getti gretsiaya*
 some went greece_to
 'Some of them went to Greece.'
- (7) *qim nerya byuldi orya yachti*
 who what knew there ran
 'They ran wherever they knew.'
- (8) *yalannarda biryaz chyatunnuxtya yashadux*
 stayed_people little difficulties lived_we
 'But those who stayed have lived in some difficulties.'
- (9) *ama shindi uje gruzia oldi yaxshi*
 but now already georgia became good
 'But Georgia is already better now.'
- (10) *urumlarumuzyada ap xalxumuzyada gyurjistanda yashamax oldi yaxshi*
 urum_our_for_and all people_our_for geogia_in life became good
 'For all our Urum people the life in Georgia became better.'

Speaker: 34

Date: 4.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-LI-00000-34.mp3

- (1) *bu posle togo nyavax qi gyurjistan oldi samostoyatelno, nu bizum xalx varudi angusiqi achuldi uje yol, avyaxtyan qi byulierdulyar qi gyurj vardur gretsia ech qismya gyormyamushdi*
 this after that when that georgia became independent well our people were who opened already road earlier that knew_they that gyurj is greece al_all no_one see_didn't
 'After Georgia became independent the road to Greece was opened, they knew about Greece before but had not seen it.'
- (2) *bundan soram uje nyavax qi yol achuldi, xalx bashladi getmaya gyurjis (ee) gretsiaya, gyandi torpayuni gyormaya*
 this after already when that road opened people began going geor (ee) greece_to their land see_to
 'When the road opened people began going to Greece, visiting their lands.'

- (3) *choyi gechti orya yashamaya, burda qi qim yalmushtular yashierlyar normalnu*
many moved there live_to here that who stayed_are live_they normal
'Many of them moved to Greece, but those who stayed here live normally.'
- (4) *bir pretesneniya bishe yoxtur, arqyash gyandi ishunya yulaxaser, ishunya baxer*
one oppression nothing no each their work_to looking_after work_to looks
'There was not any oppression, everyone were looking after their own affairs.'
- (5) *var adam angusi qi slabo juvut, nuujdautsya, yaxshi yashamax nuujdayutsya materialno, i poetomu im nujna pomosh (smile)*
is person which that weakly lives needs_he good life needs_he financially and that's_why them need help (smile)
'There are people who live poorly, they're in need, they are in need financially and that's why they need help.'
- (6) *delo v tom chto (mm) onyuchyun qidya xot i shindi adam svobodni gidyabyuler choy izmenitsyaoldi o ish, qi zakon uje zakon ishler*
case in it that (mm) because that even and now man freely go_can many changed that thing that law already law works
'The fact is that people can freely go abroad, it has changed a lot and the law works.'
- (7) *avyaldyan agyar qi xalx yorxierdi dishyari chuخمaya, ya biryana gidup gyalmaye shindi uje svobodnidur*
before if that people afraid_were_they out go_to or somewhere go_to come_to now already free_is
'Earlier people were afraid of going out somewhere and coming back, now they are already free.'
- (8) *politsia yaxshi ishler yulaxaserlyar, za¹¹ kanon ishler*
police good works look_after_they za law works
'The police work well and they look after them and the law works.'
- (9) *qismyai toxushmierlyar agyar qi o bishe narusheniya gyotyurmyasya*
no_one nag if that that nothing break take_if_not
'Nobody nags at you if you don't break the law.'
- (10) *qim namusli ishlier, yaxshi ishlier, chesni ishlier, ondan ochyuri problema burda yoxtur*
who kindly works good works honestly works him_from for problem here no
'Those who work kindly, good and honestly for them there is no problem here.'

¹¹ za: he wanted to say *kanon*.

Speaker: 35
Date: 29.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-LI-00000-35.mp3

- (1) *gyurjustan nyavax qi aldi bu nezavisimost gyandibashuuna oldi, (ee) urum xalxuuna (aa) yaxshi yaxshuuluxta gyaldi, qyoti gyunnyardya gyaldi*
georgia when that took this independent independent became (ee) urum people_to (aa) good good_and came bad days_and came
'When Georgian became independent there came good and also bad days for Urum people.'
- (2) *qyoti o idi qi bu sovet vaxtunda tzalkanun xalxi gyurjistanun urumlari uje gyandi gyandilyaruni yaxshi toplamushtular*
bad that was that this soviet time tsalka_'s people georgia_'s urum_people already themselves themselves good were
'Bad was that in Soviet time Urum people in Georgia were already fine.'
- (3) *(ee) institutlari byulerdular nerdyax oxumaya, ushaxlari yollamaya*
ee) institutes knew_they where to_study children to_send
'They knew the institutes where to study and where to send their children.'
- (4) *diplomlari almaya nerdyax*
diplomas to_take where
'Where to take diplomas.'
- (5) *specialist alierdulyar specialnost*
specialist took_they specialty
'They took specialties.'
- (6) *slovom urumlarun ojaxlari choy oxunmush ojaxudi, ojaxudi*
in_short urum_'s families very educated family_was family_was
'In short Urum's families were very educated.'
- (7) *nu uje posle, kogda gyurjistanda gyaldi nezavisimost v etom vopros uchyonu obrozovaniya biryax uxutshilis*
well already after when georgia_in came independent in this question scientist education little went_bad
'Well so after Georgia became independent the question of education went bad.'

- (8) *qyotyulyandi bizuum pokazateli*
 went_bad our showing
 'Our showing went bad.'
- (9) *choy jayal ushay, choy jayal guzlar galduular (ee) (mmm) sheisuz universitetsuz, oxunmamush, k_sojalenyu, eto pervoe*
 many young child many young girls stayed (ee) (mmm) it_without university_without uneducated
 unfortunately this first_is
 'Many young children, many young girls were without universities, uneducated, unfortunately this is the first.'
- (10) *vtoroe (eemm) gyurjistanda zakon alduular qi nezavi¹² etot (ggg) (mm) edinstvenni yazuk okmyat yazi dili gyurji dilidur*
 second (eemm) georgia_in law took_they that nezavi that (ggg) (mm) only language state yazi language
 georgian language_is
 'In Georgia they passed a new law that the only language is the state language and this is Georgian language, this is the second.'
- (11) *bizumdya tzalkanun xalxi bashtan dmanisun choyi erdya gyurjyulyar, urumlar gyurjyujya yaxshi byulmierdulyar*
 we_and tsalka_'s people first dmanisi_'s many place_in georgians urum georgian good know_didn't_they
 'Our people in Tsalka, first in many places in Dmanisi, Urum people couldn't speak Georgian well.'
- (12) *ona binaisya choyi ishtyan chuxti, yurtuldi, eta iqi*
 that according_to many work_from went finished this two_is
 'According to that many people left their jobs, this is two.'
- (13) *uchyunji cho chox qyoti nyachi oldi eto (mm) xalx (dya) (dya) (hnh) nyablem (dya) (dya) (chi) sheidyan chuxti izdyan dya ap yach bashladular yach yurtyulmaya yachmaya orda burda*
 third man many bad what happened this (mm) people (dya) (dya) (hnh) know_don't_i (dya) (dya) (chi)
 it_from went trace_from and all ra started_they ra finish to_ran there here
 'Third was that people started to run everywhere.'
- (14) *panikaya dyushti xalx, panikaya*
 panic_in fell people panic_in
 'People fell in panic.'

¹² *nezavi*: maybe he wanted to say *nezavisimost* 'independent', (*yazi*) *yazik*- language.

- (15) *mojet bit daje dyuz dyaeldi, ama birbirunya baxti yachtular, baxti yachtular, baxti yachtularda i gyurjistan sheidyan, urumlar boshandi*

may be even right wasn't_it but each_other_to looked_they ran_they looked_they ran_they looked_they ran_they and georgia it_from urum_people emptied

'Maybe it was not even right but they looked at each other and moved away from Georgia.'

Speaker: 36

Date: 9.12.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-LI-00000-36.mp3

- (1) *qi gruziya oldi nezavisimuu, yollar achuldi nerya istien gidiersun*

when georgia became independent roads opened wherever want_you go_can_you

'When Georgia became independent, the roads opened and now you can go wherever you want.'

- (2) *nyatyavuur istien elyadya yashiersun*

how want_you so live_you

'You live as you like.'

- (3) *syanya al dyagyan yox, ech biri yox*

you_at hand touch no at_all one no

'No one disturbs you.'

- (4) *xya varudi chyatun zamannar*

yes were difficult times

'Yes, there were also difficult times.'

- (5) *xalxun avlyarunya girierduulyar, chalierduulyar, yachaxlierduulyar*

people_'s houses_in entered_they stealing_were_they stealing_were_they

'They were entering people's houses, robbing them.'

- (6) *byogyunqi gyuni belya ishlyar yoxtur*

nowadays day such things no

'Nowadays we don't have such things.'

- (7) *aptya yaxshi, ama qyoti bir o qidya bizum xalx genya uzaxtadur*

everything_and good but bad one that that our people still far_are

'All is good but bad is that our people are still far from here.'

- (8) *qim qi burda yashierux yashierux birbirumuzi gyorierux apusi iqi uch adamux*
who that here live_we live_we each_other see_we all two thee men_are_we
'Those who live here, we see each other, we are about two or three left.'
- (9) *ama choyi choyi gretsiadadur o xalxi gyoryamierux*
but many many greece_in_are those people see_couldn't_we
'But most of them are in Greece and we can't see them.'
- (10) *bizum xusumlari gyoryamierux, bizum yaxun xalxi gyoryamierux*
our relatives see_can't_we our close people see_can't_we
'We can't see our relatives and our close people.'
- (11) *ano dyagushlyandi apusundan choy*
that changed all_from much
'It has changed a lot.'

Traditional activity

The following narratives present a traditional activity in Tsalka, namely the way that the people produce cheese. The texts were elicited by means of the following instruction.

(1) *pojalusta naxuledun nasul tsalkada peimur ediersus.*

please tell how tsalka_in cheese make_you

bespokoitsa etmain nekatari veshlyäri bülmiersas,

worry don't_you some details know_don't_you

dein oni nyäi qi siz düshünersus qi lazum.

tell that what that you consider that necessary_is

'Please tell me how you make cheese in Tshalka. Do not worry if there are some details that you do not know just tell me everything you consider necessary.'

Speaker: 21

Date: 10.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-CH-00000-21.mp3

(1) *birunji inyaguun myamyalyaruni yaxierux*

first cow_s udder wash_we

'First we wash the cow's udder.'

(2) *sora sayierux chayana*

then milk_we bucket_into

'Then we milk into a bucket.'

(3) *sora oni syuzierux yazana*

then it percolate_we cauldron_into

'Then we percolate it into a cauldron.'

(4) *oni yoierux pechkonun ustunya, isudierux*

it put_we stove_s on heat_we

'We put it on a stove and heat it.'

- (5) *normasunda isudierux*
standard heat_we
'We heat it up to standard degrees.'
- (6) *sora parashoki yatierux ichunya mayadur am maya dierux, am parashok*
then powder add_we into whey and whey call_we and powder
'Then we add a powder to it, we call it whey and powder.'
- (7) *bir saattan sora o dutier*
one hour after it thickens
'After one hour it thickens.'
- (8) *duttuxdan sora qyasierux oni, torbanun ichinya toqierux, syuzierux gyuzyal, yoierux formaya*
thicken after cut_we it sack into pour_we percolate_we beautiful put_we shape_into
'After it has thickened we cut it and pour it into a sack, percolate it well, put it into a shape.'
- (9) *formadada duzli su edierux bochkada ili vannada, atierux o peinuri suyn ichunya, i o dyrier*
shape_in_and salty water make_we barrel_in or bath_in put that cheese water into and it stays
'In the shape we make the salty water in a barrel or in a bath, we put it into salty water and it stays.'
- (10) *vot i vse (hehehe)*
here and all (hehehe)
'That's it.'

Speaker: 22

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-CH-00000-22.mp3

- (1) *peinir edierux avimizda nyatavyur, birunji kaneshno var mallarumuz*
cheese make home_at how first_of_course have animals
'How we make cheese at home, first of course we have animals.'

- (2) *sayierux, yarum, ushaxlarumda byanum sayar onar yashundadur, 13, 14, byandya sayarum, onuchunqi ozgya nyatyavur, semiai lazum baxmax, xya?*
 milk_we wife_my children_also my milk_can by_ten years_they 13, 14, I_also milk_will, because other how_else family have_to look_after yes?
 'We milk, my wife, my children also can milk they are 10, 13, 14 years, I can also milk, otherwise how else, we have to look after our family, right?'
- (3) *soradan ishtem var spetsialni parashok satulier bazarda, alierux, 8 laridur nyadur*
 then well is special powder sold market_at buy_we 8 lari_cost or_something
 'Well then there is a special powder that is sold at the market we buy it, it costs 8 lari or something.'
- (4) *syudi yainadierux biryaz, chtob anelya biryaz oxartanlux qi tyopli olsun, sujax, biryaz barmayun yaxmaya*
 milk boil_we little to so little little to warm be, hot, little finger_your burn
 'We boil the milk a little so to be a little warm, hot, to burn your finger.'
- (5) *yatierux mayasuni*
 add_we powder
 'We add powder.'
- (6) *sora bir yarum saat yox, igirmi minuttan sora, ottuz minuttan sora ,uje peinir, syud mayalanier*
 then one half_an hour no, twenty minutes after, 30 minutes after, already cheese, milk thickens
 'Then half an hour no, in twenty minutes, in thirteen minutes, cheese already, milk thickens.'
- (7) *sora oni qyasier yarum, ambelya papalam, ishtem, yarier yazanun ichunda*
 then it cuts wife_my, so asunder, well, divides pot in
 'Then my wife cuts it, so asunder, well, divides it in the pot.'
- (8) *syujyugi onun chuxier*
 whey it goes
 'The whey goes out.'
- (9) *var spetsialni torba*
 is special sack
 'it's a special sack'
- (10) *torbai yoier ustyunya*
 sack put_she above
 'She puts the sack up.'

- (11) *chyaqier syujyugyuni atdelno, alier, tyoqierux filyayya*
 pulls_she whey separately takes_she pour_we pot
 'She takes the whey out separately and we pour it into the pot.'
- (12) *soradan var spetsialni yalip*
 then is special shape
 'Then there is a special shape.'
- (13) *jayun ichinya birunji tyoqier, suxier oni, nyasil lazum, nyasil edierlyal, aptya elya edierlyar, diax tyaq bizlyar elya etmierux*
 xxx in first pour_she, squeezes it, as need, as make_they, everyone so make, well just we so make_don't
 'She first pours in xxx, squeezes it, as needed, as they make it, everyone make it so, well not just we make it so.'
- (14) *soradan torbadan dyondyarier yalibun ichunya*
 then sac_from turns_she shape in
 'Then she turns it in the shape.'
- (15) *yalibun ichundya gyuzyal olier peinur*
 shape in good becomes cheese
 'In the shape it becomes good cheese.'
- (16) *sora o durier dapustim bir gyun*
 then it stays suppose one day
 'Then it stays suppose one day.'
- (17) *bir gyundyan sora ondan otturi var spetsialno edierux duzli su, bochkalarda*
 one day after it_from for is special make_we salty water barrel_in
 'In one day there is special salty water we make in the barrel.'
- (18) *peinuri yoierux onun ichunya*
 cheese put_we its inside
 'We put the cheese in it.'
- (19) *soradan cherez (eee) nedelyu uje olier gyuzyal peinir, dyuzli peinir*
 then after (eee) week already becomes good cheese salty cheese
 'Then after a week it already becomes a good cheese, salty cheese.'
- (20) *qyasda e, sizyada gyaturax (heheh) ein*
 cut_and eat, you_for bring_will_we (heheh) eat
 'Cut and eat, we'll bring it for you (heheh) to eat.'

Speaker: 23
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-CH-00000-23.mp3

- (1) *xalx inyaq saxlier*
people cow save
'People have cows.'
- (2) *inyaqlyaruuni sayierlyar, syud alierlyar*
cows_their milk_they milk take_they
'They milk their cows and take the milk.'
- (3) *soram peinur etmyaiya oni syuzierlyar tyamuz chtobi syud olsun*
then cheese make_for it percolate_they clean to milk be
'Then to make the cheese they percolate the milk to be clean.'
- (4) *yoierlyar pechkonun ustunya ateshun ushtunya ili plitkanun ushtyunya*
put_they furnace on fire on or stove on
'They put it on a furnace or on a stove.'
- (5) *oni isudielyar ya znayu shas ya vam skaju chto opredelyonnuyu temperaturu ana sozdayot*
it heat_they I know now I you tell_will what certain temperature it creates
'They heat it and it goes up to a certain temperature I can tell you.'
- (6) *xya onun nu temperaturasuni verierlyar ottuz eddi gradus olaqi olier*
and its well temperature_its give_they thirty seven degrees maybe becomes
'And they bring it I think up to 37 degrees.'
- (7) *soram var maya edierlyar sheidyan etot (em) parashok var, parashogi opredelyonni kalichestvosuni byulier o yanaxlulyar angusular qi edierlyar yach yashuy yatajaxlar*
then is whey make_they it_from this (em) powder is powder certain quantity know those women who that
make_they how_many spoon add_should_they
'Then there is the whey, those women who know how to make it should add a certain amount of that powder.'
- (8) *soram ortierlyar ustyuni onun*
then close_they top its
'Then they close it above.'

- (9) *soram o maya dutier, yatuy qimun olier*
then that whey thickens clabber like becomes
'Then the whey thickens, becomes the clabber.'
- (10) *soram oni dayudierlyar ichunya yazanun, dayudielyar*
then it divide_they in casserole_s divide_they
'Then they divide it into the casserole.'
- (11) *soram var torba, torbaya tyoqielyar sujyug syuzyulier*
then is sack sack_to pour whey goes_out
'Then there is a sack, they pour it into the sack and the whey goes out.'
- (12) *soram yaleplar var, yaleplara yoielyar*
then shapes are shapes_in put_they
'Then there are the shapes and they put it into the shapes.'
- (13) *soram gyotyurierlyar o yurier olier peinur*
then take_they it dries becomes cheese
'Then it dries and becomes cheese.'

Speaker: 24

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-CH-00000-24.mp3

- (1) *znachit inyagi qi sayierlyar olur qi srazu edyallyar potomu chto temperatura orda uje normalnidur*
so cow when milk_we can that immediately do_they because what temperature there already normal_is
'So when they milk a cow they can immediately make cheese because the temperature is already normal.'
- (2) *srazu peinur etmyax olur.*
immediately cheese make can
'You can immediately make cheese.'
- (3) *yatierlyar mayasuni peinurun*
add_they whey cheese_s
'They add whey.'

- (4) *dutierlyar tam ottuz minut*
hold_they there thirty minutes
'They keep it for thirty minutes.'
- (5) *ottuz minuttan soram qyasierlyar peimuri, toplierlyar edierlyar, doldurierlyar torbanun ichunya olier peinur*
thirty minutes after cut_they cheese collect_they do_they fill sack_s inside becomes cheese
'After 30 minutes they cut the cheese and fill it into a sack and it becomes cheese.'
- (6) *a esli agyarqi syud soyudi, syudi obezatelno isudierlyar opredelyonnu temperaturaya achay*
and if if milk cool_became milk necessary heat_they certain temperature up
'And if the milk cooled, it is necessary that they heat it up to a certain temperature.'
- (7) *temperature gyaldi opredelyonnu potom genya mayalierlyar mayainyan*
temperature came certain then again powder_they whey_with
'When it comes to this certain temperature they put a powder in it.'
- (8) *nyablem nya mayadur specialnii mayadur*
don't_know what whey_is special whey_is
'I have no idea what whey is but it's special.'
- (9) *genya ottuz minut durierlyar ottuz besh minut*
more thirty minute stay_they thirty five minute
'It stays for 30 minutes, 35 minutes more.'
- (10) *syud dutier, peinur olier*
milk thickens cheese becomes.
'The milk thickens and becomes cheese.'
- (11) *genya toplierlyar, yarushturielyar*
and collect_they, stir_they
'And then they stir it.'
- (12) *syujyugi chuxier ichundyan*
whey goes_out inside_from
'The whey goes out.'
- (13) *doldurierlyar torbaya*
put_they sack_to
'They put it into the sack.'

(14) *bir zamandan soram edierlyar atierlyar duzlilii suyun ichuunya*

one time later do_they throw_they salty water inside

'Some times later they put it into salty water.'

(15) *olier peimur*

becomes cheese

'It becomes cheese.'

Speaker: 25

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-CH-00000-25.mp3

(1) *mallar qi daydan gyalier, dama yoierux, baylierux, myamyalyaruuni yaxierux*

animals when hill come_back, stable put_we, bind_we, udder wash_we

'When animals come back from the hill we put them into the stable, we bind them and wash their udder.'

(2) *sora o syudi chuyardierux ichyari gyotyurierux*

then that milk take_we inside take_we

'Then we take that milk and take it inside the house.'

(3) *syuzierux, isudierux*

percolate_we, heat_we

'We percolate it and heat it.'

(4) *sora shei ano, mayalierux pepsinyan*

then it that, powder_we pepsin_with

'Then we powder it with the pepsin.'

(5) *sora gyozierix kakoe_to vremya, 15 20 min, igirmi minuta gyozierix*

then wait_we some time, 15 20 minutes twenty minutes wait_we

'Then we wait some time, 15-20 minutes, we wait twenty minutes.'

(6) *igirmi minuttan sora qyasierex peinuri*

twenty minutes after cut_we cheese

'After twenty minutes we cut the cheese.'

- (7) *shei edierux, torbaya tyoqierux*
it do_we, sack pour_we
'We do it, we pour it into a sack.'
- (8) *torbadan suxierux, edierux, yalipa yoierux*
sack_from squeeze_we, do_we, shape put_we
'We squeeze it from the sack, we do it, we put it into a shape.'
- (9) *yaliptada iqi gyun durier*
shape_in two days is_it
'It is in the shape for two days.'
- (10) *iqi gyundyanyan sora atierux duzli suyun ichunya*
two days after put_we salty water inside
'After two days we put it into salty water.'
- (11) *da sora chuyardierux ya ierux yada onabuna podaritedierux*
and then get_we either eat_we or someone gift
'And then we get it, either we eat it or gift someone.'

Speaker: 26

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-CH-00000-26.mp3

- (1) *tsalkada peimur edierlyar*
tsalka_in cheese make_they
'They make cheese in Tsalka.'
- (2) *inyagi sayierlyar*
cow milk_they
'They milk a cow.'
- (3) *syudi syuzierlyar*
milk percolate_they
'They percolate the milk.'
- (4) *yainadierluyar*
boil_they
'They boil it.'

- (5) *soram yoyurierlyar biraz durier*
then leave_they little stays_it
'Then they leave it for a bit.'
- (6) *baxerlyar, maialierlyar*
look_they powder_they
'They looked and put powder in it.'
- (7) *maia dutier, kyasierlyar*
whey takes cut_they
'It thickens and they cut it.'
- (8) *kyasierlyar, tokierlyar tor¹³ torbaya, qyallya peinur edierlyar*
cut_they pour sa... sack_in head cheese make_they
'They cut, pour it into a sack and make a head of cheese.'
- (9) *torbada suxierlyar, chiyardup yoiierlyar galiba*
sack_in squeeze_they take_they put_they shape_into
'They squeeze it in the sack and then take it and put it into a shape.'
- (10) *soram atierlyar duzli suya*
then throw_they salty water_to
'Then they put it in salty water.'
- (11) *dyrier duzli suda peinur*
stays salty water_in cheese
'It stays in the salty water.'
- (12) *al e, istien sat*
take eat_you want_if_you sell
'Take and eat and if you want sell it.'

¹³ *sa*: he wanted to say sack

Speaker: 27
 Date: 11.10.2010
 Place: Tsalka
 Sound: UUM-TXT-CH-00000-27.mp3

- (1) *peinuri bashlierux belya: gidierux qoma ili dama dierux airi jyurya*
 cheese start_we so go-we stable_to ir stable_to say_we other kind
 'We start making cheese like this: we go to the stable.'
- (2) *gidierux alierux suinan mallarun yaxierux ennyarun nu oni choγ pai edier yanaxhular*
 go_we take_we water_with cow_'s wash_we xxx well that many part do women
 'We go and wash the cows' udders with water, well most women do that.'
- (3) *sayierhyar biz qyomyag edierux tam ubirat orda paqlamax etmaya*
 milk_they we help do_we there clean there clean do-to
 'They milk them and we help them to clean there.'
- (4) *syudi gyaturierux avya*
 milk bring_we home
 'We bring the milk home.'
- (5) *syuzierux, uruchcha dierux procejivaem*
 percolate_we Russian_in say_we percolate_we
 'We percolate it.'
- (6) *syuzierux o syudi*
 percolate_we that milk
 'We percolate that milk.'
- (7) *syudi biryaz isudierux mayalierux*
 milk little heat_we whey_add_we
 'We heat the milk a bit and put a powder into it.'
- (8) *satulier gotovi maya, o mayainan mayalierux*
 sold_is ready powder that whey_with whey_do_we
 'Ready whey is sold, with it we make it.'
- (9) *biryaz gyozierux bir gdeto polchasa o dutier, pyarqier*
 little wait_we one about half_an_hour it takes hardens_it
 'We wait a bit, about half an hour then it thickens, hardens.'

- (10) *soram oni biz tyazdyan qyasierux, ufadierux chto bi chuuxa o dierux syujyuq ili vot obrat airi jyuryada soilierux*
 then that we again cut_we crumble_we what to goes_out_it that say_we serum or behold serum other kind speak_we
 'Then we cut it again and crumble it so that the serum goes out.'
- (11) *vot o syujyugi chuxya gyandi shei massasi ayurluyi chyoqier dibunya*
 behold that serum goes_out_to its that mass weight goes_it down
 'So that the serum goes out and its weight too goes down.'
- (12) *syujyuguni syuzierux doldurierux torbaya, suxierux*
 serum percolate_we fill_we sack_to squeeze_we
 'We percolate the serum and fill it into a sack and squeeze it.'
- (13) *biryaz elya belya byuqierux, syujyugi boshanier, yoierux yalibya*
 little so so turn_we serum goes_out put_we shape_to
 'We turn it so that the serum goes out and we put it into a shape.'
- (14) *alyuminevuu yablar vardur ondan ochyuri*
 aluminium dishes are it_for for
 'There are aluminium dishes for it.'
- (15) *yoierux yalibya biryaz pyarqler soram chuyardierux torbaban, yoyurierux yalibun ichundaya*
 put_we shape_to little thickens_it then take_out_it sack_from leave_we shape_'s inside
 'We put it into the shape then we take it out from the sack and leave it in the shape.'
- (16) *biryaz durier dyondyarierux obyur tyaryafuni*
 little stays turn_we_it other side
 'It stays a bit then we turn it to the other side.'
- (17) *i ondan soram saxlierux bir iqi gyun sujaxda, chtob dierux gyozi achula*
 and it_from after save_we one two day warm_in to say_we eye_its open_to
 'After that we keep it for one or two days warm.'
- (18) *toest orda yalier gazlar chtob o gazlar rasshiryat edya peinuuri shyushyurya chtob peinurun yuluyi gyuzal ola i dadidya gyuzyal ola*
 mean there stays gases to those gases expand do_it cheese swell_to to cheese_'s view beautiful be_to and taste_and beautiful be_to
 'There stay gases which expand and swell the cheese to be nice and tasty.'

- (19) *ondan soram uje airi variant var qim nya peinur edier, qim basier duzli suya yoier, qim duzlier yaxshi da baylier pyarq chtob vozduxlanmiya*
 there_from after already other variant is who what cheese make who push salty water_to put who salt_add good and tie strong to ear_couldn't_get
 'There are other variants how they make cheese, some put them into salty water, some add salt into it and tie it hard so that the ear couldn't get into it.'
- (20) *iryaldyan dyadyalyarumuz abyalyarumuz yoierdulyar tulux dierux*
 earlier grandfathers grandmothers put_they “_tuluh_” say_we
 'Earlier our grandparents put it into a “tuluh”.'
- (21) *tulux deduyum dya o dur qi soierdulyar yoyuni qi qyasierdulyar ya danai, soierdulyar postuni*
 “_tuluh_” said_as_i and that is that peel sheep when slaughtered_they or calf peel_they skin_its
 'When they slaughtered a sheep or a calf and skinned them that is called “Tuluh”.'
- (22) *soram o postyunyun ichunya yoierdulyar o peinuri duzlierdulyar yoerlyar dya baylierlyar*
 then that skin_'s inside_to put_they that cheese salt_added_they put_they and tie_they
 'Then they put the cheese into that skin and they added salt and tied it.'
- (23) *i o durier yach ai istien ichundaya durier, chuyardien saralier olier sovsem nyazyatli gyuzyal yay qimunya*
 and it stays how_many month want_you inside stays get_it_you yellow_becomes becomes quite tasty beautiful butter like
 'And it stays into it as much as you want, you get it out, it becomes yellow and very tasty, nice like butter.'
- (24) *shindi biz biryaz o ishi utyurdyux etmierux byaierux yolailuyya, onuchyun qi biz shindi peinur edierux biryaz choy, satierux i etim onnan yazanierux biryaz pul*
 now we little that thing lost_we make_don't_we look_we easiness_to because that we now cheese make_we little more sell_we and that_with that_with earn_we little money
 'Now we don't do it anymore, we make it easily, because we make more cheese now, we sell it and earn money.'

Speaker: 28
Date: 12.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-CH-00000-28.mp3

- (1) *inyagi sayien, syudi gyaturien, tyoqien yazanuun ichunya, (ee) dovodish do 37 gradusov menshe bolshe nelzya, xya*
cow milk_you milk bring_you pour_you casserole inside (ee) bring up 37 degrees less more can't yes
'You milk a cow, then you bring the milk and pour it into a casserole and bring it up to 37 degrees, it must not be more or less.'
- (2) *mayai, soram alien geri pechkonun yustyundyann, yatien mayai ichunya ili porashok var ili jidkii var*
whey then take_you back stove_'s top add whey inside or powder is or liquid is
'Then you take it back from the stove and put into it the whey or the powder.'
- (3) *yatien ichunya yarushturien, cherez sorok pyat minut dutier*
add_you inside stir_you after forty five minutes keeps
'You put it and then stir it, after 45 minutes it thickens.'
- (4) *dutier, soram qyasien*
keeps then cut_you
'It thickens then you should cut it.'
- (5) *qyasien syujyuyq basier ustyuni*
cut_you serum appears top
'When you cut it then the serum appears at the top.'
- (6) *syujyugyuni biryaz chyaqien, soradan tyoqien shein ichunya torbanuun ichunya*
serum little take_you then pour_you this inside sack_'s inside
'You take the serum a bit then you pour it into a sack or something.'
- (7) *torbanuun ichunya tyoqien, soram eijya bir suxmaxqimunya edien*
sack inside pour_you then hardly one squeeze_like do_you
'You pour it into the sack then you make it like you squeeze it.'
- (8) *syujyugi verier ap dishyari polnostyu*
serum goes all out completely
'The serum completely goes out.'

- (9) *soram yoiien formanun ichunya*
 then put_you shape inside
 'Then you put it into a shape.'
- (10) *formanun ichundya biryaz durier, genya syujyugyuni syuzien, soram dyondyarien, chuyardien artuy formanun ichundya durier*
 shape inside little stays again serum percolate_you then turn_you get_you so shape inside stays
 'It stays in the shape a bit, you percolate it again then you turn it and it stays in the shape.'
- (11) *formanun ichundya durier, dyondyarien bir iqi qyaryan*
 shape inside stays turn_you one two times
 'It is in the shape and you turn it once or twice.'
- (12) *biryach gyun durier, soram gyotyurien baseinun ichunya atien*
 one_some day stays then take_you pool_'s inside throw_you
 'It stays for some days there then you put it into the pool.'
- (13) *nerdya qi slabii su, buyandada silnii su*
 where that weak water here_and strong water
 'Where the weak water is and here is is the strong water.'
- (14) *o slabudya durier syujyugyuni verier*
 that weak_in stays serum gives
 'In the weak water the serum goes out.'
- (15) *soramda ordan chuyardien cherez nedelyu atien obyuryunya uje postoyanni nerdya qi durajax*
 then there_from take_you after week throw other_to already constantly where to be_will
 'Then you take it from there and after a week you put it into another pool where it should be constantly.'
- (16) *an ordada durier*
 here there is
 'So it is there.'
- (17) *vot syanyadya peinur etmax*
 here you_for cheese make
 'Here is how to make cheese.'

Speaker: 29
Date: 12.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-CH-00000-29.mp3

- (1) *nyasil?*
how
'How to make?'
- (2) *myamyalyaruuni yaxierux, sayierux chayana*
udders_its wash_we milk_we bucket_to
'We wash the udders and milk into a bucket.'
- (3) *oi soram syuzierux nab boyuq kastrulyaya*
oh then percolate_we nab big casserole
'Then we percolate into the big casserole.'
- (4) *yoierux pechkoya, greitsya, isunien*
put_we stove_to heats_it heats_it
'We put on a stove and it heats.'
- (5) *i potom, soram naxabar lazumsya eto tyoqierux parashogi*
and then then how_much need this pour_we powder
'And then we put as much powder as we need in it.'
- (6) *soram olier, tam rejem na kuski i meshochek, tyoqierux meshoga*
then becomes_it there cut_we in pieces and sack pour_we sack_to
'Then we cut it into pieces and pour it into a sack.'
- (7) *nu beret kakuyuta apredelyonmuyu, nu olier forma (hehe)*
well takes_it what certain well becomes shape (hehe)
'Well it takes on a certain shape.'
- (8) *i stavim v formu*
and put_i in shape
'And I put it into the shape.'
- (9) *snimaem iz etoi oi chuyardierux sheidyan formadan, oi meshogdan*
get_we from this oh get_we it_from shape_from oh sack_from
'We get it from that, from shape, oh from sack.'

(10) *i est, forma var, peinir formasunada yoierux i potom dyondyarierux*

and is shape is cheese shape_to put_we and then turn_we

'There is a shape and we put it into the shape and then turn it.'

(11) *posle dva, iqi gyundyan sora atierux duzli suya*

after two two day_from then throw salty water_to

'After two days we put it into salty water.'

(12) *vsyo (hehe)*

all (hehe)

'That's it.'

Speaker: 30

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-CH-00000-30.mp3

(1) *xya, peinur calkada nysaul edierux: sui isudierum, gidierum dama inyagun myamyalyaruuni yaxierum chtob tyamuz ola*

yes cheese tsalka_in how make_we water heat_i go_i stable_to cow_'s udder wash_i to clean be

'So we make cheese in Tsalka: I heat the water then go to the stable to wash the cow's udder to be clean.'

(2) *sora oqi inyagun myamyalyaruuni sayajam birunji erya sayierum ujlarundyan potomu chto prirodada elya ot var qi otravitelnu mojet otravit*

then when cow's udder milk_will_i first floor milk_i nipples_from because that nature_in so grass is that intoxication can poison

'So when I am going to milk, first I milk it onto the floor, because there is a lot of intoxication in the grass that can poison us.'

(3) *o syudyun otravasi gyaler adama*

that milk_'s poison goes man_to

'A man can be poisoned.'

(4) *o birunji qi syudi biryaz ujlarundan tyoqierum mana, sayierum, gyaturierum avya*

that first when milk bit nipples_from pour_i floor_to milk_i bring_i home

'When I start to milk the cow first I pour it from the nipples onto the floor then and bring it home.'

- (5) *oni syuzierum*
itpercolate_i
'I percolate it.'
- (6) *soram maya tyoqierum*
then whey pour_i
'Then I put the whey into it.'
- (7) *naprimer agyar syud choysya choʻy tyoqierum, azsya az*
for_example if milk much_is much pour_i little_if little
'For example if the milk is much I pour much, if not a little.'
- (8) *maya var iqi jyurya: biri jidki, biridya var eta suxoi*
whey is two kinds one liquid another is this dried
'We have two kinds of whey: one is liquid, another dried.'
- (9) *angisun baxierum ujoyuzuna*
which look_i cheap
'I look at the price.'
- (10) *ujuzuundan alierum diyax qidya*
cheap_from take_i say can_we
'I buy cheap.'
- (11) *mayai tyoqierum cherez pol chasa uje gotovuu peinur ettmaya*
whey pour_i after half hour already ready cheese make_to
'I add whey and after half an hour it's ready to make cheese.'

Speaker: 31

Date: 21.10.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-CH-00000-31.mp3

- (1) *peinur nasul edierlyar byan shindiq sizya naxuledyarum*
cheese how make_they i now you_to tell_will_i
'I will tell you now how the cheese is made.'
- (2) *gidien qoma, alien sui.*
go_you cowshed, take water
'You go to the cowshed, take the water.'

- (3) *suinan yaxien inyagun myamyalyaruni.*
water_with wash_you cow's udder
'With water you wash cow's udder.'
- (4) *soram sayien*
then milk_you
'Then you milk it.'
- (5) *sayien syudi*
milk_you milk
'You milk the milk.'
- (6) *syud sayduxtan sora, bir inyaqdur, yach inyaqdur, o inyagun syudlyaruni eyien bir yazana.*
milk milk after, one cow's, some cows', that cow's milk gather one pot
'After milking, one cow's or some cows' milk, you put that milk together into one pot.'
- (7) *yatien orya mayai*
add_you there powder
'You add powder there.'
- (8) *bir yarum saattan soram syud azurlanier, qyasien oni sheinyan, qyasien qyasqiinyan, soramda doldurien o syudi formanun ichunya*
one half hour after milk preparing, cut_you it it_with, cut_you knife_with, then fill that milk shape into
'After about half an hour of milk preparing, you cut it with, you cut it with the a knife, then fill that milk into shape.'
- (9) *formanun ichundya o syuzyulier, alier gyandi forma, formanun, peinur alier formanun formasuni*
shape inside it comes_out, takes own shape, shape's, cheese takes shape's shape
'In the shape it comes out, the cheese takes on the shape's shape.'
- (10) *agyar etsyan kvadratni kvadratni, agyar etsyan krugli kruglii peinurlyar chuuxier i chox gyuzyal, chox vkusni peinur olier*
if make_you quadratic quadratic if make_you triangle triangle cheese becomes and very good very delicious cheese becomes
'If you make it quadratic - it becomes quadratic, if you make it triangle - it becomes triangle and very good, very delicious cheese.'

Speaker: 32
Date: 28.10.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-CH-00000-32.mp3

- (1) *inyagun myamyalyaruuni yaxierux*
cow_'s udders_its wash_we
'We wash cow's udders.'
- (2) *(sss) sayierux chayana*
(sss) milk_we pail_to
'We milk it into a pail.'
- (3) *yabda alierux yonshulardan choy olsun, oni isudierux*
dish_and take_we neighbour_from much be_to it heat_we
'We take dishes from neighbours so that we have many then we heat it.'
- (4) *yainatmaya bashlierux*
boil_to begin_we
'We begin to boil it.'
- (5) *soram ona yatierux, yox yoierux biryaz soier*
then it_to add_we no put_we little cool_it
'Then we add, no, we leave it to cool.'
- (6) *soram yatierux ona ya maya ya dya parashok*
then add_we it_to or whey or and powder
'Then we put into it whey or powder.'
- (7) *o bir saatdan iqi saatdan sora yatulanier olier peimur*
it one hour_from two hour_from after thickens becomes cheese
'After one or two hours it thickens, becomes cheese.'
- (8) *oni chuyardierux gyoturierux bir yaba yoierux*
it get_we take_we one dish_to put_we
'We get it out and put it into a dish.'
- (9) *o yabdan sora syuzierux bir meshok qimundur yatierux orya*
that dish_from then percolate_we one sack like_is put_we there
'Then we percolate it and there is something like sack we put it there.'

- (10) *chuyardierux syujyuguni oni yoyurier uje peinur yalier*
 get_out_we serum it stays already cheese stays
 'We get the serum out and the cheese stays.'
- (11) *qyasierux formaya yoierux*
 cut_we shape_in put_we
 'We cut it and put it into a shape.'
- (12) *bir gyundyan soram atierux duzli suya olier peinur*
 one day after throw_we salty water_to becomes cheese
 'After one day we put it into salty water and it becomes cheese.'
- (13) *soram e, e pojalusta (laughing)*
 then eat_you eat_you please (laughing)
 'Then eat it, please.'

Speaker: 33

Date: 2.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-CH-00000-33.mp3

- (1) *sayierux inyagi*
 milk_we cow
 'We milk a cow.'
- (2) *(ee) yainadierux syudi*
 (ee) boil_we milk
 'We boil the milk.'
- (3) *yatierux mayai*
 add_we whey
 'We put whey into it.'
- (4) *yoyurierux durier*
 leave_we stays_it
 'We leave it for a while.'
- (5) *byarqishier*
 thickens_it
 'It thickens.'

- (6) *syujyugyuni syuzierux torbadan*
 serum_its percolate_we sack_from
 'We percolate the serum from the sack.'
- (7) *soram (eem) forma verierux bu peinurya*
 then (eem) shape give_we this cheese_to
 'Then we give a shape to this cheese.'
- (8) *soram yoierux duzli suya*
 then put_we salty water_to
 'Then we put it into salty water.'
- (9) *olier peinur*
 becomes cheese
 'It becomes cheese.'

Speaker: 34

Date: 4.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-CH-00000-34.mp3

- (1) *o peinurdyan ochyuri nyasul edierlyar: inyagi sayerlyar, syudi alierlyar*
 that cheese about how make_they cow milk_they milk take_they
 'How they make cheese they milk a cow and take the milk.'
- (2) *choyi yonshular xab edierlyar dlya onuchyunqi agyar qi choý ola ondan ochyuri
 biryach yonshi eyulierlyar bir birunya ocheredunyan verierlyar syudi*
 many neighbours measure make_they for because if that much be there_from for one_some neighbour
 gather one one_place in_turn give_they milk
 'Many of the neighbours make a measure to measure the milk and some neighbours give
 to each other milk in turn.'
- (3) *syudi pxardellar mashinkadan smetana edierlyar, birdya aerlanmush syud edierlyar*
 milk leave machine_from sour_cream make_they and xxx milk make_they
 'The milk is passed through the machine to make sour cream and they make xxx'
- (4) *soram o syudyun ichunya yaterlyar maya*
 then that milk_'s in add_they whey
 'Then into that milk they put the whey.'

- (5) *yatellyar maya, biryach gyun durier ortierlyar shein ustyundyan*
 add_they whey one_some day stays close_they it top
 'They put the whey into it and it stays closed for several days.'
- (6) *soradanda bashlierlyar peinur etmaya (hahah laughing)*
 then_and start_they cheese make_to (hahah laughing)
 'Then they start making cheese.'
- (7) *oqi oni ederlyar vardur specialnii material, onun ichunya yoierlyar artuy vardur
 olmush specialni formalar*
 when it make_they be special stuff its in put_they well is made special shapes
 'When they make it there are some special shapes.'
- (8) *o formalarun ichunya yoerlyar*
 that shape in put_they
 'They put it into those shapes.'
- (9) *iqi uch gyun bu biter peinur*
 two three day it grows cheese
 'In two or three days it becomes cheese.'
- (10) *ondan sora uje ustyundyan biryaz duzlierlyar, qi xarap olmiya*
 it_from then already top_from little salt_add_they to spoil be_not
 'Then they add salt from the top so as not to spoil it.'
- (11) *ondan soram uje duz sui ederlyar i atierlyar yazanun ichunya*
 there_from then already salt water make_they and throw casserole in
 'After they put it into salty water.'
- (12) *soradan usul usul ierlyar*
 then slowly slowly eat_they
 'Then they slowly eat it.'

Speaker: 35
 Date: 29.11.2010
 Place: Tbilisi
 Sound: UUM-TXT-CH-00000-35.mp3

- (1) *nu tsalkada iqityavyur peinur edierdulyar iq:*
 well tsalka_in two_way cheese make_they two
 'Well in Tsalka they make cheese in two ways.'
- (2) *biruni xalx avdya ederdi gyandi syudiinyan*
 first people house_in made_they their_own milk_from
 'First people made it at home with their own milk.'
- (3) *syud qi etmierdi gonshular, besh alti gonshi eyulierdulyar avtada, bir avtanun on gyunyun ichundaya ap o gonshular syudi gyaturerlyar bir avya*
 milk that enough_wan't neighbours five six neighbour gather_they week_in one week_in ten day_in in all those neighbours milk bring_they one house_to
 'When milk was not enough there were 5 or 6 neighbours they got together once a week or every 10 days to bring all the milk to one house.'
- (4) *syudlyari byoyuq yazanlar varudi usrtlyaruni ortierdulyar tainya tainya tainya chisto turetskoe imya tainyalyar varudi, specialno chisti tyamuz tyainyalyar orya syudlyari syazierdulyar*
 milk_they big pot was top closed_they taina taina taina purely turkish name tainas were special clean clean tainas there milk percolated_they
 'There were big pots, we called them taina - a purely Turkish name - and they percolate milk into it.'
- (5) *yuimayi gyalierdi, yuimay byulen nyadur?*
 xxx coming_was xxx know_you what_is
 'Do you know what is ghuimah?'
- (6) *verxnii sloi jirnu, o guimayuni chuyardierdulyar, o guimaydan yay edierdulyar, yay*
 upper layer fat that xxx taking_were_they that xxx butter making_were_they butter
 'That means the top layer of fat, they take it and make butter from that.'
- (7) *yay byulen nyadur? maslo*
 yag you_know what_s butter
 'Do you know what yag is? It's butter.'

- (8) *a obyur yalan syuddyan ederdulyar peinur*
and other leftover milk_from making_were_they cheese
'And from the leftover milk they were making cheese.'
- (9) *peinurya dierdulyar uzi alunmush peinur*
cheese_to called_they uzi alinmis cheese
'They called them “uzi alinmish cheese”.'
- (10) *uzi alunmush znachit jur snyatu, yayi alunmush peinur*
uzi alinmish means fat taken oil taken cheese
'That means fat taken cheese.'
- (11) *choy yaxshi, datli, gyuzyal peinur ederdulyar*
very good sweet beautiful cheese making_were_they
'They were making very good and tasty cheese.'
- (12) *nu arqyashtya an belya boyuq channar varudi, shei tazik takoi, chan sheili dyaliqli, dyortyani ap dyaliq*
well everyone so that big basins were that basin such basin that_with holes_with around all holes
'There were big basins with holes in them all around.'
- (13) *metalicheski yox qi channar i o syudi o sheida yoerdulyar bulanerdi bulanerdi, yatulashierdi*
metallic no that basins and that milk that there put_they xxx xxx thickened
'They put it into those metallic basins and left it there and the milk thickened there.'
- (14) *sora o yatulashununi doldurierdulyar sheya torbaya, torba byulersun nya, turklar byulerlyar nyadur*
then that thickened filled_they there sack_to sack know_you what turks know_they what_is
'Then they filled it into a sack, do you know what sack is?'
- (15) *torbaya doldurierdulyar, soram yoerdular o chanun ichunya metalicheski*
sack_to fill_they then put_they that basin in metallic
'They filled it into the sack then put it into that metallic basin.'
- (16) *dyaliqlyarundyan usul usul syudi, sui axerdi, axerdi, axerdi*
holes_from slowly slowly milk water dripping_was dripping_was dripping_was
'And from those holes the water was slowly dripping out.'

- (17) *sui chuxerdi, chuxerdi da yalan gunduryaluuf formaya o shein (gya) shein (ee) o formanun (ee) viduuni (ii) uzyuni alierdi nu kak, kak forma*

water coming_out_was coming_out_was and leftover round shape_to that thing (gya) it_'s (ee) that shape_'s (ee) view (ii) top taking_was well like like shape

'The water was coming out and the leftover they put it into a round shape.'

- (18) *vot an elya alierdulyar edierdulyar peinur xalx*

well so that took_they made_they cheese people

'So they were making cheese.'

Speaker: 36

Date: 9.12.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-CH-00000-36.mp3

- (1) *tak, peinur edierux anbelya: sayierux birunji inyagi (laughs)*

well cheese make_we so milk_we first cow (laughs)

'Well, cheese we make in this way: first we milk a cow.'

- (2) *alierux syudi*

take_we milk

'We take that milk.'

- (3) *syudi tyoqierux yazanun ichunya*

milk pour_we pot in

'Then we pour the milk into a pot.'

- (4) *yoierux pechkoya, gaza, ateshya*

put_we stove_on stove_on fire_on

'We put it on a stove, on a fire.'

- (5) *yainadierux ottuz gradus achet*

boil_we_it thirty degrees up

'We boil it up to 30 degrees.'

- (6) *soram yatierux mayai*

then add_we powder

'Then we put powder in it.'

- (7) *mayalanier o syud*
whey_becomes that milk
'It becomes whey.'
- (8) *soram mayalanmush syudi tyoqierux formalara*
then whey_with milk pour_we shape_in
'Then we pour this milk into the shapes.'
- (9) *saxlierux biryach saat*
keep_we several hours
'We keep it for several hours.'
- (10) *oqi byarqushier oni chuyardierux, atierux duzli suyun ichunya*
when thickens_it that take_out_we throw_we salty water_'s in
'When it thickens we take it out and put it into salty water.'
- (11) *duzli suyun ichundya durier epeim vaxiut, ama soram yaxshi nyazyatli peitur olier*
(laughs)
salty water in stays enough time but then good tasty cheese becomes (laughs)
'It stays for some time in salty water and then it becomes very tasty cheese.'

Pear story

The Pear Story is a six-minutes film made at the University of California in 1975 by Wallace Chafe. This film was used for the elicitation of controlled narratives in a large number of languages. The empirical advantage of this data gathering method – in comparison to the four previous types of text in this collection – is that the speakers plan a speech event about exactly the same propositional content. The Urum Pear Stories were collected by means of the following instruction.

(1) *shindi baxajxsuus kinoi 2 qyaran.*

now watch_going_you film two times

yanmax lazum na oler orda da naxuletmax byana.

understand need what happens there and to_tell me.

postaratsa edun choy ishi zapomnit edasus.

try do_you many things remember to_do

'You are going to see a film twice. Please notice what happens in the film and tell me the story. Try to remember as many details as you can.'

Speaker: 21

Date: 10.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PS-00000-21.mp3

(1) *adam chuuxti gyandi agaroduna*

man went his garden

'A man went to his garden.'

(2) *chaliya chuuxti bayarmudi toplier*

tree climbed_he pear gathering_was_he

'He climbed the tree and was gathering pears.'

- (3) *toplîer, ama o adam dyuz toplamîer, aliinyan yopardîer bayarmudlari, lazum qyasya sheinyan, maxasunan, ama o duz toplamîer.*
 gathering_is_he but that man right gather_doesn't_he hand_with grabs_he pears need cut it_with scissor_with but he right gather_doesn't
 'He is gathering, but he is not gathering in the right way, he is grabbing pears with his hands, but he must do it with it, with scissors, but he is not gathering right.'
- (4) *oyandan gyalîer birtyanya oylan gyachiinyan*
 there_from coming_is_he one boy goat_with
 'From there is coming a boy with a goat.'
- (5) *gyachiinyan gyaldi, gyachii aglyashturdi, o imenno o bayarmudlarun yanundyä*
 goat_with came_he passed_he stopped_he that exactly those pears near
 'He came with a goat, passed and stopped it right next those pears.'
- (6) *gyachi baxti baxti bayarmudlari emyadi, aldi gyachii getti elyasunya*
 goat looked looked pears eat_didn't took goat went so
 'The goat looked and looked, but didn't eat pears and went away.'
- (7) *ordan gyaldi bir oylan, bu adam bulmierum yanamadi, o oylan chaldi o sheilyari bayarmudlari korzinkainan, aldi, giddier, velosipedunya yoidi, giddier*
 there_from came one boy this man know_don't_i understand_couldn't that boy stole that something pears basket_with took going_is bike_to put going_is_he
 'From there came a boy, this man I think couldn't understand that a boy stole those pears with a basket, put them on the bike and went.'
- (8) *oyandyanda gyalîer birtyanya yuz*
 there_from coming_is one girl
 'From there is coming a girl.'
- (9) *oqi bayarmudlari chaldîsya, bax alal olmadi, getti vurdi dasha da exuldi, karzinkadan tyoqyuldi sheilyar, onuchun qi chaldi baxarmudlari, o duz etmyadi, sorupta lazumudi almax*
 when pears stole_he look_you right wasn't went hit_he stone_to and fell_down_he basket_from fell_out things because that stole pears he right do_didn't ask_should must take
 'When he stole the pears, look it was not right, he hit a stone and fell down, from the basket fell out those things because he stole the pears, he didn't do the right thing, he should ask and then take.'

- (10) *chaldiisya, velosipedunyan gidyandyan dyushti, vurdi dashaisya dyushti*
 stole_when bike_with going_while fell_down hit stone_on fell_down
 'When he stole them, he fell down while going on his bike, he hit a stone and fell down.'
- (11) *dyushti, tyokuldi bayarmudlari*
 fell_he fell_out pears
 'He fell and the pears fell out.'
- (12) *bayarmudlari tyokuldi bu ushax ishtem yalxti ayayi, ordan uchtyana yoldashiidi qimudi gyalierulyar elyasiinyan*
 pears_his fell_ut this child so stand up there_from three friends_were someone coming_are so
 'When his pears fell out this child stood up, so from there were coming three friends or someone.'
- (13) *gyaldulyar, bu ushayun ustyuni paqqladular ettulyar, kyomaq ettulyar yaldurdular yoidular karzinkai velosipeduna*
 came_they this child_s him cleaned_up_they did_they helped did picked_they put_they basket bike_on
 'They came and cleaned up this child, helped him, picked up the pears and put them onto bike.'
- (14) *onnar*
 they
 'They.'
- (15) *bu ushax getti velasipedunan elyasiunya, da shashyurdi da yoyurdi shapkasuni orada*
 this child went bike_with so and mistake_made_he and left_he hat_his there
 'This child went on a bike and by mistake he left his hat there.'
- (16) *shapkasuni qi yoyurdi orada, o ushaxlar dedulyar qi aglyash, shapkan yoyurdun*
 hat_his that left_he there those children said_they that to_stop hat_your forgot_you
 'When he left the hat there those children stopped him and told him that he left his hat there.'
- (17) *shapkasuni aldular gyoturduyular verdulyar o ushaya, o ushax shapkasuni dyuz etti, shapkasuni qi aldi yoidi bashunya, verdi onnara bayarmudi, yanem qi, siz byanya shapkai verduz, byanda sizya bayarmudi verierum*
 hat_his took_they took_they gave_they that child_to that child hat_his right did hat_his when took_he put_he head_on gave_he them pear so that you i_for hat gave_you i_and you_to pear give_i
 'They took a hat and gave it to the child, he put that hat on and gave them pears in gratitude.'

(18) *verdi bayarmudi o ushaxlara, onnar alduklar gettulyar.*

gave_he pear those children_to they took went

'He gave pears to those children, they took them and went.'

(19) *gettulyar, gyaldulyar o adama rast, angi adam qi genya shei edier, chaluuda bayarmudi yolierdi*

went_they came that man_to across that man that still that does tree_on pear grabbed

'They went and came across that man who still does it, who was plucking pears from the tree.'

(20) *adam endi o chamdan, baxier uch ushax gyalier, baxier karzinkanun biri yox, onun iqi karzinkaidi orada, karzinkanun biri yox*

man came_down that tree_from lookin_is three children comin_are looking_is basket one no he two basket_had there basket one no

'Man came down from that tree, he saw that three boys were coming, saw that one basket was missing, he had two baskets there, and one basket is missing.'

(21) *baxti baxti am bunnar chaldi, bunnar chalmadi, (mm) bishedya demyadi o adam, o ushaxlar vurdular gechtulyar, gettulyar da anelya yurtuldi*

looked_he looked_he that those stole those steal_didn't (mm) nothing say_didn't that man those children took_they went_they went_they and so finished

'He looked, looked it have they stolen or not, that man didn't say anything, those children went and everything finished so.'

Speaker: 22

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PS-00000-22.mp3

(1) *orda adam gyandi bayinda toplierdi bayarmudularuni*

there man own garden gathering_was pears

'There was a man who was gathering pears in his garden.'

(2) *topladi gyandi chamumun ustyundya*

gathered own tree top

'Gathered on the top of his tree.'

- (3) *ushax gyalierdi velosipetiinyan orda*
child coming_was bicycle there
'The child was coming there on his bicycle.'
- (4) *koneshno chaldi onnari*
of_course stole_he them
'Of course he stole them.'
- (5) *gyandunyada aldi*
him_for took
'He took them for himself.'
- (6) *bindi velasipetuna, yoidi, oda gyoryamerdi, aldi gidierdi*
sat_e bike_on put_he he_and see_couldn't took went_he
'Sat on a bike, put them, and he couldn't see the boy that was leaving.'
- (7) *aldi gidierdi, yolda oyandan yuzda gyalierdi velasipedunan*
took went, road there_from girl coming_was bike_on
'He was leaving, from other road was coming a girl on a bike.'
- (8) *vurdular birbirlyaruna, dyushti, tyoqyuldi bagarmudular, onuchunqi alal mali dyagildi*
hit_they each_other fell_he fell_out pears because honest thing was_not_it
'They crashed into each other, pears fell out, because it was not an honest thing.'
- (9) *ordan da gyalierdi ushklar oiniya_oniya*
there and coming_were children playing
'There were playing children coming.'
- (10) *qyomyaqettular, topladular, verdulyar ushaya*
helped, gathered, gave child
'They helped him, gathered and gave them to him.'
- (11) *tyazdyan yoidi velosipeduna chalunmush bayarmudulari*
again put bike_on stolen pears
'He put again on his bike the stolen pears.'
- (12) *gyotyurdi*
took_them
'Took them.'
- (13) *adamda enier chalidan, baxier qi uchtyanya syalyasi varudi, biri yox*
man_and climbs_down tree_from looks_he that three basket was one no
'The man climbs down from the tree, he has three baskets, and one has disappeared.'

- (14) *ushaxlar gechierdi bosh*
children passing_was empty
'Children were passing with empty hands.'
- (15) *genya tyazdyan chuxti chalinun ustyunya*
again again climbed tree up
'He once again climbed up the tree.'

Speaker: 23
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-23.mp3

- (1) *duidum orda xorozlar otti, soram chalular orda varudi, bayudi*
heard_i there cock crowd then trees there were garden_was
'I heard the cock crow, there were trees in the garden.'
- (2) *argishi gyalidi, myarduvyani yoidi, chuxti, fartuk ogyundy, topladi bayarmudi*
man came ladder put_he climbed_he apron front_in gathered_he pear
'The man came, he put the ladder and climbed the tree with an apron in front and gathered pears.'
- (3) *soram endi, orda doldurdi korzinkalari varudi, duala¹⁴ boshatti atyaguundy*
tyazyadyan chuxti genya chaliya
then went_down_he there filled_he baskets were duala took_out_he xxx again climbed_he again tree_to
'Then he went down, he took out pears and filled the baskets and climbed the tree again.'
- (4) *soram ordan bir adam gyachi myalyadi gyachii chyaqya chyaqya gyotyurdi*
then there_from one man goat bleat goat_to pull pull brought_he
'Then from there a man pulled a bleating goat.'
- (5) *o adam genya bashladi toplanaya, ordan bir ushay velosipedunyan gyalidi*
that man again started_he gathering there_from one child bike_with came_he
'That man started gathering pears again, from there a child came by bike.'

¹⁴ *duala* – he wanted to say *boshatti*'

- (6) *baxti qi oqi shei ustyundy etot armutlari toplier, bu gyaldi bir korzinkai armudi aldi atti velosipedunyadya bu chaldi gyotyurierdi*
 looked_he that that that top_on that pears gathers_he he came one basket pear took put bike_on_and he stole took_away_he
 'The boy saw that on the tree he was gathering pears and he came, took one basket of pears and put it on the bike and stole it.'
- (7) *soram yarshi gyaldi birtyanya yuz ushayi velosipedunyan vurdulyar birbirlyarunya dyushti*
 then close came one girl child bike_with crashed_they each_other_to fell_he
 'Then a girl came across to him, they crashed into each other by bike and he fell down.'
- (8) *soram onun yoldashlari, oylanun yoldashlari gyaldi*
 then his friends boy_s friends came
 'Then his friends came.'
- (9) *topladular, qyomyag ettulyar karzinkasunya doldurdular attular velasipeda, gyotyurdyulyar*
 collected_they help did_they basket_to_his filled_they throw_they bike_to took_they
 'They collected the pears and helped him to put them into the basket, put it on the bike and went.'
- (10) *getti o ushayun shlyapa ortiedi, unutti yaldi orda, gerudyen yoldashlari suluxlierdulyar qi aglia*
 went_he that child_s hat wear forgot_he left there behind friends_his whistled_they to stop
 'He went, he was wearing a hat, he forgot it there and his friends whistled to him from behind to stop.'
- (11) *gyotyurduulyar verdulyar shliapai, ortti o ushay, getti oburlyardya gyaldulyar*
 took_they gave_they hat put_on that boy went_he others_and came_they
 'They gave the hat back to him, he put the hat on, he went and others came.'
- (12) *o qishi ordan genya endi qi armutlari boshada karzinkaya gyaldi, qi karzinka yox*
 that man there_from again went_down_he to pears clean_he basket_to came_he that basket is_not
 'That man went down from the tree to put the pears into the basket and saw that there was no basket.'

- (13) *myarduvyanun ustyundy a durdi belya durier, o ushaxlar uchtyanya gyaldulyar yanundan vurdular gyachtulyar gettulyar*

ladder above stood_he so stays those children three came_they near_him passed_they passed_they went_they

'He stood on the ladder so and those three children passed him by and went.'

Speaker: 24

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PS-00000-24.mp3

- (1) *sabayun tezu ndyan birtyanya adam znachit qyov¹⁵ yashier qyovdya, chu xti getti gyandi bayunda alma toplier bayarmudi*

early morning one man so villa leaves village_in went_out went his garden apple gathers pears

'Early morning a man who lives in a village went to his garden and was gathering apple, pears.'

- (2) *chuxier myarduvyandy an chamun ustyunya bayarmudlari toplier*

gets_he ladder_from tree_s top pears gathering_is

'He gets from the ladder to the top of the tree and he is gathering pears.'

- (3) *xoroz ortier*

cock crowing_is

'The cock is crowing.'

- (4) *bayarmud topladi iqi uch karzinka syapyat*

pear gathered_he two three basket basket

'He gathered two or three baskets of pears.'

- (5) *endi ashshayi*

came_he down

'He came down.'

- (6) *ordan gyaldi vidimo olaqi oglidur*

there_from came seems maybe son_his_is

'From there came his son, maybe that was his son.'

¹⁵ *qyov*- he wanted to say *qyovdya*, that means –in village'

- (7) *gyaldi velosipednyan aldi bir karzinkai, gyotyurdi yolda, gyoturier avya vidimo gyotyurier*
 came_he bike_with took ine basket took_he road_on takes_he home_to seems takes_he
 'He came on a bike and took one basket, it seems that he takes it home.'
- (8) *avya gyotyuranda, ordan geridyan gyaldi yuz gyaldi vidimo bajusiidi olaqi*
 home_to taking_while there_from behind came girl came apparently sister_was maybe
 'While he was taking it home, there from behind came a girl, maybe it was his sister.'
- (9) *getti babasunun yanuna*
 went_she father_s near
 'She went close to the father.'
- (10) *oylan yolda dasha vurdi velosipedi dyushti*
 boy road_on stone hit bike fell_down
 'The boy hit a stone on the road and fell down.'
- (11) *ap bayarmudlari korzinkadan dyushtyulyar erya*
 all pears basket_from fell_they ground_to
 'All the pears fell out of the basket to the ground.'
- (12) *bashladi toplamaya ordan gyaldi uchtyanya ushay olaqi gyandilyarun qyovlyariidi*
 began_he collecting there_from came three children maybe their village_from
 'He began collecting them and from there came 3 children, maybe they were from the same village.'
- (13) *ushaxlar bashladular qyomyag ettulyar, topladular bayarmudlari tyazyadyan karzinkanun ichunya yoidular*
 children started_they help did collected pears again basket_s inside put_they
 'The children helped him and collected the pears and put them into the basket again.'
- (14) *yoidular velosipedya yavash yavash bashladular getmyaya*
 put_they bike_to slowly slowly began_they moving
 'They put them on a bike and slowly went away.'
- (15) *gidyandyan o ushax shapkasunidya praxti orada almadi*
 going_while that child hat_his_too dropped_he there take_didn't
 'While walking that child had dropped his hat there and didn't take it.'

- (16) *soram gerudyan ushaxlar, obur o uch ushay, gerudyan shapkasuni aldular ushayun, tyazyadyan gyotyurdyulyar verdulyar gyandunya*
then behind_from children other those three children behind_from hat_his took_they child_s again
brought_they gave_they him_to
'Then those three children behind him took the hat and brought it back to him.'
- (17) *aldular gyandulyaryada bayarmudida biryartyanya*
took_they them_to_and pear_and one
'They took for themselves one pear each.'
- (18) *ushax velosipedi ityalia ityalia giddier avya*
child bike pushing pushing going_is home_to
'The child is going home by pushing his bike.'
- (19) *onnarda bayarmudlari aldular iya iya gidierdulyar avya*
they_and pears took_they eating eating going_were home_to
'And they took the pears and were going home eating.'
- (20) *o zamanda genya babasi toplierdi chamun ustyundy (eee) bayarmudi*
that time still father_his gathering_was tree_on top (eee) pear
'At that time his father was still gathering pears on the tree.'
- (21) *uch ushaxta gyaldular tyazdyan genya o babasinun yanuna*
three children_and came_they again again that father_s near
'And the three children approached again his father.'
- (22) *nyablem qimunudi o ushaxlar nyachiidi, onidya byulmierum*
don't_know_i who_were that children who_were that_also know_don't_i
'I don't know who those children were, I don't know also who they were.'

Speaker: 25

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PS-00000-25.mp3

- (1) *adam bashladi bayarmudlari toplian sora dyushti bir bayarmudi*
man began pears gathering then fell one pear
'Man began gathering pears then one pear fell down.'

- (2) *yaldurdi karzinasiinyan, qirli karzinasiinyan, syupurdi*
 picked_up_he basket_with, dirty basket_with, cleaned_he
 'He picked it up with the basket, with the dirty basket, cleaned it.'
- (3) *ordan adam gehti gyachiinyan, ushaxta gyaldi almalarun, shei bayarmudun sheilyaruni, pikar mikai yoidi shei velisopetuuna da aldi gyachti*
 there_from man passed goat_with, child_and came apples, that pears things, xxx xxx put that bike_to and took run
 'From there man passed with the goat and child came apples that pears that things xxx xxx put them on the bike and run away.'
- (4) *gyachyansura yuza rast gyaldi*
 passing_while girl came across
 'While passing he came across a girl.'
- (5) *yolda takyar vurdi da dyushti*
 way_on wheel hit and fell_he
 'On the way the wheel hit and he fell.'
- (6) *dyushti, ushaxlar qomyaq etti*
 fell_he, children helped do
 'He fell and children helped him.'
- (7) *bayarmudlari topladi verdulyar*
 pears gathered gave_they
 'They gathered and gave him pears.'
- (8) *qirli-qirli o ushaxlara verdi bayarmudlari, soram bashladi emaya*
 dirty_dirty those children gave_he pears, then started eat
 'He gave to those children dirty pears then started to eat.'
- (9) *gyaldi gehti o adamun yanunda*
 came passed_they that man next
 'They passed next to that man.'
- (10) *adam baxti qi onnar bayarmudi ier, gyandi oturdi, gyandunun bayarmuduni o ushaxlar ier, ech byulmadular ettulyar ela qirli qirli ierdulyar*
 man looked that they pear eats he sat_down his pear those children eating_are at_all know_didn't_they did_they so dirty dirty ate
 'Man saw that they were eating pears, he sat down, those children were eating his pears, they didn't even know that they were dirty and ate them.'

Speaker: 26
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-26.mp3

- (1) *erqyandyan adam yalxti, baxti qi ayam nysulduur*
morning_in man woke_up looked that weather how_is
'In the morning a man woke up and saw what the weather was.'
- (2) *baxti qi ayam eidur, getti sheilyaruni toplamaya, armutlyaruni*
looked that weather good_is went something_his gather pears_his
'He saw that the weather was good and he went to gather his pears.'
- (3) *lestnitsasida yuzullierdi, ele ele durierdi*
ladder_and_his creaking_was barely barely standing_was
'And his ladder was creaking and barely standing up.'
- (4) *biryaz topladi*
little gathered_he
'He gathered a little.'
- (5) *soram bir adam gyaldi eshyaguynyan gyashti oradan, baxti qi o adam nya edier*
then one man came goat_with passed_he there_from looked that that man what doing_is
'Then a man passed from there with a donkey and looked what was doing that man.'
- (6) *soram birtyana chyuchyuq ushax baxti armutlyari gyordi, korzinkaya toplierdi, gyandidya chitiinyan armutlari syupyurier da karzinkaya atierdi*
then one little child looked pears saw basket_to gathering_was he_and shawl_with pears cleaned_he and basket_to throwing_was_he
'Then a child saw the pears, he was collecting them to the basket and was cleaning them with a shawl and throwing them into the basket.'
- (7) *aglyadi velosipedi, bir karzinkai aldi*
stopped_he bike one basket took_he
'He stopped the bike and took one basket.'
- (8) *chaldi*
stole_he
'He stole it.'

- (9) *gidierdi*
going_was_he
'He was leaving.'
- (10) *yuz oyandan gyalierdi*
girl there_from comin_was
'The girl was coming from there.'
- (11) *yiza baxtisyā, avaria etti*
girl_to looked_as_he accident made_he
'As he looked at the girl he made an accident.'
- (12) *armutlar tyoqyuldi, soram getti oyani, ushaxlarunan gettular oinierdulyar, nyablem futbol*
pears fell_out then went_he there children_with went_they playing_were_they don't_know football
'Pears fell out then he went there, children went to play football or something.'
- (13) *soram, sorada adam endi chaludan, baxti qi bir karzinka yox*
then then man came_down tree_from looked that one basket no
'Then the man came down from the tree and saw that one basket was missing.'
- (14) *yurtulmadi? genya diem?*
finished_is_not more tell_should_i
'Is not it finished? Should I tell more?'

Speaker: 27

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PS-00000-27.mp3

- (1) *bu kartinada ili kino saierux nyai gyorsyadierlyar adami angisiqi chuusti chaliya dyoshyurier armutlari*
this scene or film think_we what show_they man who climbed tree_to plucking_is_he pears
'In this scene or in this film as we consider it, a man climbed a tree and was plucking pears.'

- (2) *adam elya byanya gyalier qi biryaz belya dyarundyan adamdyagul belya vzglyadi belya biryaz dyali qimun i toplamasida sootvetstvenno*
 man so me comes_it that little so deeply man_isn't such look such little crazy like and gathering_his accordingly
 'This man I think is not normal, he looked insane and the way he was gathering.'
- (3) *chyaqier grubo yopardier, akkuratno shei etmier, yopartmier*
 pulls roughly plucks gently that does_not pluck_doesn't_he
 'He roughly plucks them, he doesn't pluck them gently.'
- (4) *rezki chyaqier yopardier, konechno chaliidya gde to xarap edier*
 sharply pulls_he pluck_doesn't_he of_course tree_and where that damage does
 'He sharply plucks them and of course he also damages the tree.'
- (5) *i boinunyada bayladi yurmuzi galstuk dierux onidya nyaya bayladi byan byanya ne ponyatno, nya fiqirdya bayladi oni*
 and neck_and tied_he red tie say_we that_and what_for tied_he i i_for no clear what thinkings_of tied_he that
 'And on the neck he tied a red tie we call it, but for me it's unclear why he did it.'
- (6) *armutlari yonier yondurier ashshayiya, konechno shei qirli yablarada yoier, oqi uruchcha dierux turk diluni uje biz unuttux qimi syozi, gigiena dierlyar gigienun nikakoi yoxtur*
 pears plucks_he plucks_he down of_course that dirty pots puts_he that Russian_in say_we turkish_language already we forgotten_have some words hygiene say_they hygiene any no
 'He plucks pears and of course puts them into the dirty pots, some words in Turkish we have already forgotten and as we say in Russian they have no hygiene.'
- (7) *prosto syupyurier, nysulolsa atier konechno elyada alup o iya byulyur, qirlida iya byulyur*
 simply wipes_he how_can throw_he of_course so to_take_he he eat can_he dirty_and eat can_he
 'He just wipes them and puts them as he can and of course he can take and eat them dirty.'
- (8) *biz ushaxiqyan gyandumuzdya gde to elyaidux i onada asobo shei edyamierux qyotyuliyamierux, gyandi ushaxluyumuz axlumuzya gyalier*
 we childhood_in we_also where that same_were_we and him_and particularly that do_can't_we can't_speak_bad_things_we our childhood mind_on comes
 'In our childhood we were the same and we can't speak bad things about him because we remember our childhood.'

- (9) *soram gyorsyadier qi gyaldi ushay birtyanya, baxti dyortbiryanunya, adam chalda yoxushta*
 then shows_he that came child one looked_he around man tree_on up
 'Then a boy came, looked around and saw that a man is on the tree.'
- (10) *armutlari aldi karzinkainan atti getti*
 pears took_he basket_with throw went_away_he
 'He took a basket with pears and went away.'
- (11) *elya elya yaniam kak budto chalier, no i obyur tyaryafyandya baierum ushaxlar ap upitannu, qyoq ushaxlar, vrodobu aj ushaxlar dyagullyar, niya chalier yanamierum*
 so so understand like that steals but and other side_from see_i children all fat fat children seemingly hungry children aren't_they why steal__they understand_can't_i
 'It seems to me like he steals it but on the other hand all children are fat, they don't look like they are hungry and why they steal I can't understand.'
- (12) *o ushaxta rast, soram gyorsyadierlyar gyachi gyachier oradan, onnanda istierlyar diyalyar qi yanem o gyachidyanda dyushyabyulyur vot kakoi-to infeqciya zaraza orya, i oni ushaxlar iya byulyur atravitsya edyalar, konechno vot tyumyuzlyux lazum sablyudat etmyax*
 that child across then show_they goat passes there_from it_with want_they say_they that like that goat_from fall_can behold some infection contagion there and that children eat can_they poisoned do_they of_course behold cleanness must observe to_do
 'Then they show in this film that a goat passes from there and they want to say that from the goat can fall some contagions into that basket and children can eat them and they can be poisoned, of course we must observe the cleanliness.'
- (13) *i v toje vremya byan diya byulyuryum qi obsolyutno sterilnu lazum dyael olmax, no gigienai lazum saxlamax*
 and in same time i to_say can_i that absolutely sterile need doesn't to_be but hygiene need to_keep
 'And at the same time I can say that we don't have to be absolutely sterile and we have to keep hygiene.'
- (14) *ushaxlar aldular armutlari qi ushax gyaldi yuz gyanduunya rast, baxti ona dasha aldi velosipedi, exuldi*
 children took_they pears qi child came girl him across looked_he her stone_to took_he bike fell_down_he
 'The children took pears and a child came across a girl, he looked at her and went to a stone and he fell down.'

(15) *fiqrundya nya gyachurdi biz byulmierux i ushax endi velosipeddyan, ordan gyaldi obyur ushaxlar rast*

mind_on what thought_he we know_don't and child went_down bike_from there_from came other children across

'What he was thinking about we don't know and the child went down from the bike, other children came over to him.'

(16) *obyur ushaxlar gyaldi ryast quomyaq ettulyar yuqlyadi tyazdyan karzinkai shei armutlari*

other children came across help did_they lead again basket that pears

'The children helped him to put the pears back into the basket.'

(17) *i biz onnarun o ushaxlarun erundya olsax bizum ushaxluyumuuz byan byulsyaidum qi vot qyomyag etux birtyanyadya alajaydux srazu arumuuz iyax ya birtyanya ya iqityanya, diyajayudux ver iyax*

and we their those children_'s place be_if our childhood I knew_if that behold help did_we one_and take_would_we immediately each to_eat or one or two say_would_we give to_eat_we

'And if we were they and if I knew that we helped someone we should immediately take a pear or two each to eat.'

(18) *o ushaxlar ech bishe demyadulyar gettulyar, soram nyablem nya dyushyundyulyar gyaldulyar geri*

those children at_all nothing say_didn't went_they then don't_know what thought_they came_they back

'They didn't say anything and went away then I have no idea what they thought about and they came back.'

(19) *gyaldulyar geri, aldi arusunya biryartyanya gettulyar*

came_they back took_he each by_one went_they

'They took one pear each and went away.'

(20) *gettulyar gyaldular kak-raz gechtulyar o armutlarun saabunun yanundyan*

went_they came_they exactly passed_they those pears owner_'s near_from

'They went and passed exactly by the owner of those pears.'

(21) *o adam baxti qi karzinjkasunun biri yox, dyortbiryanunya baxti samnevatsya etti*

that man looked_he that basket_'s one no around looke_he doubted did_he

'He looked around and saw that one basket was missing.'

- (22) *byan elya yanierum qi nu byan bashtan dedum qi belya dyarundyay axulli adama byanzyamier, somnevatsya etti qi ajoyab iqi karzina topladumidi yoxsama uch*
 i so understand that well i beginig_from said_i that so deeply clever man look_like_doen't_he doubted did_he that might two basket had_gathered_i or three
 'As I said at first he doesn't look like a clever man, he had doubts about whether he has gathered one basket or two.'
- (23) *axli qi biryaz olsaidi o ushaxlar yanundyay gyachti, alyarundyay armut iya iya gidierduylyar, gyoryurdi qi armut ierlyar yanardi qi bunnara bu armutlar nerdyay, sorurdi dya orgyanurdi*
 brain that little has_if_he those children near passed hands_in pear eating eating going_were_they see_would_he thar pear eating_are_they understand_would_he that them these pears where_from ask_would_he and know_would_he
 'If he would be a bit clever he would ask those children when they passed by him eating pears where you have these pears from.'
- (24) *qissyay bu armutlar nerdyay, onnardyay diyardi qi ushax velasipedunyay gyotyurdi*
 that these pears where_from they_and say_would that child bike_on took_them
 'Where you have these pears from and they would say that a boy took them by bike.'
- (25) *yanardi qi uje onun uch karzinkasi varudi, iqi karzinkasi yoyudi, znachit biruni o ushax chaldi gyotyurdi, xabyari olmadi*
 understand_would_he that already him three basket was two basket no_so_that one that child stole_he took_he idea become_didn't
 'He would understand that he had three baskets, not two and that the one that boy has stolen and the man had no idea about it.'
- (26) *baxti o ushaxlara, bisheda yanmadi, ushaxlarda gettulyar bishe demyaduylar*
 looked_he those children_to nothing understand_couldn't_he children_and went_they nothing say_didn't_they
 'He looked at those children and couldn't understand anything and the children went away without saying anything.'

Speaker: 28
Date: 12.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-28.mp3

- (1) *arufyonier gyandi bayunda bayarmudulari chalulardan, doldurier syalyalyarya*
man picks his garden pears trees_from collects baskets_in
'A man picks pears from the trees from his garden and puts them into baskets.'
- (2) *birdyan gyalier bir ushax velisapedunan*
suddenly coming_is one child bike_with
'Suddenly a child is coming on a bike.'
- (3) *daa byulmyam torunidur, oylidur nyaisya alier syalyai, bayarmudi doli yoier*
velosipedun ustyunya, syuryup gidier
more know_don't grandchild_is son_is someone takes basket pear full puts bike_on top drive going_is
'Is he his grandchild, or son, or someone I don't know, he takes the full basket with pears and puts it on a bike, and rides away.'
- (4) *aruf gyormier, arufun xyabyari olmier*
man see_doesn't man_'s imagine can't_be
'The man doesn't see it, he doesn't know.'
- (5) *syuryup giddier, yolda gettuyi erdya zorda gidier rulidya dutamier alundy*
drives goes road_on goes_where place barely goes handlebar_and hold_can't hand_in
'He rides away, but he rides barely as he can't hold the handlebar in his hands.'
- (6) *ordanda birtyanya yanaxli guz gyalier, ushax*
there_from one woman girl coming_is child
'And a girl is coming from there.'
- (7) *da velisapedunan, bu gyachyan sura oni shliapasi dyushier, ylanun*
and bike_with this passing time him hat falls boy_'s
'While passing by bike his hat falls down.'
- (8) *shliapasi dyushier, ruli teryat ediersya, tyoqyulier sheilyar bayarmudular*
hat_his falls handlebar loses does fall that_things pears
'His hat falls down, when he loses the handlebar the pears fall out.'
- (9) *gyandidya dyushier*
he_too falls
'He also falls.'

- (10) *bu yuz gyachup giddier*
 this girl passes going
 'This girl passes by.'
- (11) *dushier gyandi, oyandanda gyalierdi uchtyanya ushax, gyalierlyar qyomyag edierlyar, toplierlyar bayarmudulari, doldurierlyar syalyanun ichuunya*
 falls he there_and coming_was three child coming_are_they help do_they collect_they pears collect_they baskets_' in
 'He falls but from there were coming three children, they are helping him, collecting pears and putting them into baskets.'
- (12) *ama shliapasi yalier ushayun oyanda*
 but hat_his stayed child_'s there
 'But his hat stayed there.'
- (13) *ishtem qyom¹⁶, yaldurierlyar buni, yaldurier velosipedi, genya yoier ustyunya syalyai, bashlier getmyaiya*
 so qyom raise_they him raises_he bike again puts_he top basket starts_he going
 'So they raise him up, he raises his bike and puts again the basket on it and starts to go away.'
- (14) *iryali giddiersya o uch ushax baxierlyar qi shlyapasi orada*
 ahead goes_when_he those three child look that hat_his there_is
 'As he is ahead those three children saw that his hat is still there.'
- (15) *alierlyar tyazyadyan suluxlierlyar ushaya, agiler, gyoturier biri verier tsilindri ona*
 take_they beginning_from whistle_they child_to stops_he takes one_child gives hat him
 'They take it and whistle to him, the boy stops and one child gives him the hat.'
- (16) *oda verier onnara arusunya biryartyanya (eee) etot bayarmudi, gyachup gidier*
 he_too gives_he them each one (eee) this pear passes_he goes_he
 'And he gives them one pear each, passes and goes away.'
- (17) *aruf chalidyan enier, dyortyanunya baxier, saier syalyalyari biri etmier*
 man tree_from comes_down_he around looks counts_he baskets one missing_is
 'The man comes down from the tree, looks around and counts the baskets and sees that one is missing.'

¹⁶ *qyom*: he wanted to say *qyomaq* 'help'.

(18) *soram o uch ushaxta gyaldi, oradan gyalier, gyaldi alyarundyia iya iya gyachti gettulyar elyasunya*

then those three children_too came there_from come came hand_in eating eating passed_they went_they away

'Then those three children came and passed by him, apples in hand eating went away.'

(19) *aruf baxti baxti baxti, bishe diamyadi*

man looked looked looked nothing say_couldn't_he

'The man looked and looked, couldn't say anything.'

(20) *daxa nyablem*

more know_don't_i

'I don't know more.'

Speaker: 29

Date: 12.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-PS-00000-29.mp3

(1) *aruf chuixti chaliya gopardierdi sheilyari armutlari*

man climbed tree_on pluck that pears

'A man climbed a tree and was plucking pears.'

(2) *i mne elya byana gyaldi kakbudto on tak, grubi gopardier (mmm) mne tak pokazalos*

and i_too so me came like he so roughly plucking_was_he (mmm) i_for so seemed

'And it seemed that he was plucking them roughly.'

(3) *i potom, soram, polojil, goidi korzinkalara, topladi korzinkalara*

and then then put_he put_he baskets_to collect_he baskets_to

'And then he put them into a basket.'

(4) *potom (mm) chyuchyuq oqlan gyaldi na velosipede, odin, bir korzinkai gyoturdi*

then (mm) small boy came_he on bike one one basket took_he

'Then came a boy on a bike and stole one basket.'

(5) *a na protiv (mm, ni, ee) biryaz getti velosipednan*

and on opposite (mm, ni, ee) little went_he bike_with

'He went a bit on a bike.'

- (6) *soram gyaldi na vstrechu, kakayato toj guz toje na velo velosipedunyan*
 then came_she on meeting some toj girl also on bik bike_with
 'Then he came across one girl also on a bike'
- (7) *i kak bi gyandi gandin, birbirlarina baxtular*
 and like that herself herself each_other looked_they
 'And somehow they looked at each other.'
- (8) *kak bi malchik oqlan, spatknulsya, udaril, tyakyuri dyagdi (mmm) dasha i dyshti*
 like that boy boy stumbled hit_he wheel touched_he (mmm) stone_to and fell_down_he
 'The boy tripped on a stone and fell down.'
- (9) *i takje dyshti korzinkasi s grushami*
 and so fell_it basket_his with pears
 'And so fell his basket with pears.'
- (10) *(uu) ni mnogo biryaz noga razb ayurdi*
 (uu) not much little foot razb hurt
 'His foot hurt a bit.'
- (11) *yalxti, sobral, topladi grushalari i poexal, getti*
 stood_up_he collected_he collected_he pears and drove_he went_away_he
 'He stood up and collected the pears and drove away.'
- (12) *a potom nyaidi?*
 and then what_was
 'And what happened then?'
- (13) *soram biryachtyana ushay genya gyaldilar*
 then one_some child more came_they
 'Then there came some children.'
- (14) *eto toje, soram nya ettular onnar?*
 this too then what did_they they
 'But what they did then?'
- (15) *qurlandular vozle o ushayun iyanunda, sora gettulyar (laughing)*
 moved_around_they around that child near then went_they (laughing)
 'They were moving around a child and then went away.'
- (16) *ne znayu kak esho i chto eshyo skazat*
 don't know_i how else and what else say_to
 'I don't know how else and what else to say.'

Speaker: 30
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-30.mp3

- (1) *aruf getti baya, myarduvyani yoidi ayajya, chuxti yustyunya dyoshyurdi armut*
man went_he garden_to ladder put_he tree_to climbed_up top gathered pear
'A man went into the garden, put a ladder on a tree, climbed it and gathered pears.'
- (2) *doldurdi birtyanya karzinkaya*
filled_he one basket_to
'He filled them into a basket.'
- (3) *obyuryunida chuxti dyoshyurtmaya bir ushay gyaldi velisopetunyan*
another_and climbed_he gather_to one child came_he bike_with
'He climbed to gather another basket and a boy came on a bike.'
- (4) *birtyanyadya ushay ordan gyaldi gehti gyachiinyan*
one_and child there_from came_he passed_he goat_with
'The boy came from there and passed with a goat.'
- (5) *bu ushay aldi bu karzinkai yoidi velisapedun ogyunya*
this child took_he this basket put bike_s front_to
'This child took this basket and put it in front of bike.'
- (6) *epeim getti ordan gyaldi bir guz, vurdi exti buni tyoqyuldyulyar ap armutlar*
enough went_he there_from came_she one girl hit_she fell_she_it this fell_out_they all pears
'He went a bit and there came a girl, she hit him and all pears fell out.'
- (7) *gyaldulyar uchtyanya ushaxlar*
came_they three children
'There came three children.'
- (8) *bu ushaya qyomyaq ettulyar, armutlaruni topladular, karzinkaya doldurdular*
these children help did_they pears collected_they, basket_to filled_they
'They helped him to collect the pears and to fill them into the basket.'
- (9) *genya yoidulyar orya*
again put_they there
'They put them back.'

- (10) *bu ushax biryaz getti, shlyapasuni bashunya ortyajyax ortyamier genya aglyandi*
 this child little went_he hat_his head_to put_on_should_he put_on_couldn't_he again stopped_he
 'The boy went a bit and then wanted to wear a hat but he couldn't put it on and stopped.'
- (11) *bu ushaxlar yandular qidya buna bishe oldi alya gid yax genya qyomyagya nya oldi*
 these children understand that this_to something happened let_'s go again help what happened
 'These children understood that something had happened to him and went for help.'
- (12) *gettulyar qidya shlyapasuni ortyamier*
 went_they that hat_his put_on_couldn't_he
 'They went and saw that he couldn't put his hat on.'
- (13) *karzinkai duttular bashuuni ortti uchtyanya armut aldi biri*
 basket kept_they head covered_he three pear took one_boy
 'They held the basket, he put on his hat and one boy took three pears.'
- (14) *gyotyurdi byolyushtyulyar arusunya birtyanya da iya iya gettulyar*
 took_he divided_they each one and eating eating went_they
 'They divided pears one for each and went away eating them.'

Speaker: 31

Date: 21.10.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-PS-00000-31.mp3

- (1) *bu kinoda gyordyum nya, nya olier: birtyana adam plantatsiasunda toplierdi bayarmudi*
 this film saw_i what, what happens: one man plantation_his gathering_was pear
 'I saw what happens in this film: a man was gathering pears in his plantation.'
- (2) *topladi, bir bayarmudusida dyushti erya*
 gathered, one pear fell ground_to
 'Gathered, one pear fell to the ground.'
- (3) *bayarnudi topladi bir atyag, gyaturdi bir atyag¹⁷ karzinasuna tyoqti*
 pear gathered_he one shirt, brought_he one shirt basket_his put
 'He gathered pears in his shirt and put them into the basket.'

¹⁷ I haven't got a good translation for *bir atyag*.

- (4) *soram gena chuxti, ustuni_bashuni genya silqti, sharvaluuni dyuzlyadi, chuxti chamun ustyunya genya toplamaya bayarmudusuni*
 then again climbed_he, himself again knocked_off_he, pants readjust, climbed tree on again gathering_for pears
 'Then he climbed again, he knocked himself off, readjusted his pants, climbed again on the tree for gathering pears.'
- (5) *o yanunda qimsya birtyana adam gyandunun sheinyan, kazlyonogiinyan, yuzusiinyan gyazierdi*
 there near someone one man his_with it, goatling_with, lamb_with walking_was
 'There near was a man walking with his goatling, lamb.'
- (6) *gyazierdi, gehti onun yanunda*
 walking_was_he passed_he his beside
 'He was walking, passed near him.'
- (7) *yuzusiinyan gehti onun yanundan, soram genya o adam bashladi gyandinin armutlaruni toplamaya.*
 lamb_he_with passed his beside, then again that man began his pears gathering
 'With his lamb he passed near him, then he began to gather pears again.'
- (8) *soram birtyana yuz gechierdi velosipediinyan, velosipediinyan*
 then one girl passing_was bicycle_with, bicycle_with
 'Then a girl was passing on a bicycle, on a bicycle.'
- (9) *velosipediinyan qi gehti, baxti qi shei nyadur onun adi, o adam toplier armutlaruni, bishe demyadi, gehti.*
 bicycle_with when passed_he, looked that that what_is its name, that man gathering_was pears, nothing say_didn't, went_he
 'When he passed on bicycle, looked that, how we say it, the man was gathering pears and didn't say anything, he went.'
- (10) *soram birtyana ushax, oylan ushayi, velosipediinyan katatsya edyandya, gyordi qi bayarmudi var sheilyarda, karzinalarunan, ama o adam gyormier*
 then one child, boy child, bicycle_with riding while, saw that pear is there, baskets_with, but that man see_don't
 'Then a boy when he was riding a bike saw that the pears were there, in baskets, but that man can't see them.'

- (11) *dyushyundi, dyushyundi, velosipeduni aglyadi, bir karzinai aldi, yoidi velasipeduuna, chaldi.*
 thought_he, thought_he, bike_his stopped, one basket took, put bike_on, stole
 'He thought, stopped his bike, took one basket, put it on the bike, stole it.'
- (12) *chalandan, bu sheya, evierdi, elya evierdi qi yolun sheindya, yarshulashti birtyanya yuzunan u velasiped birburuna dyagdi, o dyushti, velosipetundan armudlar.*
 theft_during, this this, hurry_was, so hurry that road that, met one girl and bike each_other crashed, he fell_down, bike_from, pears
 'During the theft he was in such a hurry that he met a girl and their bikes crashed into each other, boy fell down from the bike, pears also.'
- (13) *o armudlari dyushti oqi, ap rassupatsyaoldi*
 those pears_his fell when, all fell_out
 'When his pears fell, all fell out.'
- (14) *ordada gyaldulyar birdyan baxier iqi uchtyanya oylannar, katorie gyordyulyar da dedular qi nu yazux bu oylana, gyatur bu armudlaruni qyomyagedyax topliyax*
 there came suddenly looking_is two three boys which saw_they and said_they that well sorry this boy_for let_'s these pears to_help_we to_gather_we
 'Suddenly there came two or three boys which saw that and thought this poor boy, let's help him to gather those pears.'
- (15) *qyomyagettulyar, bunun armudlaruni topladular verdilar*
 helped_have_they, his pears gathered gave_him
 'They have helped him to gather his pears and gave them to him.'
- (16) *soram o oylanda verdi arusunya biryartyanya armud qi iyalyar v znak_blagadarnosti*
 then that boy gave each one pear to eat to sign_thank
 'Then that boy gave to each boy one pear to eat in order to thank them.'

Speaker: 32
 Date: 28.10.2010
 Place: Tbilisi
 Sound: UUM-TXT-PS-00000-32.mp3

- (1) *qimunqi meivya ayaji var, armut ayaji, dishyardya giddier alier myarduvyani alier karzinkalaruni giddier toplier*
 who fruit tree has pear tree out goes takes ladder takes baskets_his goes gathers
 'The man, who has a pear tree, takes a ladder and baskets and gathers pears.'
- (2) *chuxier myarduvyanya atyaguinya eyier, enier ashayi myarduvyandyan, boshadier karzinkaya*
 goes_up_he ladder shirt_in gathers_he comes_down_he down ladder_from gets_out_he basket_to
 'He goes up the ladder, collects pears then comes down and puts them into a basket.'
- (3) *doldurier karzinkai*
 gathers_he basket
 'He gathers them into a basket.'
- (4) *bu biruni doldurdi, obyuryuni doldurdi chuxti uchyunjisuni doldurmaya, eymaya*
 this one fill_he another fill_he went_up_he third fill_to collect_to
 'He filled first two baskets and wanted to fill a third one.'
- (5) *endi qi uchyunjunya tyoqya baxa qi bir geri doli yox*
 went_down_he that third_to pour look that one back full no
 'He went down to put them into the third basket and saw that one basket was missing.'
- (6) *ushay gyaldi velosipedunyan, gyuzlyun yoidi velosipedun yustyunya, chuxti gyotyurierdi, bindi o velosipedya gidierdi*
 child came bike_with stealth_by put bike top went_he taking_was_he sat that bike_on going_was
 'There came a boy and by stealth put the basket on his bike and went away.'
- (7) *yolda rast gyaldi obyur, yarshia gyaldi, yuz velosipedunyan, yachurdi shapkasuni ushayun*
 road_on across came other across came girl bike_with stole hat_his child_from
 'He came across a girl on a bike and she stole his hat.'
- (8) *o ushay exuldi velosipetdyan, tyoqyuldi armutlari*
 that child fell_down bike_from fell_out_it pears
 'The child fell from the bike and the pears fell out.'

- (9) *yuuchunidya vurdi uzanmush durierdi*
 foot_and hit lying stays
 'And he hit his foot and he was lying.'
- (10) *soram gyalduulyar uchtyanya ushay, yoldashiduulyar, tanushiduulyar, qimiduulyar gyalduulyar qyomyag ettulyar eydular armutlari karzinkaya, yoidular yustyunya gyotyurierdi*
 then came_they three child friend_were acquaintance_were who_where came_they help did_they collected_they pears basket_to put_they top took_he
 'Then came three children, they were friends, acquaintances or something, they came and helped him put the pears back into the basket, then they put it onto the bike and he left.'
- (11) *bu ushaxlar gidierdi birdya baxtular qi shapka durier erdya*
 these children going_was one_and looked_they that hat stays ground_on
 'They were going away and saw that there was a hat.'
- (12) *aldular o shapkai bayurduular suluخلadular qi aglyan bu shapka syanuundur*
 took_they that hat called_they whistled_they that stop this hat your_is
 'They took that hat and whistled to him to stop, like this hat is yours.'
- (13) *gyotyurdi verdi biri shapkai ona verdi uchtyanya armut, uchtyanyaiduulyar*
 took_he gave_he one hat him gave three pear three_were_they
 'One boy took it to him and he gave him three pears, as they were three.'
- (14) *dyondi gyaldi geri apusunya dayutti biryar biryar armut*
 turned_he came_he back all gave_he one one pear
 'He turned back and gave to all boys one pear each.'
- (15) *bunnar gechierdi*
 they passing_were
 'They were passing.'
- (16) *o myarduvyandyan qi endi uje eydi atyagunya, baxti qi ui karzinkanun biri yox*
 he ladder_from when went_down filled_he shirt look_he that oh basket_'s one no
 'When he came down from the ladder he saw that one basket was missing.'
- (17) *oyani oturdi, oyani buyani, dyushyundi, yaldi elya*
 there sat_down there here thought stayed so_like
 'He sat down, thought and stayed like this.'

Speaker: 33
Date: 2.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-PS-00000-33.mp3

- (1) *birtyanya aryuf toplierdi armut gyandi ayajuundy*
one man gathering_was pear his tree_on
'A man was gathering pears on his tree.'
- (2) *dya chuuxti ayaja toplier, topliep gyaturier yoier syapyatlyara*
and climbed_he tree_on gathering_is_he gathering_is_he brings_he puts_he baskets_into
'And he was gathering pears then he brought them and put them into baskets.'
- (3) *uu genya gorna chuuxti o ayaja*
and again man climbed_he that tree_on
'He climbed the tree again.'
- (4) *oradan gyachti birtyanya aryuf danainan*
there_from passed_he one man calf_with
'From there passed a man with a calf.'
- (5) *soram bu aryuf getti*
then this man went_he
'Then he went away.'
- (6) *gyaldi ushay velosipeyunyan*
came_he child bike_with
'There came a child on a bike.'
- (7) *endi velosipettan, aldi bir syapyati armudunan, yoidi gyandi velosipetunya, getti*
went_down_he bike_with took_he one basket pear_with put_he his bike_on went_he
'He went down from the bike, took a basket with pears and put it on his bike and went away.'
- (8) *gettuyi erdyan birtyanya yuz gyalierdi ogyunya oda velosipetunyan, ald aldi vurdi bashundan atti shapkasuni*
went place one girl coming_was front she_and bike_with too_he took_he hit_she head_from throw_she hat_his
'When he was going away there were a girl coming on a bike, she hit and his hat threw away.'

- (9) *bu ushay oqi oyana dyondyuyiqimun dasha aldi velosipedi, dyushti, armutlar ap tyoqyuldyulyar*
 this child when there turn_while stone took_he bike fell_he pears all fell_out
 'When he wanted to turn he hit a stone and he fell down and his pears all fell out.'
- (10) *oyandan gyaliedular oylannar uchtyanya oylan*
 there coming_were boys three child
 'And there were three children coming.'
- (11) *baxtular yuidular, yaldurdular bunun syapyatunya yoidular armutlari, bunun justyuni bashuni tyamuzladular qyomyag ettular*
 took_they pity_took_they took_they his basket_to put_they pears his his his cleaned_they help did_they
 'They were sorry for him, they took the pears and put them back in the basket, and they cleaned him up and helped him.'
- (12) *bu bindi velosipedunya getti*
 he sat bike_on went_he
 'He sat on a bike and went away.'
- (13) *ama shapkasi xoch dyushyugidi*
 but hat_his because fallen_was
 'But his hat was still fallen.'
- (14) *o bir ushay alier gyotyurier bu shapkai verier o ushaya*
 that one child takes_he takes_he this hat gives_he that_to child_to
 'One boy takes it and gives this hat to that boy.'
- (15) *ordan alier uchtyanya armudi, gyaturup verier bu ushaxlara yoldashlarunya, bunnar gidierlyar*
 there_from takes_he three pear brings_he gives_he this children friends_to they go_away
 'The boy takes three pears and gives them to those children or friends and they go away.'
- (16) *bu vaxut onnar oradan gechyandyan chalinun ustyundyan endi aryuf*
 this time they there_from passing_by tree top_from came_down_he man
 'By this time when they were passing from there, the man came down from the tree.'
- (17) *gyorier qi bir syapyati yox ama yanamier qim gyotyurdi elyadya gorna ayzi achuy yaldi orada (heh)*
 saw_he that one basket no but understand_can't_he who took so man mouse opened stayed there (heh)
 'He saw that there was one basket missing but he wondered who took it.'

Speaker: 34
Date: 4.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-PS-00000-34.mp3

- (1) *adam chuuxier (ee) myarduvyandyan (ee) chamun ustyunya*
man climbs (ee) ladder_from (ee) tree top
'A man climbs the tree with a ladder.'
- (2) *ordan toplier armut*
there_from gathers_he pear
'He gathers pears there.'
- (3) *armudi toplier xalatuun ichunya*
pear gathers_he robe_'s in
'He gathers pears into his robe.'
- (4) *soradana endi ashshayi, doldurdi karzinanun ichunya*
then went_down_he down collect basket_'s in
'Then he went down and put them into a basket.'
- (5) *soradan oyandan gyalerdi ushay, birtyanya jayal oylan, velosipednyan*
then there_from coming_was child one young boy bike_with
'From there a young boy was coming on a bike.'
- (6) *gyaldi velasipedi aglyadi orada, endurdi ashshayi*
came_he bike stopped_he there got_down_he down
'He stopped the bike there and got down from it.'
- (7) *getti karzinai aldi, gyaturdi, velasipedun ustyunia yoidi i syurerdi, avya giderdi*
went_he basket took_he brought_he bike_on top put_he and driving_was_he house going_was_he
'He took the basket and put it onto his bike and drove home.'
- (8) *yolda obyur velosipedunan airi yuz gyalerdi*
road_on other bike_with other girl coming_was
'On the way there was coming a girl on a bike.'
- (9) *ona baxandan gyoryamyadi yolda dash varudi*
her looking_when see_couldn't road stone was
'While he was looking at her, he didn't see a stone.'

- (10) *velosipedun tyaquri dasha vurdi da velosipet dyushti*
 bike_'s wheel stone_to hit and bike fell_down
 'The wheel hit the stone and the bike fell down.'
- (11) *karzinada exuldi ap armutlat tyoqyuldi ulitsaya*
 basket_and fell_down_it all pears fell_out street
 'And the basket fell down and all the pears fell out on the street.'
- (12) *ordan gyalerdulyar uchtyanya ushay*
 there_from coming_were_they three child
 'There were three children coming.'
- (13) *gyaldulyar ona qyomyag ettular, yaldurdular oni*
 came_they him hielp did_they stand_up_they him
 'They helped him to stand up.'
- (14) *biri ustyuni onun paqladi, obyurlyar armutlari topladular yoidular karzinanun ustyunya*
 one him him cleaned others pears collected_they put_they basket_'s top_on
 'One boy cleaned him up and others collected pears and put them back into the basket.'
- (15) *soradana karzinai yoidular velosipedun ustyunia*
 then basket put_they bike_'s top_on
 'Then they put the basket on his bike.'
- (16) *biryartyanya armut aldular i onnar gettulyar*
 one_by_one pear took_they and they went_away
 'They took a pear each and went away.'
- (17) *o ushaxta velosipedya uje gyandi binmyadi syurya syurya oni gyotyurierdi*
 that child_and bike_on already himself sit_didn't_he push_he push_he ittaking_away_was_he
 'That boy didn't sit on the bike and he went pushing it.'
- (18) *o ushaxlardya gyaldulyar o adamun yanunya, qim qi toplierdi armut, oda uje armudi toplamaya yurtaldi, endi ashshayi*
 that children came_they that man_'s close who that gathering_was_he pear that_and already pear gathering finished_he went_down_he down
 'Children passed by that man who was gathering pears, he finished gathering and went down from the tree.'
- (19) *ushaxlar onun yanundayan gechtulyar*
 children his close passed_they
 'Children passed by him.'

(20) *biridya jebundyan chuyarti raketkai, raketkainan oiniya oiniya gidierdulyar bunnar*
one_and pocket_from took rocket rocket_with playing playing going_were_they they
'And one of them took a rocket from the pocket and they were going away playing with it.'

(21) *da yurtaldi kino*
and finished film
'And the film finished.'

Speaker: 35

Date: 29.11.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-PS-00000-35.mp3

(1) *bu gyuzyundyr gyuz vaxti meivyalyar etushmush, xalx gyandi meivyasuni toplier*
this autumn autumn time fruit ripe_is people their fruit gather
'This is autumn and fruits are ripe and people gather their fruits.'

(2) *bu adam gyaldi bayarmudlaruni toplamaya (tya) karzinalaruni gyaturdi ashayi topliep doldurier orada*
this man came_he pears_his to_gather (tya) baskets_his brought_he down gathers fills there
'This man came with baskets to gathers his pears and fills them.'

(3) *chuxti chamun yustyunya bouq chamudi, toplierdi o sheinya peshtyalunya*
climbed_he tree_'s top big tree_was gathering_was that that_to apron_in_his
'He climbed the tree it was a big tree, he was gathering into his apron.'

(4) *peshtyal byulen nyadur?*
apron know_you what_is
'Do you know what is apron?'

(5) *peshtalun ichunya doldurierdi, soram enierdi peshtalundyan tyoqierdi karzinalara*
apron_'s inside filling_was_he then coming_down_was_he apron_from pour_he basket_to
'He was filling them into his apron then he was coming down and was filling them into the basket.'

(6) *topljanachax xalx gidep gyalierdi birtyanya bir ushax gyaldi sheinyan gechiinyan gechti*
gathering_while people go come one one child came_he it_with goat_with goat
'While he was gathering people were passing by and there came a boy with a goat.'

- (7) *birtyanya velosipednyan gehti oyana*
 one bike_with passes_he there
 'And one child passed from there by bike.'
- (8) *sora tyazdyan gyaldi bir ushax velosipednyan, gechierdi gyordi karzinalar azuuv istyadi gyotyurmax*
 then again came one child bike_by passing_was_he saw_he baskets ready wanted_he to_take_he
 'Then there again came a boy by bike and saw those full baskets and wanted to take them.'
- (9) *byan dyushyundum qi bir iqityanya istier, oka¹⁸ ama o istyadi say shei*
 I thought that one two wants_he oka but he wanted whole that
 'I thought that he wanted one or two pears but he wanted a whole basket.'
- (10) *yochax ushax chuixti, birtyanya karzinai aldi yoidi gyandi rulun ogyundya aliinyan qi duter biraliinyandya dutierdi i syurdi yachti*
 good child was one basket took_he put_he his handle ahead hand_with that holds one_hand_with holds and drove_he ran_he
 'He appeared a good boy, he took one basket and put it in front of his handle, drove away.'
- (11) *nu yolda (emm) su rast gyaldi su eri varudi*
 well road_on (emm) water across came water place was
 'Well on the road he saw the water place.'
- (12) *gechyan sura onun ona onun ona tyaryaf i ona yarshi gyalierdi guz, oda velasipednyan*
 passing while his he his he direction and him across coming_was girl she_and bike_with
 'While passing he came across a girl, also on a bike.'
- (13) *i birbiruni shashurdular zade birbirunya dyagdulyar*
 and each_other confused xxx each_other touched_they
 'And they crashed into each other.'
- (14) *ushax exuldi almalar sheilyar bay¹⁹ (aa) armutlar tyoqyuldi*
 child fell_down_he apples that_things baG (aa) pears fell_out
 'The boy fell down and the pears fell out.'

¹⁸ *oka*: maybe he wanted to say *okazivaetsa*.

¹⁹ *baG*: he wanted to say *baGarmudi* 'pears'.

- (15) *bu ushax poka yalxti oyana buyana uchuyudyan uch ushax gyalierdi oyandan yoldan*
 this child until stood_up_he there here three_from three child coming_were there_from road_from
 'While this child stood and cleaned himself up, three children were coming from that road.'
- (16) *oqi gyordyulyar qi dyushmyush qyomyag yazuxladular quomyag ettulyar, armutlari topladular doldurdular o sheya karzinaya*
 when saw_they that fallen_was_he help sorry_they help did_they pears collected_they filled_they that that_thing basket_to
 'When they saw that he had fallen they helped him and collected and filled the pears into the basket.'
- (17) *adam bindi dya bashladi shei yayan getmyaya, yayan, velosipedi ityalierdi, tazigi dya dutierdi*
 man sat and started that foot_on to_go foot_on bike pushing_was_he basin and holding_was_he
 'The boy started walking on foot, pushing his bike and holding the basket in his hands.'
- (18) *ama oqi (ee) o guzuunan qi ondan iryali qi guznan qi vurdular velosipednyan birbirunya o dyushtiisya, onun shlyapasi yachti, bashunda shlyapasi varudi*
 but when (ee) that girl_with that he_from ahead that girl_with that hited_they bike_with each_other he fell_when his hat ran head_on hat_his was
 'But before when they crashed into each other with that girl, he had a hat on and it fell down.'
- (19) *vot no o shlyapai unutti, syurdi getti*
 behold but that hat forgot_he drove_he went_he
 'But he forgot about the hat, he went away.'
- (20) *soram bu ushaxlar oqi rast gyaldi, qyomyag ettulyar, yuqlyadulyar onun armut_marmud byouqina, gettulyar*
 then these children when across came help did_they lead_they his pears xxx went_they
 'But when he met these children, they helped him to put the pears back and went.'
- (21) *ushaxlar bu tyaryafya getti uchtyanyaidulyar, o o tyaryafya*
 children this direction went three_were_they he that direction
 'The children went to one direction and he went to another.'
- (22) *yolda rast gyaldi gyordyulyar shlyapai, dyushyundyulyar qi albyat onundur, suluxladular*
 road_on across came_they saw_they hat thought_they that maybe his_is whistled_they
 'On the road they saw the hat and they thought maybe it was his and whistled to him.'

- (23) *sulix byulersun nyadur?*
whistle know_you what_is
'Do you know what is whistle?'
- (24) *sulux byuliersun nyadur? unumjya suluxladular*
whistle know_you what_is urum_in whistle_is
'Do you know what is Silihladilar? In Urum it's whistle.'
- (25) *bu ushay duidi suluyi dyondi, bu shlyapai gyorsyattuulyar i gyotyurdi shlyapai verdi ona*
this child heard whistle turned_he this hat showed_they and brought hat gave_he him
'He heard a whistle and turned back, they showed him the hat and gave it back to him.'
- (26) *i vznak (ee) (oo) shei o blagodarnosti (ya) saluyunya (mm) syalyamluyunya i ody verdi ona (aea) armut gyandi uch dyortyanaya aldi, biryartyanya*
and sign (ee) (oo) that that gratitude (ya) xxx (mm) xxx and he_and gave_he him (aea) pear he three four took_on_by_on
'In gratitude he gave them one pear each.'
- (27) *oi ya izvenyayus*
oh i sorry
'Oh I am sorry.'
- (28) *biryartyanya armut aldi gyaturdi o ushaxlarada verdi*
one_by_one pear took_he brought_he those children_and gave_he
'He took pears and gave one pear each to those children.'
- (29) *aldular an belya syurtyulyar daje ushaxlar elya ederlyar, an belya syurterlyar shei yustyunya, an qi shei paklandi tyamuzlandi*
took_they so that rub_they even children so do_they like this rub_they that clothes_on like that that clened_it cleaned
'They took and rubbed them like this, children usually do that, like they clean it.'
- (30) *soram bashladular emaya*
then started_they to_eat
'Then they started to eat.'

- (31) *onnar iyanachax ordan shei (ee) (uu) o yoldan gettulyar nerdyan qi o adam toplierdi armutlari*

they eating_while there_from that (ee) (uu) that road_from went_they where_from that that man gathering_was_he pears

'When they were eating they went from the road where that man was gathering those pears.'

- (32) *bu shei uje enmush myarduvyandyan endi uje toplanmushti genya peshtyali istadi boshada*

this that already came_down_he ladder_from came_down already gathered_he again apron wanted_he to_get_out

'He already climbed down the tree and he had gathered again and wanted to get out pears from his apron.'

- (33) *baxti qi chto_to etmier bashladi saimaya bir, iqi, uch, a uchi ani, uchtyanyaidi, uchyunjyusi yoyoldi*

looked_he that something missing_is started_he counting one two three and three where_is three_was third wasn't

'He saw that something was missing and started counting like one two three and saw that the third was missing.'

- (34) *soram o vaxuta o ushaxlar gyaldi gechtulyar, no uje armutlari emushtulyar uje allyarundyа gyormyadi, qi gyoryaidi allyarundyа armut, onnari dutar bishe sorardi*

then that time_and those children came passed_they but already pears eaten_had_they already hands_in see_didn't_he if see_he hands_in pear them catch_he something ask_should_he

'By that time the children passed from there but they had already eaten their pears and he couldn't see anything in their hands, if he would have seen something he should probably have asked them about it.'

- (35) *belya uzlyarunya baxti, onnarda belya svobodni gechtulyar ech ovali olmadular, ech birbirunya shei etmyadulyar (hhh) qi ayyab nyadur nyadail, belya gettulyar tavisuplad svobodnu gechtulyar*

so faces_their looked_he they_and so freely passed_they at_all xxx wasn't at_all each_other that didn't_do (hhh) that like what_is what_isn't so went_they freely freely passed_they

'So they looked at each other and they freely passed by him.'

- (36) *adamdya bunnarun peshunya baxti bishe dyushyundi ama (mmm) syabyat bulamadi qi bishe sora, syabyat bulamadi*

man_and their after looked_he something thought bur (mmm) reason find_couldn't to something ask_he reason find_couldn't

'He looked after them, he thought something but couldn't ask anything as he couldn't find a reason.'

- (37) *an elyadya yurtuldi sizun kino bizum (hahahaha) (laughing)*

so that_and finished you fil our (hahahaha) (laughing)

'And so your film, our film finished.'

Speaker: 36

Date: 9.12.2010

Place: Tbilisi

Sound: UUM-TXT-PS-00000-36.mp3

- (1) *adam chuxti chama, toplierdi armudi*

man climbed tree gathering_was_he pear

'A man climbed the tree and was gathering pears.'

- (2) *enierdi enishya, doldurierdi karzinalara*

climbing_down_was_he down filling_was_he baskets_into

'He was climbing down and filling them into baskets.'

- (3) *gyaldi ushax velosipednyan, aldi birtyanya karzinai, yoidi velosipedya*

came child bike_by took_he one basket put_he bike_on

'There came a boy by bike, he took one basket and put it on his bike.'

- (4) *chaldi, yachti*

stole_he ran_away_he

'He stole it and ran away.'

- (5) *yolda yanashti dasha dyushti, armut tyoqyuldi*

road_in hit_he stone_to fell_he pear fell_out

'In the road he hit a stone and fell down, and all the pears fell out.'

- (6) *orada durierdulyar chyuchyuq ushaxlar*

there standing_were little children

'There were little children standing.'

- (7) *onnar gyaldulyar qyomyag ettulyar, topladular, doldurdular*
they came help did_they collected_they filled_they
'They came and helped him, collected the pears and filled them back.'
- (8) *bindi getti gyandunun yoliinyan*
sat went his_own road_with
'He sat on his bike and went away.'
- (9) *bu ushaxlar biryartyanya armut aldular, gettulyar airi yolunan*
these children one_by_one pear took_they went_they other road_with
'These children took one pear each and went the other way.'
- (10) *gyachtulyar bu ayajun dibundyan, nerdya adam toplierdi armudi*
passed_they this tree under where man gathering_was pear
'They passed under that tree where the man was gathering pears.'
- (11) *o adam kak raz enmushudi enishya, baxierdi qidya topladi uchtyanya durier iqityanya*
that man even as climbed_down_was_he down looking_was_he that gathered_has_he three stays two
'That man had just climbed down and he was looking that he gathered three baskets and there are only two.'
- (12) *baxti qidya ushaxlar gyachierlyar ierlyar armut*
looked_he that children passing_are eating_are pear
'He saw that the children were eating pears.'
- (13) *nyablem, zanetti bunnar chaldular olabyulyur (laughs) airusi chaldi (hehehe) oni diyamam (hehehe)*
know_don't_i thought_he they stole maybe (laughs) other stole (hehehe) that say_can't_i (hehehe)
'I don't know, maybe he thought that they stole them or somebody else, I can't say that.'